

ikasLAN

Martxo
Marzo
March

04

n^o 1



Urteurrena • Aniversario • Anniversary

IKASLAN

AURKIBIDEA INDICE INDEX



■ Aurkezpena
Presentación
Introduction4-5

■ IKASLAN GIPUZKOA:
10. urteurrena
10º aniversario
Tenth Anniversary.....6-13

■ TKNIKA14-21

■ HOBETUZ:
Jorge Arévalori elkarrizketa
Entrevista a Jorge Arévalo
Interview to Jorge Arévalo22-27

■ Leonardo eta nazioarteko proiektuak
Leonardo y los proyectos internacionales
Leonardo and international projects.....28-31

■ LOCE32-35

■ Lanbide Heziketako II. Erakusketa
II Muestra de la Formación Profesional
2nd Vocational Training Exhibition36-39

■ Emakumeak metalean
Mujeres en el metal
Women in Metallurgy40-41

■ Kike Intxausti:
Sareka proiektuaren koordinatzailea
Coordinador del proyecto Sareka
Sareka project coordinator42-45

■ Berrikuntzak Ikastetxeetan
Novedades en los Centros
Novelties in the Centres46-54

Iñaki Konde Zubiaurre

IKASLAN GIPUZKOAKo Presidentea
 Presidente de IKASLAN GIPUZKOA
 President of IKASLAN GIPUZKOA

AURKEZPENA

Jadanik IKASLANek bere sendotasuna eta norabidea markatuta du. IKASLANetik etorkizunera begira bat ematerakoan baikor sentitzen gara, baina ezin ahaztu aurrean dauzkagun erronkak. Hauek dira, beste askoren artean, garrantzi handiena dutenak une honetan.

Hezitzen ari den populazioarentzat, LH erakargarriago bat egin behar dugu, baliabideak hobeto eta puntakoagoak jarri eta, aldi berean, gure irakasle zein langile formatuz puntako teknologietan baita pedagogia mailan ere.

Era honetan gure eskeintza sendoa zabalduko dugu, bai Batxilerreko ikasleentzat bai langabezia zein lanean daudenentzat ere. Ekintza hauetan IKASLANek parte aktiboa hartu behar du, erakunde publiko zein pribatuekin harremanak sendotuz, ikastetxe eta enpresen arteko zubia izanik. Horrela, gurasoengana zein langabetuena hurbilduz, eskolako kudeaketa maila askeagoa izango genuke.

Gaur egun, bizitza osoan zehar ikasi egin beharko dugula esateko gero eta onartuago dago, gizarte kompetitibo honek eta aurrerapen teknologikoak horretara behartzen gaituztelako. Hau horrela izanik, IKASLANek etengabeko formakuntza bultzatzen jarraitu behar du lantegi, instituzio eta ikastetxeen arteko elkarlanean. Nahiz eta gaur egungo egoera ezengonkorra izan, ezinbestekoa da gure gizartearen garapenean formakuntza mota hau eskeintzea.

Horregatik, ikastetxeek berritzaileak izan behar dute. Ikastetxe bakoitzeko helburuak kontuan hartuz, IKASLANek, nagusiki, zeregin bi izango lituzke: ikastetxe bakoitzaren helburuak lortzen lagun-tzea eta aniztasunaren integrazioa lortzea.

Aipatu, IKASLANEK CONFEBASK ekin Lanbide Heziketa zabaltzeko, hobetzeko eta bultzatzeko nahiarekin, zenbait egitasmo aurrera eramaten ari dela. Hala nola, orientazio planak; FCTen hobekuntza eta jarraipena; industriaren emakumearen sarrera bidera-tzea, etab.

Eskolei autonomia handiagoa eman behar diegu eta, aldi berean, hizkuntzei dagokienez, esan behar dugu DBH eta DBHO bukatzean ikasleak euskara eta gaztelania ezagutzeko eta erabiltzeko gai izan behar dutela uste dugu.

Hau kontutan izanik, Lanbide Heziketan aukeratzen duten bidean bi hizkuntzak maila berean erabiltzeko gai izan behar dute. Hala bada, epe ertain batean euskaraz izango ditugu modulo guztiak euskaratuta eta Jakinbai.com/lanbideki helbidean zintzilikatuta erabiltzeko moduan, LANEKIrri esker.

Ingelesari bere maila emateko europar proiektuetan ikastetxe bakoitzak bere proiektuak izanik, IKASLANek badu lan honetan lagun dezakeen teknikaria. Espero dugu nahi duten ikasle guztiak atzerriko praktikak egiteko aukera izango dutela laster. Horretarako LEONARDO programa, instituzio publiko eta pribatuen laguntza izango dugu.

Ezin dugu ahaztu, eskolako kudeaketak etengabeko hobekuntzan oinarrituta egon behar duela. Horretarako, IKASLANek SAREKArekin bidez bultzatzen du ikastetxeetan kalitatearen filosofia (ISO-EFGM-5Sak-INVESTORS IN PEOPLE). Lan hau burutzeko, barne-kudeaketan lehen urratsak egiteko eta eredu izateko laguntzaileek baditu IKASLANek.

Azkenik, IKASLAN iritsi den tokira iritsi bada, bere bazkideek emandako laguntza eta konfiantzagatik izan dela; aldi berean, LHko Zuzendaritzak azkeneko urteetan egin duen apustua eta eman digun laguntzari esker, orain, lehen aipatutako baikortasuna senti dezakegula, etorkizunari aurre egiteko prest gaudelarik.

PRESENTACIÓN

El proyecto IKASLAN está consolidado y poco a poco va respondiendo a los objetivos que en su día nos marcamos. Nos sentimos optimistas al mirar al futuro de IKASLAN, aunque no podemos olvidar que tenemos retos muy importantes por delante. Algunos de ellos a los que deberemos dar respuesta son los siguientes:

-Para conseguir una Formación Profesional más atractiva necesitamos unos mejores recursos y estar al día en las Nuevas Tecnologías. Necesitamos preparar al profesorado pedagógicamente y en la utilización de estas Nuevas Tecnologías.

Para llevar a cabo este reto IKASLAN trabajará codo a codo con las instituciones públicas y privadas y hará labores de puente entre los centros y las empresas fomentando la gestión autónoma de los centros de enseñanza.

-Hoy en día, hablar de la Formación a lo largo de toda la vida o de Formación continua es algo que se considera cada vez más necesario ya que esta sociedad competitiva y los avances tecnológicos nos obligan a ello. Desde esta constatación, IKASLAN a través de la colaboración entre empresas, instituciones y centros de enseñanza, apuesta por seguir potenciando la Formación Continua. A pesar de que sabemos que en este sector no se dan unas condiciones muy estables, estamos obligados a ofrecer esta formación, del todo necesaria para el desarrollo de nuestra sociedad. Por esta razón, los centros de enseñanza deben ser innovadores para lo cual IKASLAN se plantea principalmente dos objetivos:

Ayudar a que cada centro consiga sus objetivos y conseguir la integración de los centros dentro de la diversidad para hacer frente a un proyecto de futuro.

- Con el ánimo de fomentar, mejorar e integrar la Formación Profesional en el mercado laboral, IKASLAN desarrolla una serie de proyectos en colaboración con CONFEBASK: Planes de orientación; Mejoras y seguimiento de las FCT; Integración de la mujer en la industria, etc.

-Debemos conseguir que nuestros jóvenes tengan un buen dominio de las lenguas.

Sabemos que los alumnos que terminen la etapa de la ESO y el bachiller serán capaces de utilizar indistintamente el euskara y el castellano. Los alumnos que opten por seguir sus estudios en cualquier ciclo tendrán que ser también bilingües pero además en algunos casos deberán dominar al menos una tercera lengua, que en esta primera etapa será el inglés. En corto plazo, todos los módulos estarán traducidos al euskera y publicados en la página www.jakinbai.com/lanbideki, gracias a LANEKI. A su vez, queremos hacer una apuesta de futuro enviando a nuestros jóvenes a realizar prácticas de empresa a otros países de la UE y para ello contaremos con la colaboración del programa LEONARDO, empresas, instituciones públicas y privadas.

-No podemos olvidar que la gestión debe estar basada en mejoras continuas. Por medio de SAREKA, impulsamos la filosofía de la Calidad en todos los centros (ISO, EFQM, 5S, INVESTORS IN PEOPLE). Todo esto está basado en el sistema de gestión de la calidad de los centros. Para llevar a cabo está labor, IKASLAN dispone de ayudantes que nos sirven de modelo y que al mismo tiempo nos ayuden a dar los primeros pasos en la gestión interna.

Finalmente recalcar que para que estos objetivos se cumplan necesitaremos la ayuda de todos: de los centros que forman IKASLAN, de los profesores y trabajadores de los mismos, de las Diputaciones, Ayuntamientos, empresas, directores de centros, y fundamentalmente de la Dirección de Formación Profesional que nos ha dirigido hasta hoy, en fin, de todos aquellos que creemos que la Formación Profesional es una apuesta estratégica de futuro.

INTRODUCTION

IKASLAN Project is now consolidated and, little by little, it is corresponding to the assigned objectives at the time.

We feel hopeful facing the future of IKASLAN, although we cannot forget we have important challenges ahead. Some of them, which we must answer, are the following:

-In order to obtain a more attractive Vocational Training, we need better means and to keep up to date in New Technologies. We have to train the teaching staff pedagogically and in how to use these New Technologies. For this challenge achievement, IKASLAN will work side by side with public and private institutions and will serve as mediation between centres and enterprises, promoting an autonomous management by teaching centres.

-Nowadays, to talk about Lifelong Education or Continuing Training is considered as something increasingly necessary, because this competitive society and the technological innovations force us to do it. From this statement, IKASLAN bets for continuing Vocational Training promotion, through collaboration between enterprises, institutions and teaching centres. Although we know there are not very regular conditions in this sector, we are compelled to offer this training, which is entirely necessary for our society's development. That is why teaching centres must innovate. Therefore, IKASLAN thinks mainly about two aims: help each centre to obtain its own objectives and achieve the centres integration in diversity to face up to a project for the future.

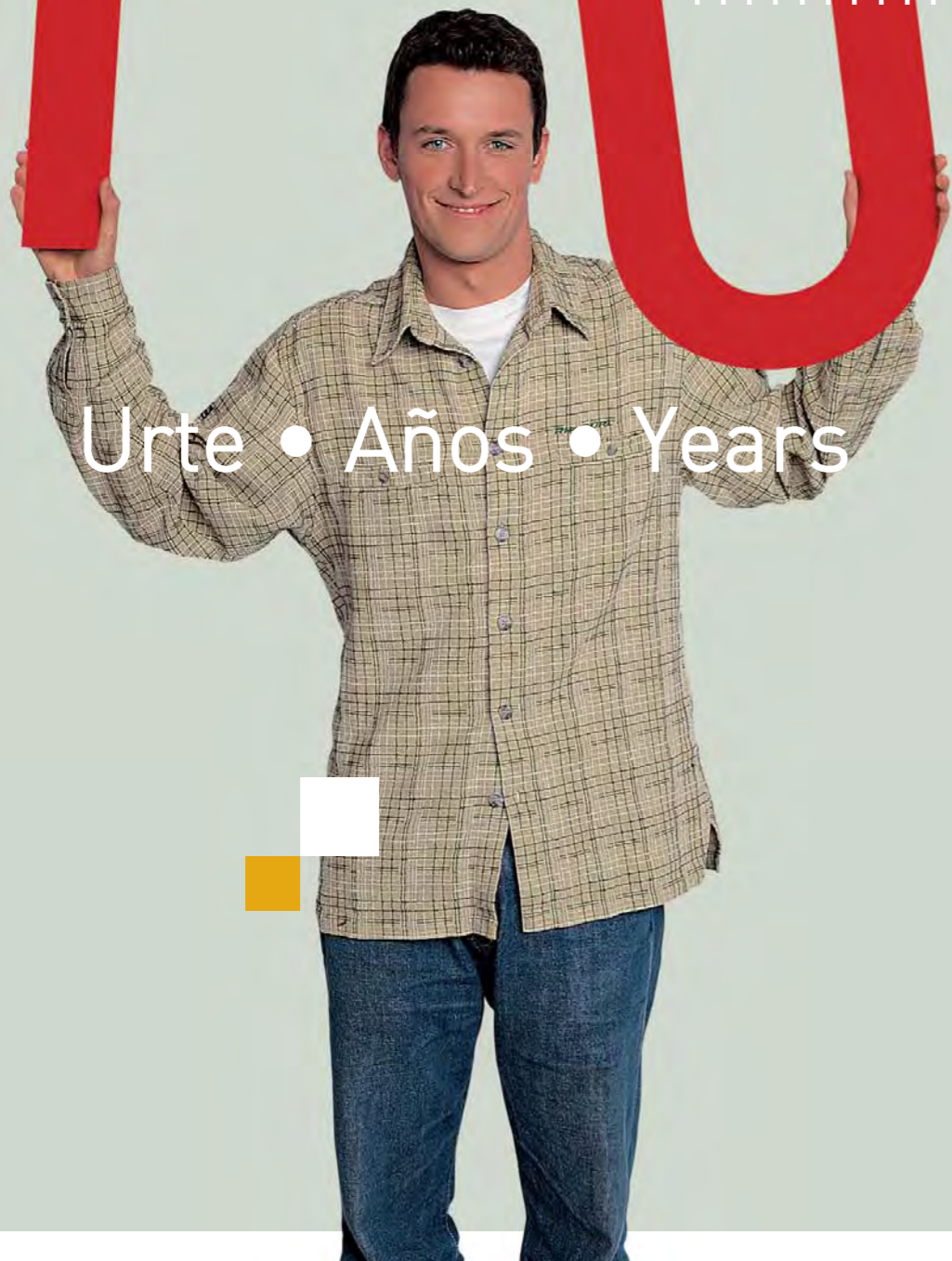
- With the intention of promoting, improving and integrating Vocational Training into the labour market, IKASLAN develops a series of projects in co-operation with CONFEBASK, the Basque Business Confederation: Guidance Plans; Improvements and follow-up of FCT; Women's integration in industry, etc.

-We must get our young people to have a good language command. We know that the students finishing ESO (Obligatory Secondary Education) and Baccalaureate will be able to use Basque and Spanish indistinctly. Students who choose to continue their studies in any cycle will have to be bilingual, but in some cases they will also command at least a third language, which will be English in this first stage. In a short time, every learning module will be translated into Basque and published in the web page www.jakinbai.com/lanbideki, thanks to LANEKI. Likewise, we want to submit a bid for future sending our young people for internship in other European Union countries, and for this aim, we will count on the collaboration of LEONARDO Programme, enterprises, and public and private institutions.

-We cannot forget that management must be based on continuing improvements. Through SAREKA, we promote the philosophy of Quality in every centre (ISO, EFQM, 5S, INVESTORS IN PEOPLE). The whole thing is based on the centre management quality system. In order to carry this task out, IKASLAN has assistants, who act as a model and, at the same time, help us to begin with internal management.

Finally, we must emphasise that we will need everybody's help to achieve these objectives: from IKASLAN centres, from teachers and workers, from Provincial Councils, City Halls, enterprises, centre directors, and mainly from Vocational Training Department, which has guided us up to now. Well, we will need all those who believe in Vocational Training as a strategic bid for future.

1 IKASLAN 0



Urte • Años • Years



■ Joxe Mari Elola Iraeta
TOLOSALDEA Goimailako L.H. Institutua

1993 ko Martxoaren 31a zen, Gipuzkoako Lanbide Heziketako Ikastetxe Publikoen Zuzendarien elkarte (Ikaslan Guipuzkoa) Bergarako Altxasu Elkartean sortu zen eguna.

Garai haietan, Gipuzkoan Lanbide Heziketako 19 ikastetxe publiko zeuden eta hauetako 14 zuzendariak elkarrekin hau sortzea erabaki zuten, lehenengo bazkideak ondorengo hauek zirelarik:

Imanol Gonzalez de Audikana (Usurbilgo L. H. I.), Joxe Mari Elola (Tolosako L. H. I.), Ramón Martínez de Murguía (Eraikuntza L. H. I.), Jose Ignacio Berrondo (Easo L. H. I.), Xabier Urzelai (Aretxabaleta L. H. I.), Joxe Mari Larrañaga (Bergarako L. H. I.), Joxe Mari Izagirre (Mutrikuko L. H. I.), Estanis Osinalde (Elgoibarreko L. H. I.), Edmundo García (Plaiiaundi L. H. I.), Jose Ignacio Iruretagoiena (Bidasoa L. H. I.), Enrike Intxausti (Martuteneko L. H. I.), Antonio Morán (Tolosako Paper Eskola), Jose Javier Errasti (Zumaia L. H. I.) eta Vishnu Prya (Azkoitiko L. H. I.).

Egun horretan osatu zen Ikaslan Gipuzkoako zuzendaritza eta ondorengo zuzendari hauek osatu zuten leheneko Zuzendaritza taldea:

- Lehendakaria: Joxe Mari Elola Iraeta.
- Idazkaria :Imanol Gonzalez de Audikana Mugika.
- Diruzain: Estanis Osinalde Txurruka.
- Bokala: Jose Ignacio Iruretagoiena Amiano
- Bokala: Enrike Intxausti Sarriegi.

IKASLAN hitzak, hain loturik dauden bi iharduera "Ikasi eta lana" laburbiltzetik dator, formakuntza on bat balore profesional garrantzitsua bait da gaur egunean.

Orain dela hamar urte gure helburuak hauek ziren:



Urteurrena • Aniversario • Anniversary

IKASLAN GIPUZKOA (Asociación de Directores de Centros Públicos de Formación Profesional) se constituyó el 31 de Marzo de 1993 en Altxasu (Bergara).

De los 19 centros públicos de formación profesional que había en aquella época en Gipuzkoa, catorce directores de estos centros optaron por constituir la asociación IKASLAN GIPUZKOA con la idea de aunar esfuerzos y trabajar conjuntamente para defender los intereses de sus centros.

Estos fueron los primeros socios:

Imanol Gonzalez de Audikana (I.F.P. Usurbil), Joxe Mari Elola (I.F.P. Tolosa), Ramón Martínez de Murguía (I.F.P. Construcción), Jose Ignacio Berrondo (I.F.P. Easo), Xabier Urzelai (I.F.P. Aretxabaleta), Joxe Mari Larrañaga (I.F.P. Bergara), Joxe Mari Izagirre (I.F.P. Mutriku), Estanis Osinalde (I.F.P. Elgoibar), Edmundo García (I.F.P. Plaiiaundi), Jose Ignacio Iruretagoiena (I.F.P. Bidasoa), Enrike Intxausti (I.F.P. Martutene), Antonio Morán (Escuela de Papel), Jose Javier Errasti (I.F.P. Zumaia) eta Vishnu Prya (I.F.P. Azkoitia).

La primera Junta Directiva estaba constituida por las siguientes personas:

- Presidente: Joxe Mari Elola Iraeta.
- Secretario: Imanol Gonzalez de Audikana Mugika.
- Tesorero: Estanis Osinalde Txurruka.
- Vocal: Jose Ignacio Iruretagoiena Amiano
- Vocal: Enrike Intxausti Sarriegi.

El nombre de IKASLAN no fue elegido al azar, sino que sintetiza la idea de que aprender y trabajar son actividades íntimamente ligadas y el mensaje que encierra es que recibir una buena formación profesional aumenta las posibilidades de acceder con éxito al mundo del trabajo.

Los objetivos que por entonces se marcó IKASLAN GIPUZKOA fueron los siguientes:

IKASLAN GIPUZKOA (Association of Public Vocational Training School Directors) was founded on March 31st 1993 in Altxasu (Bergara).

Of the 19 public vocational training schools existing in Guipuzcoa at that time, the directors of fourteen of these schools decided to create the association IKASLAN GIPUZKOA with the intention of uniting their efforts and working together in defence of the interests of their schools.

These were its first members:

Imanol Gonzalez de Audikana (I.F.P. Usurbil), Joxe Mari Elola (I.F.P. Tolosa), Ramón Martínez de Murguía (I.F.P. Construcción), Jose Ignacio Berrondo (I.F.P. Easo), Xabier Urzelai (I.F.P. Aretxabaleta), Joxe Mari Larrañaga (I.F.P. Bergara), Joxe Mari Izagirre (I.F.P. Mutriku), Estanis Osinalde (I.F.P. Elgoibar), Edmundo García (I.F.P. Plaiiaundi), Jose Ignacio Iruretagoiena (I.F.P. Bidasoa), Enrike Intxausti (I.F.P. Martutene), Antonio Morán (Escuela de Papel), Jose Javier Errasti (I.F.P. Zumaia) and Vishnu Prya (I.F.P. Azkoitia).

The following people served on its first Board of Directors:

- President: Joxe Mari Elola Iraeta.
- Secretary: Imanol González de Audikana Mugika.
- Treasurer: Estanis Osinalde Txurruka.
- Committee member: José Ignacio Iruretagoiena Amiano.
- Committee member: Enrike Intxausti Sarriegi.

The name IKASLAN was not chosen by chance. Moreover its meaning is the synthesis of the notion that learning and work are closely interrelated and it transmits the message that high quality Vocational Training increases the possibilities for success in the job market.

The objectives set forth by IKASLAN at the time were the following:



Urteurrena • Aniversario • Anniversary

• Hezkuntza Profesionalaren kalitatea hobetzea, ikastetxeen ahalmen teknologikoa eguneratuz eta hezkuntz oferta zabalagoa eta hobea osatuz.

• Bai Lanbide Heziketako Zuzendaritzaren aurrean, bai gainontzeko Hezkuntza eta Lanbide erakudeen aurrean zuzendariak ordezkatzea.

Aipatutako helburu hauek lortzeko asmoz mota hauetako iharduerak garatu dira:

• Ikastetxeak gestionatzeko ahalmena zabaltzea.

• Ikastetxe integralak garatzea (etengabeko formakuntza, formakuntza okupazionala eta enprekin lankidetzatzea).

• Lanbide Heziketako Erreformari buruz, Elkarte kideek dituzten interesak, proiektu eta proposamenak bideratzea.

• Mejorar la calidad de la Enseñanza Profesional actualizando la capacidad tecnológica, renovando y ampliando la oferta educativa.

• Representar a los Directores, ante la Dirección de Formación Profesional y ante las demás Organizaciones Educativas o Profesionales.

Para la consecución de dichos fines se realizan habitualmente acciones encaminadas a:

• Aumentar la capacidad de gestión de los centros.

• Ayudar al desarrollo de los Centros Integrales de Formación Profesional ampliando su oferta a la formación continua y a la formación ocupacional.

• Canalizar las propuestas de los directores relativas a la financiación y

• To improve the quality of Vocational Training by modernising its technological capacity and renewing and expanding its course offerings.

• To represent the Directors of the Public Vocational Training Schools before the Directorate for Vocational Training as well as other educational or professional organisations.

In order to meet these objectives, all the initiatives undertaken were aimed at:

• Increasing management capability of the schools.

• Assisting in the development of the Basic Vocational Training Schools by expanding their course offerings so

Hamar urte hauetan, Ikaslan Gipuzkoak Lanbide Heziketako erreferentzia izatea lortu du, L.H.rekin zerekusia duten hainbat Administrazio, Elkarte enpresarial, sindikatu eta beste Lanbide Heziketako elkarteekin batera harremanak sendotuz.

Gaur egun 2003-2007 Plan Estrategikoan definitutako ekintzak lantzen ari gara Lanbide Heziketarekin zerekusia duten agente guztiekin (Lanbide Heziketako zuzendaritza, Lan Saila, Foru Aldundia, Adeg, Confabask, Ikaslan Bizkaia, Ikaslan Araba, Hetel, Bihe, AICE, Sindikatuak, Kalitatearen Agentzia, Leonardo Europear proiektuak, Euskalit, Hobetuz, INEM, Forcem, e.a.

Urte hauetan Ikaslan Gipuzkoak bakarrik edo beste entitateekin batera hainbat proiektu martxan ipini eta gauzaten ari da. Hona hemen hauetako batzuk:



Urteurrena • Aniversario • Anniversary

tivo y tiene cada vez mayor peso específico en todos los temas relacionados con la formación profesional, en la medida que va dinamizando sus relaciones con las administraciones públicas, con las asociaciones empresariales, con los sindicatos y, en definitiva, con todas aquellas asociaciones relacionadas con la formación profesional. Hoy día, por ejemplo, estamos trabajando en el desarrollo de las acciones definidas en el Plan Estratégico 2003-2007 en colaboración directa con la Dirección de Formación Profesional, el Departamento de Trabajo, la Diputación Foral, Adeg, Confabask, IKASLAN ARABA, IKASLAN BIZKAIA, Hetel, Bihe, AICE, Sindicatos, Agencia de la Calidad, Programa Leonardo, Euskalit, Hobetuz, INEM, Forcem etc.

schools in Araba and Bizkaia, creating IKASLAN ARABA in 1996 and IKASLAN Bizkaia in 1997.

Presently, IKASLAN Gipuzkoa stands out as an important reference point in educational spheres. As it becomes more active in its relationship with governmental institutions, private businesses, trade unions and, all those groups associated with vocational training its influence grows exponentially. As an example, we are currently working on developing the initiatives defined by the Strategic Plan 2003-2007 in direct cooperation with the Directorate for Vocational Training, the Department of Labour, the Diputación Foral (Provincial Council), Adeg, Confabask, IKASLAN ARABA, IKASLAN BIZKAIA, Hetel, Bihe, AICE, Trade Unions, the



ikasLAN
E u s k a d i

• Ikastetxeen oferta eta errekursoen asignazioa administrazioarekin koordinatzea.

• Irakaslearen kalitateko etengabeko formakuntza bultzatzea.

• Giza baliabide eta teknikoaren gestioa hobetzeko aukerak Hezkuntza Sailari proposatzea.

• Ikastetxe europearrekin elkarkidetzatzea proiektuak garatzeko ikastetxei laguntzea.

Hamar urte hauetan Ikaslan Gipuzkoa hazten joan da eta gaur egun 25 bazkidek osatzen dute elkarte.

Epe honetan Araba eta Bizkaiaiko zuzendariak lagundu zaie, Ikaslan Araba-ren sorreran (1996) eta Ikaslan Bizkaia-ren sorreran (1997).

al equipamiento en el marco del principio de autonomía de centro.

• Desarrollar programas de Formación Permanente del profesorado de los centros de formación profesional.

• Ayudar a que los centros puedan desarrollar programas de intercambio de la Comunidad Europea.

• Fijar criterios relativos a la gestión de los recursos humanos de los centros y a su desarrollo.

A lo largo de estos años IKASLAN GIPUZKOA ha tenido un importante incremento en el número de socios, hasta el punto de que actualmente son ya 25 los socios con los que cuenta.

Por otra parte, se ha asesorado y colaborado con los directores de centros de Araba y Bizkaia para crear IKASLAN ARABA en 1996 e IKASLAN BIZKAIA en 1997.

Actualmente, IKASLAN GIPUZKOA es un referente en el mundo educa-

as to include continuous education as well as occupational education.

• Channelling the directors' proposals for finance and equipment, within the framework of each school's own autonomy.

• Developing programmes of On-going Education for the teaching staff of the Vocational Training Schools.

• Assisting the schools in developing their own exchange programmes within the European Union.

• Establishing criteria for the management of the schools' human resources and their growth.

Throughout these years, IKASLAN has seen a considerable increase in its membership. Currently there are already 25 members.

In addition, it has consulted and cooperated with the directors of

• SAREKA (Kalitatea L.H. Publikoan bultzatzeko proiektua), 1996an Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailarekin sinatua. Proiektu honen helburu nagusiak Guipuzkoa, Bizkaia eta Arabako ikastetxe publiko-etako gestioa, elkarkidetzatzea eta eskeintzen dituzten zerbitzuen kalitatea etengabe hobetzen joate da.

Proiektu honen emaitzak ondorengo hauek dira: 32 ikastetxek ISO 9001 zertifikatua eta 5 ikastetxek «Zillarrezko Q» saria lortu dute.

Proiektu honen barruan, ikastetxe hauetan aplikatutako SAREKA metodologiak, Nafarroa, Galizia, Andaluzia eta Balearrekoak zabalduz goaz eta gaur egun hainbat ikastetxek ISO 9001 zertifikatua lortu dute.

• GARATU hitzarmena (irakasle teknikoak formatzeko plana) Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailarekin sinatua 1997 urtetik. Urte hauetan kalitateko ikastaro tek-

Durante estos últimos años IKASLAN GIPUZKOA sólo o en colaboración con otras entidades ha puesto en marcha y está desarrollando los siguientes proyectos:

• SAREKA (Programa para el impulso de la calidad en la F. P. pública). Convenio firmado con la Dirección de Formación Profesional del Departamento de Educación Universidades e Investigación del Gobierno Vasco, en vigor desde 1996.

Los objetivos generales de este proyecto son los de mejorar continuamente la gestión de los centros públicos de Gipuzkoa, Bizkaia y Araba y los servicios que ofrecen como centros de formación profesional.

Los logros obtenidos en este campo son: 32 centros certificados con la ISO 9001 y otros cinco con la distinción Q de Plata. (400 puntos EFQM).

Agency for Quality, the Leonardo Programme, Euskalit, Hobetuz, INEM, Forcem, etc.

In the last few years, Ikaslan Gipuzkoa, has initiated and further developed the following projects, either on its own or in cooperation with other organisations:

• SAREKA (Programme for the promotion of quality in public Vocational Training). An agreement signed with the Directorate for Vocational Training of the Department of Education, Universities and Research of the Basque Government, in effect



niko asko eman dira eta horren ondorio bezala irakasle geroz eta hobeto formatua daukagu gure ikastetxetan.

• LANEKI (Lanbide Heziketa indartu eta hobetzeko Elkartea) Ikaslan Gipuzkoa, Ikaslan Bizkaia, Ikaslan Araba eta Hetelen artean sortua.

Además, la metodología SAREKA aplicada en estos centros se ha extendido a otras comunidades autónomas como Navarra, Galicia, Andalucía y Baleares, habiendo logrado varios centros de estas comunidades la certificación ISO 9001.

• GARATU (Plan para formar al profesorado técnico de formación profesional) Convenio firmado con el Departamento de Educación Universidades e Investigación del Gobierno Vasco y en vigor desde el año 1997. Durante estos años los centros pertenecientes a IKASLAN GIPUZKOA han impartido decenas de cursos de formación técnica de calidad al profesorado de la escuela pública vasca, contribuyendo a que haya un profesorado cada vez mejor formado en nuestros centros.

• LANEKI (Asociación para el fomento y la mejora de la formación profesional) creado por Ikaslan Gipuzkoa, Ikaslan Bizkaia, Ikaslan Araba y Hetel.

since 1996. The general objectives of this programme are to continuously improve the management of the public schools in Gipuzkoa, Bizkaia and Araba, and the services they provide for Vocational Training centres.

Achievements in this field are: 32 schools awarded ISO 9001 Certificates and another five schools awarded the Silver Q Distinction. (400 EFQM points.) In addition, use of SAREKA'S methodology has been extended to other autonomous communities such as Navarre, Galicia, Andalusia and Balearic Islands, where several schools have achieved ISO 9001 certifications.

• GARATU (Plan for the education of technical teachers of Vocational Training). An agreement signed with the Department of Education, Universities and Research of the Basque Government and in effect since 1997. During these years, schools belonging to IKASLAN GIPUZKOA have offered dozens of courses in high quality technical training for teachers in the Basque public school system, seeing to it that the quality of the teaching staff in our schools is always improving.

LANEKI (Association for the promotion and improvement of Vocational Training) created by Ikaslan Gipuzkoa, Ikaslan Bizkaia, Ikaslan Araba and Hetel. An agreement signed with the Department of Education, Universities

During the academic year 2002-2003, the translation of 32 educational guidelines of Vocational Training belonging to the professional branches of Health, Computer Science, Maintenance and Service for Agricultural Production was undertaken. During the academic year 2003-2004, the translation of 26 educational guidelines of Vocational Training belonging to the professional branches of Physical Education and Sports, Socio-cultural and Community Service, Commerce and Marketing and Automobile Maintenance was undertaken.

These materials are available to all those who may be interested at: www.jakinbai.com/lanbideki.

• European LEONARDO programmes. Schools belonging to IKASLAN have been developing European programmes since 1993. Between 1993 and 1996, through the

Hamar urte hauetan, IKASLAN GIPUZKOA, IKASLAN ARABA-ren sorreran (1996), eta IKASLAN BIZKAIA-ren sorreran (1997) lagundu du.

Throughout these years, IKASLAN has consulted and cooperated creating IKASLAN ARABA in 1996 and IKASLAN Bizkaia in 1997.

A lo largo de estos años IKASLAN GIPUZKOA ha asesorado y colaborado para crear IKASLAN ARABA en 1996 e IKASLAN BIZKAIA en 1997.



Dentro de este proyecto, se firmó un convenio con el Departamento de Educación Universidades e Investigación del Gobierno Vasco para poner a disposición de los centros materiales didácticos en euskara para su uso en los ciclos formativos de formación profesional.

De este modo, durante el curso 2001-2002 se empezaron a traducir 31 módulos de formación profesional de las familias profesionales de Fabricación Mecánica, Electricidad- Electrónica y Administración. Durante el curso 2002-2003 se tradujeron 32 módulos de formación profesional de las familias profesionales de Sanidad, Informática, Mantenimiento y Servicios a la Producción y Actividades Agrarias. Durante el curso 2003-2004 se empezó la traducción de 26 módulos de formación profesional de las familias profesionales de Actividades físicas y deportivas, Servicios socioculturales y a la comunidad, Comercio y marketing y Mantenimiento de vehículos autopropulsados.

Estos materiales están a disposición de los interesados en la página web: www.jakinbai.com/lanbideki.

• Programas europeos LEONARDO. Los centros de IKASLAN llevan desarrollando proyectos europeos desde el año 1993. Desde el año 1993 hasta el año 1996 por medio del programa PETRA, cerca de 100 alumnos de distintas familias profesionales tuvieron la oportunidad de realizar prácticas de formación en centros de trabajo en empresas europeas. Algunos de estos alumnos organizaron su vida en esos lugares y en la actualidad viven en estos países.

El año 1996 el programa pasó a denominarse LEONARDO y participamos desde la primera fase del programa. Actualmente estamos participando en la segunda fase del programa LEONARDO que se extenderá hasta el año 2006. Mientras duró el programa PETRA sólo participaban en el programa cuatro institutos de IKASLAN, pero desde que hace tres años IKASLAN ha empezado a actuar como Grupo Internacional, el interés de los centros ha ido en aumento y en la actualidad se reúnen semanalmente representantes de 25 centros para preparar y desarrollar los proyectos ligados a este programa.

Desde el año 1996 hasta el 2004, cerca de 600 alumnos han realizado prácticas de empresa en distintos países europeos. Pero no han sido sólo PETRA y LEONARDO los programas europeos desarrollados por IKASLAN. Por medio del programa

PETRA programme, nearly one hundred students from different professional branches had the opportunity to do internships in European Companies. Some of these students have eventually relocated to these countries.

In 1996, the programme became known as LEONARDO and we have participated in it from its initial stages. Currently we are taking part in the second stage of the programme, which will continue until 2006. While the PETRA programme was in use, only four schools belonging to IKASLAN participated in it, but ever since IKASLAN began to act as an International Group, interest on the part of the schools has increased to the point that, currently, representatives from 25 schools meet weekly in order to prepare and develop projects linked to this programme.

• EUSKAL HERRIRANTZ, an agreement signed with the Basque Government so that students born in Argentina or Venezuela of Basque heritage can undertake Vocational Training studies in schools in Araba, Bizkaia or Gipuzkoa. 40 students began their Vocational Training in the Basque Country during the academic year 2002-2003, and another 60 are doing so in this academic year 2003-2004.

• ELKARLANEAN, an agreement signed with Ikaslan Gipuzkoa, Hetel, AICE and Bihe for the coordination of initiatives taken as part of the programme eGipuzkoa, which the Diputación Foral of Gipuzkoa is promoting through initiatives such as ikastxekin, txekinbide, emaweb,



programaren bidez ikasleen elkartrukaketak asko izan dira. Azkenengo hamar urtetan 1000 ikaslelik goira eta 60 irakasle baino gehiago joan dira herrialde desberdinetara proiektuak garatzera.

- EUSKAL HERRIRANTZ, Hetel -ekin batera Eusko Jaurlaritzarekin sinatutako hitzarmena, Argentinan edo Venezuelan jaio baina bere arbasoak euskaldunak dituzten ikasleak, Gipuzkoa, Bizkaia edo Arabako ikastetxetan, Lanbide Heziketako ziklo formatiboak ikasteko aukera ematen zaielarik. Horrela 2002-2003 ikasturtean 40 ikasle etorri ziren eta 2003-2004 ikasturtean beste 60 ikasle.

- ELKARLANEAN, Hetel, AICE, Bihe -koekin Foru Aldundiko Ekonomia Sailarekin osaturiko elkarkidetzataldea, Aldundiak garatu nahi dituen proiektuak koordinatzeko. Proiektu honen barne Ikaslan Gipuzkoak partehartze garrantzitsua izan du ikastekin, txekinbide, emaweb, emaweb +, e-sustapen, g+b proiektuak, e-gelak, urrats, premia, e.a.

- Ikaslan Gipuzkoa, Hetel eta AICE -ekin batera Adegirekin definitutako elkarkidetzataldea lanbide heziketa indartzeko. Plan honen helburua, Lanbide Heziketaren errealitatea ezagutu eta gaur egungo enpresa munduan duen aplikazioa, DBH eta Batxilergo Institutuetako orientatzailei eta gizarte osoari orokorrean adieraztea da.

- HEZKUNTEK, Hetel, Seaska eta Iparraldeko enpresari talde batekin batera daramagun proiektua, batez ere batxilergo euskaraz ikasi duten Iparraldeko ikasleek, Hegoaldean Lanbide Heziketako Goi Mailako zikloak euskaraz ikasteko posibilitatea izan dezaten.

SOCRATES, durante los últimos diez años, más de 1000 alumnos y 60 profesores han participado en actividades de intercambio con alumnos de otros países europeos.

- EUSKAL HERRIRANTZ, convenio firmado con el Gobierno Vasco para que alumnos nacidos en Argentina o Venezuela y que tengan antepasados vascos puedan realizar ciclos formativos de formación profesional en centros de Araba, Bizkaia o Gipuzkoa. Durante el curso 2002-2003, 40 alumnos empezaron a realizar sus estudios de F. P. en el País Vasco, otros 60 lo están haciendo durante el curso 2003-2004.

- ELKARLANEAN, convenio de colaboración entre Ikaslan Gipuzkoa, Hetel, AICE y Bihe para la coordinación de las actuaciones integradas en el programa eGipuzkoa, que está impulsando la Diputación Foral de Gipuzkoa a través de iniciativas como ikastekin, txekinbide, emaweb, emaweb +, e-sustapen, proyectos i+d, e-gelas, urrats, premia, etc..

- Plan de colaboración entre Ikaslan Gipuzkoa, Hetel, AICE y Adegia para fortalecer la formación profesional. Uno de los objetivos del plan es el de dar a conocer la realidad de la formación profesional y su aplicación en la empresa moderna actual a los orientadores de los centros que imparten la ESO y los Bachilleratos y a la sociedad en general.

- HEZKUNTEK, proyecto que están desarrollando entre Ikaslan Gipuzkoa y Hetel con Seaska y un grupo de empresarios de Iparralde para que los alumnos que hayan realizado sus estudios de Bachillerato en euskara puedan realizar ciclos formativos de formación profesional en euskara en los centros de F.P. de Euskadi.

- Plan de colaboración entre Ikaslan Gipuzkoa, Ikaslan Araba, Ikaslan Bizkaia y Hetel para que nuestros centros de formación profesional sean los referentes cuando se hable de formación continua de calidad.

emaweb +, e-sustapen, R&D projects, e-gelas, urrats, premia, etc...

- A plan for cooperation between Ikaslan Gipuzkoa, Hetel, AICE and Adegia in order to strengthen Vocational Training. One of its main goals is to introduce Vocational Training and its applications to modern companies, to Junior and High School advisors, and to the community in general.

- HEZKUNTEK, a project being developed by Ikaslan Gipuzkoa and Hetel in cooperation with Seaska and a group of businessmen from the French Basque Country in order for students who have completed their High School studies in Euskara to undertake Vocational Training in Euskara at V.T. schools in the Basque Country.

- A plan for cooperation between Ikaslan Gipuzkoa, Ikaslan Araba, Ikaslan Bizkaia and Hetel so that our Vocational Training schools become important points of reference when speaking of high quality training.

Schools belonging to Ikaslan provide an important part of the education and training to workers in the Basque Country. Having offered thousands of courses since its inception to the present, it has contributed to the improvement of the qualifications and skills of workers, which are required by companies of today.



Los centros de IKASLAN están teniendo una cuota de participación muy importante en la formación de los trabajadores en Euskadi, habiendo impartido miles de cursos hasta la fecha, contribuyendo así a la mejora de la cualificación de los trabajadores, tal y como demandan las empresas.

Con motivo del décimo aniversario y con el objetivo de premiar a las personas que a nuestro entender más esfuerzos han dedicado a impulsar y promocionar la formación profesional para que ocupe un lugar importante en el contexto europeo, la Junta Directiva de Ikaslan Gipuzkoa puso en marcha el "Premio IKASLAN GIPUZKOA". Así, el año pasado, una vez analizados por el tribunal constituido para el evento los méritos y la trayectoria realizada por cada uno de los aspirantes, se decidió otorgar el Primer Premio al Viceconsejero de Formación Profesional, Jorge Arévalo en un acto celebrado en GORLA el 20 de Junio de 2003.

- Ikaslan Gipuzkoa, Ikaslan Bizkaia, Ikaslan Araba eta Hetel -ekin batera HOBETUZ ekin egindako bilerak Kalitatezko Etengabeko formakuntza ematerakoan, gure ikastetxeak erreferenteak izan daitezten.

Euskadiko langilegoaren formakuntzan, partehartze oso garrantzitsua dute Ikaslaneko ikastetxeak eta arlo honetan milaka ikastaro eman dituzte langilego ondo formatua izan dezagun.

10. Urteurrena ospatzen zela eta, Lanbide Heziketa sustatzeko egin ohi diren ekintza eta lanen esker ona adierazi nahian, "IKASLAN GIPUZKOA SARIA" sortzea erabaki zuen Ikaslan Gipuzkoa Elkarte Zuzendaritzak.

Horrela, merezimezuak eta hautagaiek jarraitutako bideak aztertu ondoren, ekitaldi horretarako antolatutako epaimahaia, gaur egun Lanbide Heziketako Sailburuorde dan Jorge Arévalori, 1. saria eman zitzaion 2003 ko Ekainaren 20an GORLAN egin zen ekitaldian.

Euskadiko langilegoaren formakuntzan, partehartze oso garrantzitsua dute Ikaslaneko ikastetxeak eta arlo honetan milaka ikastaro eman dituzte langilego ondo formatua izan dezagun.

Los centros de IKASLAN han impartido miles de cursos hasta la fecha, contribuyendo a la mejora de la cualificación de los trabajadores, tal y como demandan las empresas.

Having offered thousands of courses since its inception to the present, IKASLAN has contributed to the improvement of the qualifications and skills of workers, which are required by companies of today.





Lanbide Heziketan Berrikuntzak sartzeko Zentroa

LHko Berrikuntza eta Teknologia Institutua berriki sortutako zentro bat da, Lanbide Heziketako eta Etengabeko Ikaskuntza Sailburuordetzak eta Zuzendaritzak sustatua, 2003-2004 ikasturte honetan jarri dena abian. Errenteriako Zamalbide auzoan dago, hain zuzen ere Zamalbide BHI ohia zegoen eraikinean. Beraz, Euskadiko LHko Sailburuordetza eta Zuzendaritzaren eskumenean dagoen zentroa da.

Centro de Innovación en la Formación Profesional

El Instituto de la Innovación y la Tecnología en la F.P. es un centro de reciente implantación que, impulsado por la Viceconsejería y la Dirección de F.P. y Aprendizaje Permanente, está dando sus primeros pasos este curso 03.04. Está situado en el barrio Zamalbide de Rentería en las instalaciones de lo que fue el IES Zamalbide. Es un centro, por lo tanto, dependiente de la Viceconsejería y de la Dirección de F.P. del País Vasco.

Centre for Innovation in Vocational Training

The Institute for Innovation and Technology in Vocational Training was recently founded as a learning institution. It was promoted by the Office of the Vice-Councillor of the Vocational Training and Continuous Learning Directorate, and it is taking its first steps this academic year 2003-2004. It is located in the neighbourhood of Zamalbide in Rentería in what was formerly the Zamalbide High School. It is therefore dependent on the Office of the Vice Councillor of the Vocational Training Directorate of the Basque Country.



Joxe Mari Elola Iraeta

TKNIKA Ikastetxeko Zuzendari Orokorra
Director General del Centro de Innovación TKNIKA
Director General of TKNIKA Innovation Centre

Ezaugarriak

Zentroak helburu nagusi hau du: berrikuntza Lanbide Heziketaren ardatz nagusi bihurtzea, Euskadiko LHa nazioartean bikaintasun posizio batean kokatzeko, ikastetxe integralen eta enpresa, teknologia-gune eta unibertsitateetako ikerkuntza-sailen arteko harremana bultzatuz, modu horretan dinamika mugiarazle eta ireki bat sorraraziz.

Ikastetxe hau, beraz, LHan teknologia berriak sustatzeko sortu da, eta lau sail nagusitan garatuko du bere jarduerak:

1. E-learning berrikuntzaz eta ikastetxeetan Informazioaren eta Komunikazioaren Teknologia Berriak (IKTBak) sustatzeaz arduratzen den Arloan.
2. Teknologia Berrikuntzaren eta «Urrats bat» programaren Arloan (Urrats bat: enpresa-proiektuak garatzeko programa).
3. Kudeaketaren Berrikuntzarako Arloan.
4. Prestakuntza Arloan.

Horretarako, hauek dira aukeratu diren estrategiak:

1. Euskadiko lanbide heziketako teknologia-berrikuntzarako prozesuak bultzatzea, LHa lehiakor eta dinamikoagoa izan dadin.
2. Euskadiko lanbide-heziketako ikastetxeekin elkarlanean aritzea informazioaren eta teknologia berrien gizartearen garapenean, mundu guztiarekin harreman loturak sortzeko, herrialde aurreratuak jarraituz ikasteko eta ikasketa kooperatiboan oinarritutako harremanak ezartzeko.
3. Euskadiko lanbide-heziketako ikastetxe integralen kudeaketaren berrikuntzarako prozesuak sustatzea, egitura malgu, dinamiko eta parte-hartzaileagoak sortzeko helburuz, elkarlanean, pertsonenganako konfiantzan eta lan-taldean kudeaketa-ahalmenean oinarritutako egiturak sortzeko helburuz.

Características

La Misión del centro es convertir la innovación en el eje vertebrador de la FP y situar la FP de Euskadi en una posición de excelencia en el contexto internacional, impulsando la relación de los centros integrales con las empresas, los centros tecnológicos y con los departamentos de investigación universitarios, dando origen a una dinámica movilizadora y abierta.

Creado, pues, para impulsar las nuevas tecnologías en la F.P. el centro va a desarrollar su actividad en cuatro escenarios principales:

1. El Área de innovación e-learning y dinamización de las NTICs en los centros.
2. El Área de Innovación Tecnológica y Urrats bat: Programa para el desarrollo de Proyectos Empresariales.
3. El Área de Innovación en la Gestión.
4. El Área de Formación.

Para ello las estrategias elegidas son las siguientes:

1. Impulsar los procesos de innovación tecnológica en la formación profesional del País Vasco, para que la F.P. sea más competitiva y dinámica.
2. Colaborar con los centros de formación profesional del País Vasco en el desarrollo de la sociedad de la información y las nuevas tecnologías para crear vínculos de conexión con todo el mundo, aprender de los países más avanzados y establecer relaciones de aprendizaje cooperativo.
3. Impulsar los procesos de innovación en la gestión en los centros integrales de formación profesional del País Vasco para crear estructuras más flexibles, dinámicas y participativas, basadas en la colaboración, en la confianza en las personas, en la autonomía y capacidad de gestión de los equipos.

Characteristics

The schools mission is to make innovation an essential part of VT and to place Vocational Training in the Basque Country in a position of excellence within an international context, promoting interaction between Basic Schools and companies, technological centres and university research departments, giving way to an active and open dynamic.

Founded, therefore, in order to promote new technologies in V.T., the schools four main courses of action shall be:

1. Innovation in e-learning and to activate ITCs in the schools.
2. Technological Innovation and Urrats bat: Programme for the development of business projects.
3. Innovation in Management..
4. Innovation in Education.

For this purpose, the following strategies have been defined::

1. To promote procedures for innovative technology in vocational training in the Basque Country, in order to make Vocational Training Studies ever more competitive and dynamic.
2. To cooperate with the Vocational Training Schools of the Basque Country towards the further development of the information society as well as new technologies, in order to establish international connections, to learn from more advanced countries and to begin relationships for cooperative learning.
3. To promote innovative managerial procedures for the Basic Vocational Training Schools of the Basque Country, in order to create more flexible dynamic and participative structures, based on the values of cooperation, trust in the individual and on the self-reliance of each team. To develop courses in Education for e-learning.
4. To promote settings for virtual vocational training.
5. To coordinate the creation of business projects in the V.T. schools, as well as cooperate with other institutions that may be implicated.



4. E-learning prestakuntza ikastaroak egitea.

5. Lanbide heziketa birtualerako inguruneak bultzatzea.

6. LHko ikastetxeetako enpresa-sorkuntzako proiektuak koordinatzea, eta beste erakundeekin elkarlanean aritzea.

7. Teknologia berrikuntzaren gaineko prestakuntza eskaini eta ematea, eta LHko ikastetxe europarretako irakasleei teknologia berrien inguruan aholku ematea.

8. Espainia osoan eta nazioartean garrantzi handiko proiektuei ekitea.

Ikuspegia argia da: lanbide heziketaren berrikuntzan, institutua erreferentzia-gune bihurtzea Europan.

PROIEKTU ESTRATEGIKOA

Zeregin, ikuspegi eta estrategia orokorrak Lanbide Heziketako eta Etegabeko Ikaskuntza Sailburuordetzaren enkarguan zein bestelako informazio-iturri garrantzitsuetan oinarrituak dira (Lanbide Heziketako eskal plana, Hausnarketa estrategikoaren prozesua Gipuzkoa 2020, Zientzia, teknologia eta berrikuntzarako eskal plana). Haietatik abiatuta, Proiektu Estrategiko bat prestatu da datozen urteetarako, honako ardatz nagusi hauek dituen, arloz arlo:

1. Informazioaren eta Komunikazioaren Teknologien (IKT) Berrikuntzarako Arloa

Arlo honen helburuak hauek dira:

- Ikastetxeetako informatika-sare eta -baliabideak optimizatzea, eta ikastetxeen arteko konektibitatea hobetzea.
- Egiturak sustatzea (jakitea zeintzuk diren ezarri beharreko teknologiak) eta ikasgela digitalen kopurua eta erabilera areagotzea.

4. Desarrollar cursos de formación e-learning.

5. Impulsar los entornos de formación profesional virtual.

6. Coordinar los proyectos de creación de empresas de los centros de F.P. y colaborar con otros organismos implicados.

7. Ofertar e impartir formación en innovación tecnológica y asesorar en nuevas tecnologías al profesorado de centros europeos de F.P.

8. Abordar proyectos de embergadura en el ámbito nacional e internacional.

La visión es convertir al instituto en el centro de referencia en la innovación de la formación profesional en Europa.

PROYECTO ESTRATÉGICO

A partir de la misión, visión y estrategias generales, sustentadas en el encargo de la Viceconsejería de Formación Profesional y Aprendizaje Permanente y en otras fuentes de información importantes (Plan Vasco de Formación Profesional, Proceso de Reflexión Estratégica Gipuzkoa 2020, Plan Vasco de Ciencia, Tecnología e Innovación) se ha elaborado un Proyecto Estratégico para los próximos años cuyas líneas general, por área, son las siguientes:

1. El Área de innovación en las TICs

Los objetivos de este área son:

- Optimizar las redes, recursos informáticos que existen en los centros y mejorar la interconectividad de los centros.
- Potenciar las estructuras (Saber que tecnologías hay que implantar) y aumentar el número y uso de las aulas digitales.
- Buscar el apoyo y colaboración de las empresas de I+D y centros tecnológicos.
- Desarrollar materiales e-learning para apoyar al profesorado en el proceso de E/A.
- Impulsar nuevas formas de impartir clases basadas en el uso de las NTICs..

6. To offer teacher training for technological innovation and to advise on new technologies to the teaching staff of European V.T. schools.

7. To undertake large-scale projects on a national and international level.

The goal is that the Institute come to be an important point of reference in the innovation of Vocational Training in Europe.

STRATEGIC PROJECT

A Strategic Project for the next few years has been defined, based on the goals and general strategies put forth by the Office of the Vice Councillor of the Vocational Training and Continuous Learning Directorate and other important sources of information (Basque Plan for Vocational Training, Process for Strategic Thinking Gipuzkoa 2020; Basque Plan for Science, Technology and Innovation.) Herewith is its main outline, divided into four areas:

1. Innovation in ITCs

The goals in this area are:

- To optimise the networks and computer resources now in the schools and to improve interconnectivity among them.
- To reinforce structures (by determining which technologies are applicable) and to increase the number of digital classrooms.
- To seek out the support and cooperation of R&D companies and other technological centres.
- To develop learning materials in order to assist teaching staff in e-learning.
- To promote new teaching methods based on the use of ITCNs.



2. Technological Innovation.

The goals in this area are:

- To promote the implementation of new technologies in the professional branches of V.T.

- To advise schools on the application of management programmes.

- To seek out the support and cooperation of R&D companies and other technological centres

- To coordinate the management of business projects at the schools (Urratsbat)

3. Innovation in Management.

The goals in this area are:

- To assist the schools in the definitive use of the model for excellence in management EFQM.

- To implement a new model for management based on the values of cooperation, trust in the individual and on self-reliance and the capability for self-management of each team.

- To experience a new standard for personnel management known as Investors in People.

4. Education.

The goals in this area are:

- To offer training and education to the teaching staff of the schools in all areas related to innovation and e-learning, technological innovation and innovation in management.

- To cooperate with the other Innovation Areas by developing and providing documentation and educational planning.

2. El Área de Innovación Tecnológica.

Los objetivos de este área son:

- Impulsar la implantación de las nuevas tecnologías en las familias profesionales de la F.P.

- Asesorar a los centros en la aplicación de programas de gestión

- Buscar el apoyo y colaboración de las empresas de I+D y centros tecnológicos.

- Coordinar la gestión de los proyectos empresariales en los centros (Urratsbat)

3. El Área de Innovación en la Gestión.

Los objetivos de este área son:

- Apoyar a los centros en la implantación definitiva del modelo de excelencia en la gestión EFQM

- Implantar un nuevo modelo de gestión en los centros basado en la colaboración, en la confianza en las personas, en la autonomía y capacidad de autogestión de los equipos.

- Experimentar un nuevo estándar para la gestión de las personas denominado Investors in People.

4. El Área de Formación.

Los objetivos de este área son:

- Formar al profesorado de los centros en todos los temas relacionados con la innovación elearning, innovación tecnológica e innovación en la gestión.

- Colaborar con las demás áreas en la elaboración de documentación y planes de formación.

- I+G enpresen eta teknologia-guneen laguntza eta elkarlana bilatzea.

- E-learning materialak lantzea, irakaskuntza/ikaskuntza prozesuan irakasleei laguntza emateko.

- Eskolak emateko modu berriak -IKTBen erabilera oinarrituak-sustatzea.

2. Teknologia Berrikuntzarako Arloa.

Arlo honen helburuak hauek dira:

- LHko lanbide-arloetan teknologia berriak sartzea sustatzea.

- Ikastetxeei aholku ematea kudeaketa-programen aplikazioaren inguruan.

- I+G enpresen eta teknologia-guneen laguntza eta elkarlana bilatzea.

- Ikastetxeetako enpresa-proiektuen kudeaketa koordinatzea (Urrats bat).

3. Kudeaketaren Berrikuntzarako Arloa.

Arlo honen helburuak hauek dira:

- Ikastetxeei laguntza ematea EFQM kudeaketaren bikaintasun-eredua behin betiko ezartzeko prozesuan.

- Ikastetxeetan kudeaketa-eredu berri bat ezartzea, elkarlanean, pertsonenganako konfiantzan eta lan-taldeen autonomian eta autogestiorako ahalmenean oinarritua.

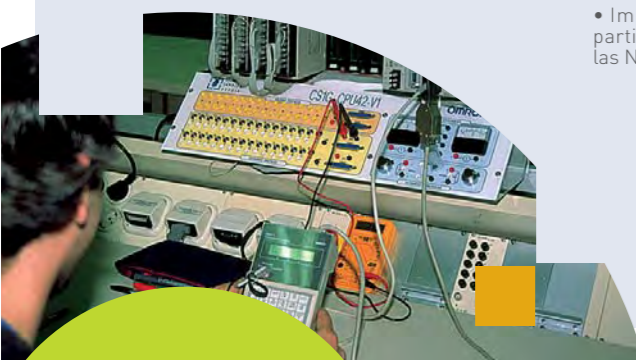
- Pertsonen kudeaketarako estandar berri bat probatzea, Investors in People izenekoa.

4. Prestakuntza Arloa.

Arlo honen helburuak hauek dira:

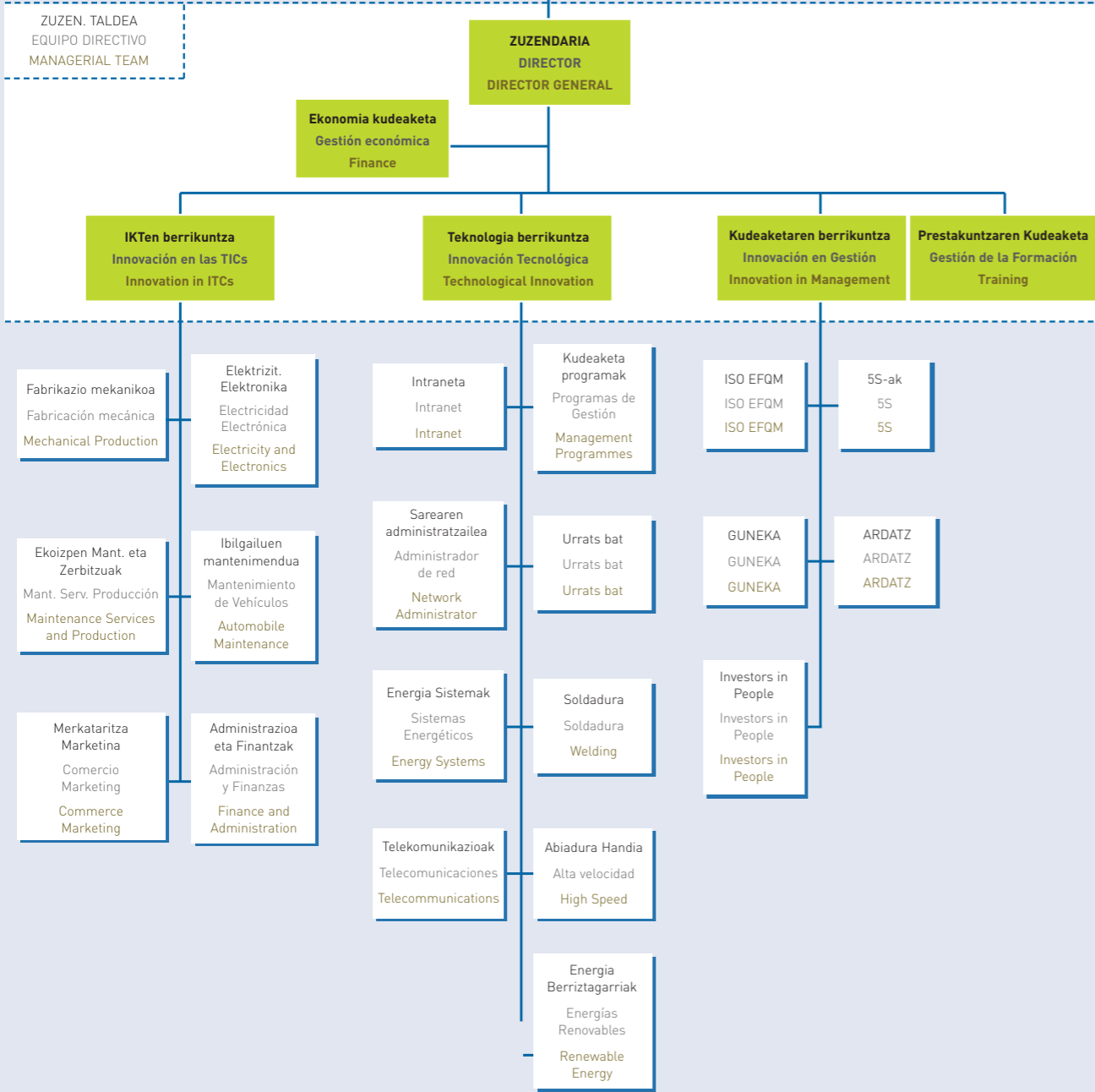
- Ikastetxeetako irakasleak prestatzea, e-learning berrikuntzarekin, teknologia-berrikuntzarekin eta kudeaketaren berrikuntzarekin lotura duten gai guztien inguruan.

- Beste arloekin elkarlanean aritzea, dokumentazioa eta prestakuntza-planak lantzeko.



LH-KO BERRIKUNTZA ETA TEKNOLOGIA INSTITUTUAREN ORGANIGRAMA | **ORGANIGRAMA DEL INSTITUTO DE INNOVACIÓN Y TECNOLOGÍA DE LA F.P.** | **ORGANIZATIONAL CHART OF THE INSTITUTE FOR INNOVATION AND TECHNOLOGY IN V.T.**

LH-KO SAILBURUORDETZE ETA ZUZENDARITZA
VICECONSEJERÍA Y DIRECCIÓN DE F.P.
OFFICE OF THE VICE COUNCILLOR AND DIRECTORATE OF V.T.



ZEREGINAK ETA ERANTZUKIZUNAK | MISIONES Y RESPONSABILIDADES | TASKS AND RESPONSIBILITIES

ZUZENDARIA | DIRECTOR | MANAGER

- Zuzendaritza Taldea koordinatzea
- Plan Estrategikoa onartzea
- Urteko Kudeaketa Planak onartzea
- Proiektuak onartzea
- Erakunde ofizial eta enpresekiko harremanak koordinatzea
- Coordinar el Equipo Directivo
- Aprobar el Plan Estrategico
- Aprobar los Planes Anuales de Gestión
- Aprobar los Proyectos
- Coordinar las relaciones con los organismos oficiales y empresas
- Coordinate the Management Team
- Approve the Strategy Plan
- Approve Annual Management Plans
- Approve Projects
- Coordinate affairs with official institutions and private companies.

IKTen Berrikuntzaren kudeatzailea	Teknologia Berrikuntzaren kudeatzailea	Kudeaketaren Berrikuntzaren kudeatzailea	Prestakuntzaren kudeatzailea	Ekonomia eta Administrazio kudeatzailea
<p>E-learning materialen egileen eta IKTBen dinamizatzaileen Gunearen Arduradun eta Koordinatzailea</p> <p>Garapen arloak:</p> <ul style="list-style-type: none"> Instituto Birtuala e-gelak zerbitzariak, suebakiak, segurtasuna Intraneta-Extraneta Ikastetxeen Kudeaketarako programak Sarearen Administraztailea <p>Irakasleen Prestakuntzarako Plana</p> <p>Baliabideen, espazioen kudeaketa</p>	<p>Teknologia Berrikuntzarako Gunearen Arduradun eta Koordinatzailea, honako arlo hauetan:</p> <ul style="list-style-type: none"> Abiadura handiko mekanizazioa Intranetaren dinamizatzailea Energia Berriztagarriak Telekomunikazioak Soldadura eta Galdaragintza Energia Sistemak Industria Automatizazioa Enpresa Proiektuak: Urrats bat <p>Irakasleen Prestakuntzarako Plana</p> <p>Baliabideen, espazioen kudeaketa</p>	<p>Kudeaketaren Berrikuntzarako Gunearen Arduradun eta Koordinatzailea.</p> <p>Garatu beharreko proiektuak:</p> <ul style="list-style-type: none"> Investors in People 5S-ak ISO - EFQM ARDATZ - Eskumenen kudeaketa GUNEKA - Kudeaketa minieskolen bidez <p>Irakasleen Prestakuntzarako Plana</p> <p>Baliabideen, espazioen kudeaketa</p> <p>Institutuko kalitatearen kudeaketa</p>	<p>Teknologia berrikuntza, e-learning berrikuntza eta kudeaketaren berrikuntza arloetako prestakuntza jarduerak planifikatu eta koordinatzeko arduraduna</p> <ul style="list-style-type: none"> Kudeaketa Planean finkatutako helburuen betetzea koordinatu eta ikuskatzea Irakasleen prestakuntzarekin loturiko egutegiak, ordutegiak, ikasgelak, baliabideak eta ekipamenduak antolatu eta kudeatzea 	<p>Alderdi hauen arduraduna:</p> <ul style="list-style-type: none"> Ekonomia kudeaketa Administrazio kudeaketa Mantenimenduaren kudeaketa Irakasle ez diren langileen kudeaketa Institutuaren barne-baliabideen kudeaketa Espazio eta ikasgelen kudeaketa Segurtasunaren eta ingurumenaren kudeaketa
Gestor de la Innovación en las TICs	Gestor de la Innovación Tecnológica	Gestor de la Innovación en la Gestión	Gestor de la Formación	Gestor Económico y Administrativo
<p>Responsable y Coordinador del Gune de Desarrolladores de materiales e-learning y de los dinamizadores de NTICs.</p> <p>Áreas de desarrollo:</p> <ul style="list-style-type: none"> Instituto Virtual e-gelas servidores, cortafuegos, seguridad Intranet-Extranet Programas de Gestión de Centros Administrador de Red <p>Plan de Formación del Profesorado</p> <p>Gestión de Recursos, espacios</p>	<p>Responsable y Coordinador del Gune de Innovación Tecnológica en las siguientes áreas:</p> <ul style="list-style-type: none"> Mecanizado de alta Velocidad Dinamizador de Intranet Energías Renovables Telecomunicaciones Soldadura y Calderería Sistemas Energéticos Automatización Industrial Proyectos Empresariales: Urrats bat <p>Plan de Formación del Profesorado</p> <p>Gestión de Recursos, espacios</p>	<p>Responsable y Coordinador del Gune de Innovación en la gestión.</p> <p>Proyectos a desarrollar:</p> <ul style="list-style-type: none"> Investors in People Las 5S ISO - EFQM Gestión de Competencias ARDATZ Gestión por Miniescuelas GUNEKA <p>Plan de Formación del Profesorado</p> <p>Gestión de Recursos, espacios</p> <p>Gestión de la calidad en el Instituto</p>	<p>Responsable de Planificar y Coordinador las Actividades de Formación de las áreas de innovación tecnológica, innovación e-learning e innovación en la gestión.</p> <ul style="list-style-type: none"> Coordinar y supervisar el cumplimiento de los objetivos establecidos en el Plan de Gestión. Organizar y gestionar calendarios, horarios, aulas, recursos y equipamientos para la formación del profesorado. 	<p>Responsable de la:</p> <ul style="list-style-type: none"> Gestión Económica Gestión Administrativa Gestión del Mantenimiento Gestión del Personal No Docente Gestión de los recursos internos del instituto. Gestión de espacios y aulas. Gestión de la seguridad, medio ambiente.
Manager for Innovation in ICTs	Manager for Technological Innovation	Manager for Innovation in Management	Manager for Education	Finance and Administrative Manager
<p>Coordinator in charge of the area for development of materials for e-learning and the activation of ICTNs.</p> <p>Areas of development:</p> <ul style="list-style-type: none"> Virtual Institute e-classrooms Servers, firewalls, security Intranet-Extranet Programmes for Management of Schools Network Administrator <p>Plan for training of Teaching staff</p> <p>Resource and Facility Management</p>	<p>Coordinator in charge of the area of Technological Innovation:</p> <ul style="list-style-type: none"> High speed Mechanisation Activation of Intranet Renewable Energy Telecommunication Welding and Soldering Energy Systems Industrial Automation Business Projects: Urrats bat <p>Plan for training of Teaching staff.</p> <p>Resource and facility Management</p>	<p>Coordinator in charge of the area of Innovation in management.</p> <p>Projects for development:</p> <ul style="list-style-type: none"> Investors in People The 5s ISO - EFQM Management of responsibilities ARDATZ Minischool management GUNEKA <p>Plan for training of Teaching staff</p> <p>Resource and facility Management</p> <p>Management for Quality at the Institute.</p>	<p>Coordinator in charge of planning Training and Educational Activities in the areas of technological innovation, innovation in e-learning, and innovation in management.</p> <ul style="list-style-type: none"> To coordinate and oversee the implementation and adherence to the goals defined in the Management Plan To organise and manage calendars, schedules, classrooms, resources and equipment for training of teaching staff. 	<p>In charge of:</p> <ul style="list-style-type: none"> Finances Administration Maintenance Non teaching personnel Management of the Institute's internal resources. Facility and classrooms management. Security and Environmental management.

ZEREGINAK ETA ERANTZUKIZUNAK | MISIONES Y RESPONSABILIDADES | TASKS AND RESPONSIBILITIES
**TEKNOLOGIA BERRIKUNTZAREN
KUDEATZAILEA**
**GESTOR DE LA INNOVACIÓN
TECNOLÓGICA**
**MANAGER FOR
TECHNOLOGICAL INNOVATION**


Intranetaren dinamizatzailea	Ikastetxeen Kudeaketarako programak	Sarearen Administrazioa	Telekomunikazioak	Soldadura eta Galdaragintza	Abiadura handiko mekanizazioa	Urrats bat	Industria Automatizazioa	Energia Sistemak	Energia Berriztagarriak
<ul style="list-style-type: none"> Ikastetxeetako Intranet diseinatzea Institutuaren Intranet propioa diseinatzea Webgunea diseinatzea Baliabideak eta espazioak kudeatzea Irakasleen Prestakuntzarako Plana 	<ul style="list-style-type: none"> Etengabe Prestakuntzarako programa Lantokietako Prestakuntzaren programa Noten programa Matrikulak Ekonomia kudeaketarako programa Ikasguneen programa Hizkuntzak Baliabideak eta espazioak kudeatzea Irakasleen Prestakuntzarako Plana 	<ul style="list-style-type: none"> Komunikazio Sistemen soluzio teknikoak definitzea [arkitektura, komunikazioak, datu baseak, etab.] Datu baseen administrazioaren, sistema eragileen, komunikazioen eta erabiltzaileen segurtasunaren gaineko jarduerak egitea. Baliabideak eta espazioak kudeatzea. Irakasleen Prestakuntzarako Plana 	<ul style="list-style-type: none"> Ikastetxeetan Teknologia Berriak ezartzeko plana Material didaktikoak prestatzea: Unitate Didaktikoak, Jarduerak, etab. Baliabideak eta espazioak kudeatzea Irakasleen Prestakuntzarako Plana Institutua hari gabeko espazio bihurtzea. 	<ul style="list-style-type: none"> Ikastetxeetan Teknologia Berriak ezartzeko plana Material didaktikoak prestatzea: Unitate Didaktikoak, Jarduerak, etab. Baliabideak eta espazioak kudeatzea Irakasleen Prestakuntzarako Plana 	<ul style="list-style-type: none"> Ikastetxeetan Teknologia Berriak ezartzeko plana Material didaktikoak prestatzea: Unitate Didaktikoak, Jarduerak, etab. Baliabideak eta espazioak kudeatzea Irakasleen Prestakuntzarako Plana 	<ul style="list-style-type: none"> Enpresa proiektuen garapenarekin loturiko jarduerak izapidetzea Ikastetxeetako enpresa proiektuen arduradunak koordinatzea Enpresa proiektuen arduradunen eta tutoreen Prestakuntzarako Plana 	<ul style="list-style-type: none"> Ikastetxeetan Teknologia Berriak ezartzeko plana Material didaktikoak prestatzea: Unitate Didaktikoak, Jarduerak, etab. Baliabideak eta espazioak kudeatzea Irakasleen Prestakuntzarako Plana 	<ul style="list-style-type: none"> Ikastetxeetan Teknologia Berriak ezartzeko plana Material didaktikoak prestatzea: Unitate Didaktikoak, Jarduerak, etab. Baliabideak eta espazioak kudeatzea Irakasleen Prestakuntzarako Plana 	<ul style="list-style-type: none"> Ikastetxeetan Teknologia Berriak ezartzeko plana Material didaktikoak prestatzea: Unitate Didaktikoak, Jarduerak, etab. Baliabideak eta espazioak kudeatzea Irakasleen Prestakuntzarako Plana
Dinamizador de Intranet	Programas de Gestión de Centros	Administrador de Red	Telecomunicaciones	Soldadura y Calderería	Mecanizado de Alta Velocidad	Urrats bat	Automatización Industrial	Sistemas Energéticos	Energías Renovables
<ul style="list-style-type: none"> Diseñar la Intranet de los centros Diseñar la Intranet propia del Instituto Diseñar la Página WEB Gestionar los recursos y espacios Plan de Formación al profesorado 	<ul style="list-style-type: none"> Programa de Formación Continua Programa de la FCT Programa de Notas Matrículas Programa de Gestión Económico. Programa Ikasgunes Idiomas Gestionar los recursos y espacios Plan de Formación al Profesorado 	<ul style="list-style-type: none"> Definir las soluciones técnicas de los Sistemas de Comunicación (Arquitectura, comunicaciones, bases de datos, etc.) Realizar actividades de administración de bases de datos, sistemas operativos, comunicaciones y seguridad usuarios. Gestionar los recursos y espacios. Plan de formación del Profesorado 	<ul style="list-style-type: none"> Plan de Implantación de las NTs en los centros Elaborar Materiales Didácticos: Unidades Didácticas, Actividades, etc. Gestionar los recursos y espacios Plan de Formación al Profesorado Convertir el instituto en un espacio inalámbrico. 	<ul style="list-style-type: none"> Plan de Implantación de las NTs en los centros Elaborar Materiales Didácticos: Unidades Didácticas, Actividades, etc. Gestionar los recursos y espacios Plan de Formación al Profesorado 	<ul style="list-style-type: none"> Plan de Implantación de las NTs en los centros Elaborar Materiales Didácticos: Unidades Didácticas, Actividades, etc. Gestionar los recursos y espacios Plan de Formación al Profesorado 	<ul style="list-style-type: none"> Procedimentar las actividades relacionadas con el desarrollo de los proyectos empresariales Coordinar a los responsables de los proyectos empresariales de los centros Plan de Formación a los responsables y tutores de los proyectos empresariales. 	<ul style="list-style-type: none"> Plan de Implantación de las NTs en los centros Elaborar Materiales Didácticos: Unidades Didácticas, Actividades, etc. Gestionar los recursos y espacios Plan de Formación al Profesorado 	<ul style="list-style-type: none"> Plan de Implantación de las NTs en los centros Elaborar Materiales Didácticos: Unidades Didácticas, Actividades, etc. Gestionar los recursos y espacios Plan de Formación al Profesorado 	<ul style="list-style-type: none"> Plan de Implantación de las NTs en los centros Elaborar Materiales Didácticos: Unidades Didácticas, Actividades, etc. Gestionar los recursos y espacios Plan de Formación al Profesorado
Intranet Activator	Programmes for the Management of the Schools	Network Administrator	Telecommunications	Soldering and Welding	High Speed Mechanization	Urrats bat	Industrial Automation	Energy Systems	Renewable Energy
<ul style="list-style-type: none"> Design of the Intranet for the schools Design of the Intranet for the Institute itself. Design of the WEB page. Resource and Facility Management Plan for training of Teaching staff 	<ul style="list-style-type: none"> Programme for Continuous learning Programme for the FCT Programme for Grades. Registration Programme for financial management. Programme for Ikasgunes Languages. Resource and Facility Management Plan for training of Teaching staff 	<ul style="list-style-type: none"> Define technical solutions for communications systems [Architecture, communications, databases, etc.] Carry out activities for managing databases, operative systems, communications and user security. Resource and Facility Management Plan for training of Teaching staff 	<ul style="list-style-type: none"> Plan for the implementation of NT's in the schools. Develop didactic material: Educational Units Activities, etc. Resource and Facility Management Plan for training of Teaching staff Make the Institute a wireless facility. 	<ul style="list-style-type: none"> Plan for the implementation of NT's in the schools. Develop didactic material: Educational Units Activities, etc Resource and Facility Management Plan for training of Teaching staff 	<ul style="list-style-type: none"> Plan for the implementation of NT's in the schools. Develop didactic material: Educational Units Activities, etc. Resource and Facility Management Plan for training of Teaching staff 	<ul style="list-style-type: none"> Develop procedures for the activities related to the development of business projects. Coordinate those in charge of business projects at the schools Plan for training and education of tutors and those in charge of business projects at the schools. 	<ul style="list-style-type: none"> Plan for the implementation of NT's in the schools. Develop didactic material: Educational Units Activities, etc. Resource and Facility Management Plan for training of Teaching staff 	<ul style="list-style-type: none"> Plan for the implementation of NT's in the schools. Develop didactic material: Educational Units Activities, etc. Resource and Facility Management Plan for training of Teaching staff 	<ul style="list-style-type: none"> Plan for the implementation of NT's in the schools. Develop didactic material: Educational Units Activities, etc. Resource and Facility Management Plan for training of Teaching staff

Jorge Arévalo

Lanbide Heziketako eta Etengabeko Ikaskuntzako Sailburuordea

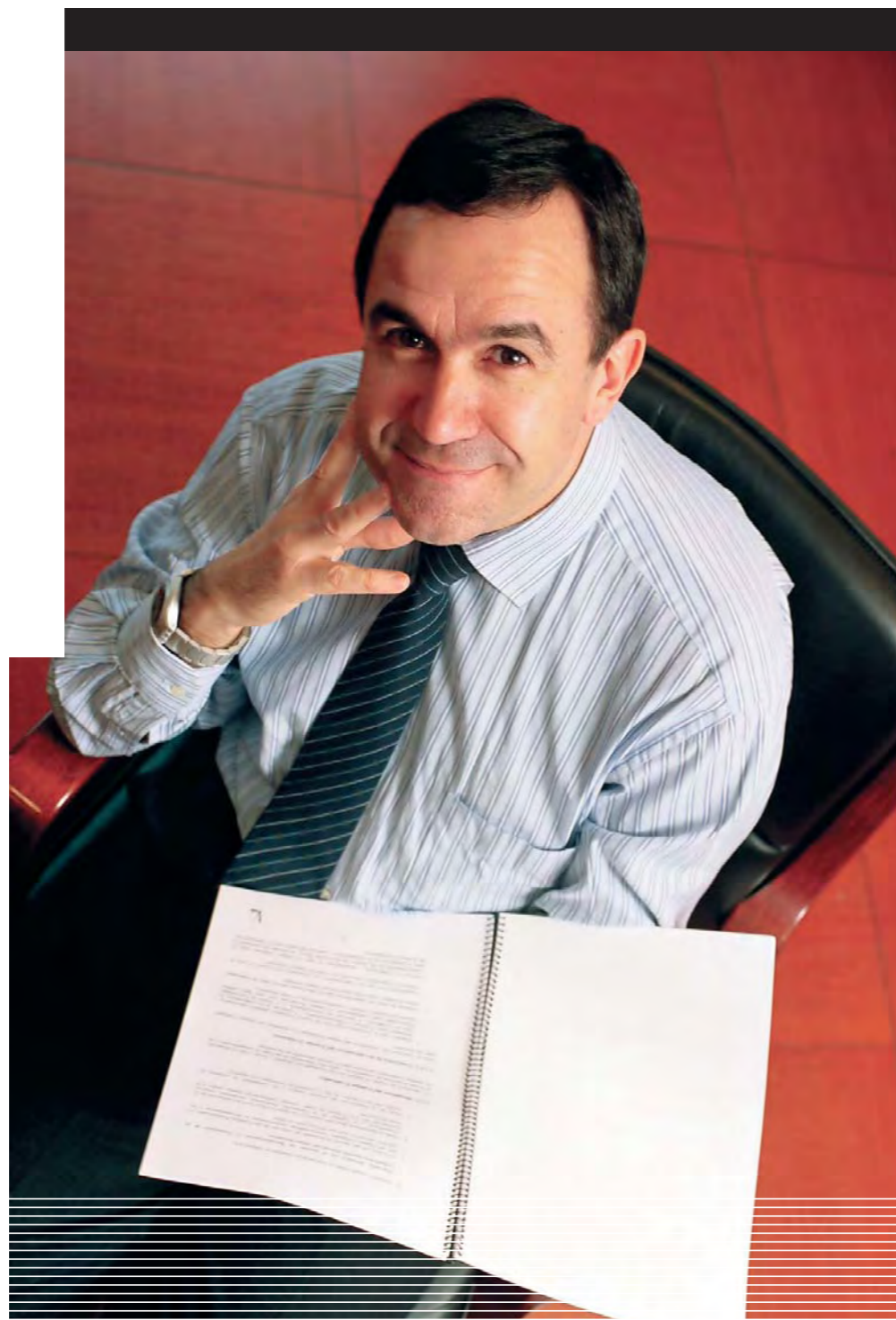
Viceconsejero de Formación Profesional y Aprendizaje

The Vocational Training and Lifelong Learning Director

"Hobetuz-ek funtzionatzen jarraituko du, zalantzarik gabe"

"Hobetuz va a seguir funcionando, sin duda"

"Hobetuz will continue working, undoubtedly"



Lanbide Heziketako eta Etengabeko Ikaskuntzako sailburuorde Jorge Arévalok behin eta berriz dio Hobetuz erakundeak Euskadiko Lanbide Heziketa kudeatzen jarraituko duela. Eusko Jaurilaritza eredu berri bat ari da prestatzen, Administrazio Zentralaren ereduari aurre egingo diona.

El viceconsejero de Formación Profesional y Aprendizaje Permanente, Jorge Arévalo, insiste en que la fundación Hobetuz va a seguir gestionando la Formación Continua en Euskadi. El Gobierno Vasco prepara un nuevo modelo frente al de la Administración Central.

The Vocational Training and Lifelong Learning Director, Jorge Arévalo, insists that Hobetuz Foundation will continue managing the Continuing Education in the Basque Country. The Basque Government is preparing a new model as opposed to the model of the Central Administration.

- Etengabeko Prestakuntza faktore estrategikotzat jotzen duzue.

- Gure enpresen lehiakortasuna bermatzeko, ezinbestekoa da ikerkuntzan, garapenean eta berrikuntzan inbertsio handiagoa egitea; eta beharrezkoak dira, halaber, ekipamendu hobeak eta teknologia berriak. Hirugarren parte, garrantzitsua orobat, langileen prestakuntza onaren aldeko apustua da. Azalpenak oso formulazio erraza du: edo besteek baino hobeki fabrikatzen dugu, edo gauza desberdinak fabrikatzen ditugu. Puntu horretan zeregin estrategikoa betetzen du Lanbide Heziketak. Etengabeko Prestakuntza onuragarria da bai enpresarentzat eta bai langilearentzat berarentzat ere. Hobetuz-ek, Etengabeko Lanbide Prestakuntzako Euskal Fundazioa den heinean, garrantzi handia hartzen du. Zer ari da gertatzen? Bada, 1996az geroztik –urte hartan sortu baitzen–, Hobetuz-ek bilakaera handia izan duela. Arazo zehatzei irtenbideak eman dizkie, banan-banan. Etengabeko Lanbide Prestakuntzaren kultura argi bat ezartzea lortu dugu, enpresetan eta langile askorengan ere. Joera, gainera, gehiagora jotzea da.

- Consideran la Formación Continua como un factor estratégico.

- La competitividad de nuestras empresas pasa por más inversión en investigación, desarrollo e innovación, por mejores equipamientos y nuevas tecnologías. Una tercera parte muy importante es apostar por la buena formación de los trabajadores. Es algo tan sencillo de formular como que, o fabricamos mejor que los demás, o fabricamos cosas diferentes. Ahí la Formación Profesional juega un papel estratégico. La Formación Continua va en beneficio de la empresa y en beneficio del propio trabajador. Hobetuz, como Fundación Vasca para la Formación Profesional Continua adquiere una importancia grande. ¿Qué está pasando? Pues que desde 1996, en que se creó Hobetuz, hasta ahora ha evolucionado mucho. Ha ido dando soluciones a problemas concretos. Hemos conseguido que haya una cultura clara de la Formación Profesional Continua en las empresas y en un buen número de los trabajadores. La tendencia es cada vez a más.

- Sin embargo, el Gobierno central ha cambiado el marco de referencia.

- El Gobierno del Estado ha generado un nuevo modelo de Formación Profesional Continua, que no nos

- You consider the Continuing Education as a strategic factor.

- The competitiveness in our enterprises passes through more investigation, development and innovation investment, better equipments and new technologies. A very important third part is to bet on the workers' good formation. It is something very easy to formulate: either we make better than the others do or we make different things. The strategic role Vocational Training plays, is there. Continuing Education benefits both the enterprise and the worker. Hobetuz, as the Basque Foundation for Continuing Vocational Training, take a great importance. What is happening? Well, since 1996, when Hobetuz was created, up to nowadays it has improved a lot. It has been giving solutions to concrete problems. We have obtained a clear culture in Continuing Vocational Training in the enterprises and in numerous workers. The tendency is increasing.

-However, the Central Government has changed the reference frame.

- The Government of the State has generated a new model of Continuing Vocational Training we do not like because they have not agreed on with anybody. It starts

- Hala ere, Gobernu Zentralak erreferentzia-markoa aldatu du.

- Estatuko Gobernuak Etengabeko Lanbide Prestakuntzako eredu berri bat sortu du, eta guk ez dugu eredu hori atsegin, ez dutelako inorekin adostu. Auzitegi Konstituzionalaren epai batetik abiatzen da, Katalunia eta Galiziaren aldekoa. Epaiak zioen Estatuan ezarritako eredu ez zela egokia, eta lehentasunezko zeregin eman behar zitzaie la autonomia

gusta porque no lo han consensuado con nadie. Parte de una sentencia del Tribunal Constitucional favorable a Cataluña y Galicia en la que decía que el modelo establecido en el Estado no era el adecuado y que había que dar un papel prioritario a

from a Constitutional Court decision, favourable to Catalonia and Galicia, which says that the established model in the State was not adequate and that the Autonomous Communities had to play a prior role. The Ministry of Labour started to negotiate a model, which, sincerely, was on the right track. However, when Minister Zaplana arrived, he removed from office the preceding team. They have taken out a unilateral model, which, from

- Zer proposatzen du zure Sailburuordetzak?

- Eusko Jaurlaritzak eredu berri bat ezarri nahi du, gizarte-eragile guztien adostasunean oinarritua. Gure iritziz, Hobetuz-en zazpi urteen ostean, gauza batzuk ongi daude, eta beste batzuk hobetu behar dira. Eredu berri bat nahi dugu, moderno, malgua eta eraginkorra. Etengabeko Lanbide Prestakuntza benetan egokiena dela bermatuko duguna, lehentasuna emanez mikroenpresei batetik, eta prestakuntza indibidua



- ¿Qué propone su Viceconsejería?

- Desde el Gobierno Vasco queremos, con el consenso de los agentes sociales, establecer un nuevo modelo. Entendemos que después de siete años con Hobetuz hay cosas que están bien y otras que hay que mejorar. Buscamos un nuevo modelo moderno, flexible y eficaz, que nos garantice que realmente la Formación Profesional Continua es la más adecuada, dando una prioridad a las microempresas, por un lado, y a la formación individual, por otro. Estableciendo un modelo que detecte las necesidades que tienen las empresas y que podamos evaluar, sabiendo en todo momento qué resultados estamos teniendo y qué hay que mejorar. En este momento estamos trabajando en un borrador de ese posible nuevo modelo, que lo plantearemos para buscar un consenso entre todas las partes. Ante el nuevo modelo que marca el Gobierno del Estado y que ya deja nuestro modelo anterior fuera de contexto, vamos a presentar el que realmente entendemos que es necesario. El Gobierno Vasco va a garantizar en todo momento que en Euskadi tengamos un modelo con el que estemos de acuerdo y que garantice que nuestras empresas y nuestros trabajadores tengan la Formación Profesional Continua que necesitan.

- What is your Vice-Counselling proposal?

From the Basque Government, we want to establish a new model with social agents' agreement. We understand that, after seven years with Hobetuz, there are right things and other things that have to be improved. We are looking for a modern, flexible and effective new model, which will guarantee that Continuing Vocational Training is really the most adequate, giving priority to the micro-enterprises, on one hand, and to the individual training, on the other. By establishing a valuable model capable to detect the enterprises needs, always knowing the results we are obtaining and what needs to be improved. In this moment, we are working in a first draft of that possible new model and we will present it in order to search for an agreement between all the parts. In view of the new model that the Government of the State indicates and that leaves our previous model out of context, we will present the one we really understand to be necessary. The Basque Government will always guarantee a model in the Basque Country with which we all will agree and which will guarantee that our enterprises and our workers have the Continuing Vocational Training they need.

-Vocational Training centres live this impasse anxiously.

-I am sure it will come to a good end. That is a matter of looking for the way in which we all agree. The Basque Government knows very clearly, where we want to arrive at without going against anybody.



"Gure enpresa eta langileek behar duten Etengabeko Prestakuntza izango dutela bermatuko duen eredu baten bila gabiltza"

"Buscamos un modelo que garantice que nuestras empresas y trabajadores tengan la Formación Continua que necesitan"

"We are searching for a model which will guarantee that our enterprises and our workers have the Continuing Education they need"

erkidegoei. Lan Ministerioa negoziatzen hasi zen eredu, egia esateko, bide onetik abiatu zen. Hala ere, Zaplana ministroa heldu zenean, aurreko lan-taldea kargutik kendu zuen. Aldebakarreko eredu bat atara dute eta, gure ikuspuntutik, ez die irtenbiderik emango ez enpresen beharrizan errealei, ez langileei. Hobariak ezartzen dizkie prestakuntza egin nahi duten enpresa guztiei. Horrek enpresa handietan funtzionatzen du. Baina Euskadin gure ekoizpen-egituraren %98 enpresa txikiak edo oso txikiak dira. Enpresa horiek prestakuntza hori kudeatzeko antolatzea, eta gainera dirulaguntza txiki-txikiak jasotzeko... Uste dugu gure enpresa gehienek ezin izango dutela parte hartu.

las comunidades autónomas. El Ministerio de Trabajo empezó a negociar un modelo que, sinceramente, iba por buen camino. Sin embargo, cuando llegó el ministro Zaplana, cesó al equipo anterior. Han sacado un modelo unilateral que, desde nuestro punto de vista, ni va a dar soluciones a las necesidades reales de las empresas ni a los trabajadores de forma individual. Establece bonificaciones a toda aquella empresa que quiera hacer formación. Eso funciona en grandes empresas. Pero en Euskadi el 98% de nuestro tejido productivo son pequeñas y muy pequeñas empresas. Que se organicen para gestionar esa formación, y además para percibir unas ayudas que son mínimas... Entendemos que gran parte de nuestras empresas no van a poder participar.

our point of view, will not give either solution to the real enterprises needs or to the individual workers' ones. It establishes bonuses for all those enterprises that want to make training. That works in big enterprises. Nevertheless, in the Basque Country the 98 % of our productive sectors are small and very small enterprises. That they organise themselves in order to manage that education and to receive minimal aids ... We understand that a great part of our enterprises will not be able to take part.

lari bestetik. Enpresek dituzten beharrizanak antzematen dituen eredu bat ezarri, ebaluatu dezakegun eredu bat, uneoro jakinik zeintzuk diren lortzen ari garen emaitzak, eta zer hobetu behar den. Une honetan eredu berri horren zirriborro bat prestatzen ari gara, alderdi guztien adostasuna bilatzeko aurkeztuko duguna. Estatuko Gobernuak markatzen duen eredu berriak gure aurreko eredu testuingurutik kanpo uzten du; eta horren aurrean, benetan beharrezkoa dela iruditzen zaigun eredu aurkeztuko dugu guk. Eusko Jaurlaritzak uneoro bermatuko du Euskadin dugun ereduak guztien adostasuna izango duela, eta gure enpresek eta langileek behar duten Etengabeko Lanbide Prestakuntza izango dutela bermatuko duela.

- LHko ikastetxeak artega daude 'impasse' honen aurrean. Ongi amaituko da.

- Ziur nago. Guztion gustuko bidea bilatzea da kontua. Eusko Jaurlaritzak argi du nora heldu nahi dugun, inoren kontra egin gabe.

- Baliozko tresna izan da Hobetuz? Hala izaten jarraituko du?

- Hobetuz-ek ederki funtzionatu du. Jakina, badira beti hobetu beharreko gauzak eta hobetu egingo ditugu, baina betiere ongi funtzionatu duen zerbaiten gainean oinarrituta. Hobetuz-ek funtzionatzen jarraituko du, zalantzarik gabe. Etengabeko Lanbide Prestakuntzako Euskal Fundazioa izaten jarraituko du, eta Euskadiko Etengabeko Lanbide Prestakuntza kudeatuko du. Jaurlaritzak hori defenditu du, defendituko du eta defenditzen jarraituko du, eta gainera gure gobernu-erabakian xedatuta dugun zerbait da. Guretzat funtsezkoa da hori, erabat.

- Euskadiko Lanbide Heziketaren maila, oro har, oso garaia da. Etengabeko Prestakuntzan, antzematen al da geroago abiatu den ibilbide bat dela?

- Geroago abiatu da, astiroago doa. Lehenik eta behin, kontzientziazio-arazo bat da. Oso erraza da langile bati esatea prestakuntza egin behar



- Los centros de F. P. viven con inquietud este 'impasse'.

- Va a acabar bien. Estoy seguro. Es cuestión de buscar el camino en el que coincidimos todos. El Gobierno



vasco tiene clarísimo a donde queremos llegar, sin ir contra nadie.

- ¿Hobetuz ha sido una herramienta válida? ¿Lo seguirá siendo?

- Hobetuz ha funcionado muy bien. Evidentemente, siempre hay cosas para mejorar y lo vamos a hacer, pero apoyándonos en algo que ha funcionado bien. Hobetuz va a seguir funcionando, sin ningún lugar a dudas. Va a seguir siendo la Fundación Vasca para la Formación Profesional Continua y va a gestionar la Formación Profesional Continua en Euskadi. Eso el Gobierno lo ha defendido, lo va a defender y lo seguirá defendiendo, y además es algo que tenemos establecido en nuestro acuerdo de Gobierno. Para nosotros es algo absolutamente básico.

- El nivel general de la Formación Profesional en Euskadi es muy alto. En la Formación Continua, ¿se nota que es un camino que se ha empezado a recorrer más tarde?

- Ha ido después, va más lento. Es un problema primero de concienciación. Es muy fácil decir a un trabajador que hay que formarse, que



es importante el aprendizaje permanente,... pero te puede contestar que él entra a trabajar a las 8 de la mañana y sale cansado a las 8 de la tarde. Si queremos que esto funcione, tenemos que ser capaces de

- The general level of Vocational Training in the Basque Country is very high. In Continuing Education, can you notice that it is a way that has started to run later?



dela, etengabeko prestakuntza garrantzitsua dela..., baina hark ere erantzun ahal dizu goizeko 8etan sartzen dela lanera, eta arratsaldeko 7etan nekatuta irteten dela. Honek behar bezala funtzionatzea nahi badugu, lana, ikaskuntza, aisia eta familia uztartzeko gai izan behar gara. Langileak bere ahalegina ere egin behar du. Eta enpresak ere. Prestakuntzarako denbora guztia nahitaez lanorduetatik kanpo izan behar da? Bada, ez. Langileei bidezko modu batean prestatzeko aukera ematen dieten ereduak bilatu behar dira. Ahalegin garrantzitsua da, bai langilearentzat eta bai enpresarentzat. Enpresa batzuek galdetzen dute ea haiek zer irabazten duten, zein den langileen prestakuntzaren balio ukigarria, berez prestakuntza ukigarria ez bada ere. Eztabaida bizia dago hor. Uste dut kontzientziazioa orokortzen hasia dela, eta ziur nago Etengabeko Lanbide Prestakuntzak berebiziko garrantzia duela.

compaginar trabajo, aprendizaje, ocio y familia. El trabajador, la trabajadora, tiene que poner de su parte. La empresa, también. ¿Tiene que ser todo el tiempo de formación fuera de las horas de trabajo? Pues no. Hay que buscar modelos que posibiliten que las personas puedan formarse de una manera razonable. Es un esfuerzo para el trabajador y para la empresa. Hay empresas que preguntan en qué les beneficia, qué valor tangible tiene la formación de sus trabajadores, cuando en principio la formación es intangible. Ahí hay un debate intensísimo. Yo creo que la concienciación empieza a ser generalizada y estoy seguro de la importancia capital que tiene la Formación Profesional Continua.

- It has gone later and it goes slower. That is mainly a problem of awakening. It is very easy to tell a worker the need to be trained or the need of lifelong learning... However, he may answer that he starts working at eight in the morning and he finishes tired at seven in the afternoon. If we want this to work, we must be able to adjust work, learning, leisure and family. The worker must take part, and so must the enterprise. Must all the education time be outside the working hours? No. We must look for models that permit people to be formed reasonably. That is an effort for both the worker and the enterprise. There are enterprises that ask which is their profit, which is the tangible value that has their workers' formation, when at the beginning the education is not tangible. The debate is very intense. I think that the awakening begins to generalise and I am sure of the capital importance of the Continuing Vocational Training.

Leonardo eta nazioarteko proiektuak, kurrikuluma hobetzeko aukera ezin hobea.

1993an, programaren izena PETRA zen garai hartan, hasi ginenetik 10 urte pasatu dira eta harrezkero ehundaka dira IKASLANEKO ikastetxeek antolatutako proiektuen bidez Europar batasunean praktikak egin dituztenak; Libe, Naroa, Itsaso, Roberto, Mikel, Izaro...aurpegi asko datozkigu begietara, urte hauek gogoratzean.

Leonardo y los proyectos internacionales, una oportunidad para los jóvenes de formación profesional.

Libe, Naroa, Itsaso, Roberto, Mikel, Izaro son algunas de las caras que nos vienen con nitidez a la mente cuando intentamos recordar los cientos de jóvenes que durante 10 años (empezamos en 1993 cuando el programa todavía se llamaba PETRA) a través de proyectos organizados por los centros de IKASLAN, han realizado sus prácticas en empresas de la Unión Europea.

Leonardo and international projects, the best way to be prepared for job hunting.

Libe, Naroa, Itsaso, Roberto, Mikel and Izaro are some of the faces that clearly come to our mind when we try to recall the hundreds of youths that during 10 years (we began in 1993 when the program still was called PETRA) through projects organized by the centers of IKASLAN, have carried out their practical training in companies of the European Union.



Leonardo eta nazioarteko proiektuak Leonardo y los proyectos internacionales
Leonardo and international projects

José Luis Fernández Maure
Proiektu Europearren Arduraduna
Responsable de Proyectos Europeos
Person in charge of European Projects

Batzuekin ez dugu, jada, harremanik; bada praktikak egin zituzten herrialdean bere bizita finkatu duenik ere. Beste askorekin, esperientzia hark, maila profesionalean zein pertsonalean, izan zuen eragin positiboa hitz egiten digu, denbora asko pasatu bada ere, kalean topo egiten dugunean.

Gehiengoarentzat, beraien lehendabiziko lan-erperientzia izateaz gain, beste kultura batekin lehen harremana ere izan zen. Bidaia, diru aldaketa, ohiturak, hizkuntza, jatorriak, eguneroko bizitza.....poliki poliki

Con algunos perdimos contacto hace tiempo, incluso hay quien se organizó su vida en el país que le acogió para las prácticas. Con otros cuando nos cruzamos en la calle, a pesar del tiempo transcurrido, hablamos de lo positivo de aquella estancia y de lo que supuso para ellos a nivel personal y profesional.

With some of them, we lost contact time ago, even there is who organized his life in the country where he was received for the training. When we meet some of the others in the street, in spite of the time elapsed, we speak about the positive aspect of that stay and about the significance for their professional and personal development.

For the majority of them, besides being its first professional experience was its first contact with another different culture. The trip, the change of currency, the customs, the language, the food, the daily life in the work went bonds that were passed step by step until getting a complete integration in the country.



gainditu beharreko ostopoa izan ziren, integrazioa eta egokitzapen osoa lortu arte.

Baina Libe, eta bere lagunak ezezik, Tuula, Joseph, Claudio, Dave edo Uwe ere gogoratzen ditugu. Profesional hauek, denbora pasatu ahala, gure adiskide eta beharrezko lankide bihurtu dira, Euskal Erkidego Autonomoan IKASLANen bidez urtez urte aurkezten ditugun proiektuak burutzeko.

Orain arte, proiektuen arduradunek bakoitzak bere aldetik, harremanik gabe, jardun dugu. Bakardade hori ilusioz eta gure ikasleentzat onuragarri ziren emaitzek ematen ziguten asebetasunez hornitzen genuen. Baina, beti izan dugu IKASLANeko ikastetxeen eskaintza hobetu behar guenelako ziurtasuna eta gogoa.

Para la mayoría de ellos, además de ser su primera experiencia profesional era su primer contacto con otra cultura diferente. El viaje, el cambio de moneda, las costumbres, el idioma, las comidas, la vida diaria en el trabajo fueron trabas que superaron paso a paso hasta conseguir que su integración en el país fuera completa.

Pero además de Libe y compañía, también podemos recordar las caras de Tuula, Joseph, Claudio, Dave o Uwe, un grupo de profesionales que con el tiempo se han convertido en amigos y en colaboradores imprescindibles de los proyectos que año a año presentamos los centros de IKASLAN de la Comunidad Autónoma Vasca.

Durante estos años, los responsables de proyectos en muchas ocasiones hemos trabajado solos y sin mucha comunicación entre nosotros, hemos suplido esa soledad con ilusión y con la satisfacción de ver los resultados positivos para nuestros estudiantes.

But furthermore apart from Libe and the other faces, we can also recall the faces of Tuula, Joseph, Claudio, Dave or Uwe, a group of professionals that with the time, have become friends and indispensable collaborators of the projects that year to year present the centers of IKASLAN of the Basque Autonomous Community.

During these years, the responsible for projects in many occasions have been working alone and without a great deal of communication among ourselves, we have supplied that loneliness with hope and with the satisfaction to see the positive results for our students.



Horrela, bada, duela bi urte EAEko 3 probintzietako ikastetxeek elkar lanean hasi ginen IKASLAN Nazioarteko Taldea osatuz. Bi urteotan 10 ikastetxe 25 izatera pasatu gara proiektuetan partaide. Aldizka, asteazkeno, garai batzuetan, izaten ditugu bilerak gura gaiak jorrazteko:

- Esperientziak trukatu
- Aurreko urteetakoak hobetzen dituzten proiektu berriak diseinatu
- Emaizten berri zabaldu
- Beste herrialdetako bazkide berriak lortu
- Lanbideak konpartitu

Pero siempre hemos sentido una necesidad que llamaba a nuestra puerta. Teníamos que mejorar la calidad y la cantidad de los proyectos que presentábamos los centros de IKASLAN.

De esta manera hace dos años, centros de las tres provincias de la CAV comenzamos a trabajar en un grupo al que denominamos IKASLAN Nazioarteko Taldea. En dos años hemos pasado de presentar proyectos no más de 10 centros, a hacerlo más de 25. En las reuniones que mantenemos periódicamente, compartimos experiencias, diseñamos nuevos proyectos, mejorando en la medida de lo posible los presentados el año anterior, hacemos una labor de difusión de los resultados, nos ayudamos en la captación de socios en otros pa-

But always we have had a need that called to our door. We had to improve the quality and the quantity of the projects presented by the colleges of IKASLAN.

In this way, two years ago, vocational colleges from the three provinces began to work in a group called IKASLAN Nazioarteko Taldea. In two years we have passed to present projects not more than 10 schools, to do it more than 25. In the meetings that we maintain periodically, we share experiences, we design new projects, improving if possible the ones presented the previous year, we do a work of diffusion of the results, we help us in looking for partners in other countries and even we share some of them.

At shelter of the budgets of the program LEONARDO, in all Europe have been created consultancy firma and workplacement agencies that offer



compartir experiencias, analizar currículums, comparar cualificaciones y competencias con el objetivo de que en un futuro cercano se eliminen las trabas para la movilidad en el campo de los estudios de Formación Profesional.

Además, y como última novedad, IKASLAN, como organización para los centros de FP de las tres provincias de la CAV, va a presentar un proyecto propio de prácticas que sirva de complemento a aquellos que individualmente se seguirán presentando. Esperamos que aproximadamente 300 jóvenes tengan la oportunidad de desarrollar un período de prácticas de calidad de tres meses a través de estos proyectos a lo largo del curso 2004/05

kurrikulumak analizatzeko, kualifikazio eta konpetentziak erkatzeko bide izan dezagun. Helburua, trabak gainditzea eta Lanbide Heziketako ikastetetan ikasle- en mugitortasuna erraztea da.

Horrez gain, azken berritasun gisa, IKASLANek, EAEko 3 probintzietarako L.H.ko ikastetxeak biltzen dituen erakundea denez, praktiketarako proiektu propioa aurkeztu du aurten, bakarka aurkeztuko direnen osagarri izango dena.

Bada, hala ere, naitaez hobetu beharreko puntu bat, izan ere, nazioarteko proiektuen arduradunek ez dute nahikoa baliabide;

a quality reference in the the practical training in companies for our students, permit us to share experiences, to analyze curriculums, to compare qualifications and competences with the objective that in a nearby future the bonds for the mobility in the field of the vocational studies be eliminated.

Besides, and as last news, IKASLAN, as an organization for the centers of Vocational Colleges of the three provinces of the Basque Autonomous Community, is going to present his own project of practices that will serve as a complement to those that individually will continue presenting the centers. We expect that approximately 300 youths will have the opportunity to develop a practical training based on quality systems for a period of three months through these



LEONARDO programaren aurrekontuen babesean Europa osoan sortu dira lanpostuak bilatzeko enpresak eta ikasleen praktikak antolatzen eta tutorizatzeko prest dauden aholkularitzak, nahiz eta gero beraien egitasmoak gauzatzeko gutxiengo baliabiderik izan ez.

IKASLANeko ikastetxeok, ahal dugun ehinean, beste herrialdetako Lhko ikastetxeekin, Norvegiatik Portugalera eta Bulgariatik Irlandaraino, harremanak izan nahi ditugu, lankidetzaz hau gure ikasleen praktiketarako kalitate-erreferentzia izateaz gain, esperientziak trukatzeko,

is e incluso compartimos algunos de ellos.

Al abrigo de los presupuestos del programa LEONARDO, en toda Europa han ido surgiendo empresas de colocación y consultoras, que se ofrecen para organizar y tutorizar las prácticas de nuestros alumnos pero que no tienen un mínimo de recursos necesarios para el desarrollo de esa experiencia con garantías.

Por esta razón los centros de IKASLAN, en la medida de lo posible, apostamos por mantener relaciones con otros centros de FP, desde Noruega a Portugal y desde Bulgaria a Irlanda, de forma que esta colaboración, además de ser un referente de calidad en las prácticas en empresa para nuestros alumnos, nos permita

to organize and tutorize the training of our students but that do not have a necessary minimum of resources for the development of that experience with guarantee.

Because of this reason the colleges of IKASLAN, if it is possible, are looking for partnership with other vocational schools, from Norway to Portugal and from Bulgaria to Ireland, so that this contribution, besides being

ilusioz eta borondate onez dihardute, hutsune hori gainditu nahirik. Ordua da, nere ustez, beste herrialde batzuetako enpresetan prestaketa hobetzea apostu estrategiko egokia dela onartzeko eta proiektu horietako arduradunek, Mikel, Naroa eta Libe gehiago bidal ditzaten, gutxiengo baliabideak ziurtatzeko.

Sin embargo sigue existiendo un punto de mejora que es del todo necesario aplicar. No han mejorado en absoluto los recursos de que disponen los responsables de proyectos internacionales en los centros y siguen sufriendo esa carencia con ilusión y voluntarismo. Quizá sea ya el momento de reconocer que si la formación en empresas de otros países es una apuesta estratégica de los centros, los responsables de estos proyectos deben tener unos mínimos de dotación horaria para llevar adelante los proyectos.

projects

Nevertheless there is still a point of improvement that is necessary to be analyzed. There has not been any improvement in the resources the responsible for international projects have in the colleges and they continue supplying that lack with hope and voluntarism. Perhaps it is time to recognize that if the training in companies from other countries is a strategic bet of the centers, the responsible for these projects should have some minimums of time endowment to carry ahead the projects.

¿Nola eragingo dio Lanbide Heziketari?

Estatuko gobernuak 2002ko abenduan argitaratu zuen Hezkuntzako Kalitate Lege Organikoa (LOCE) eta 2003ko uztailean hasi zen garatzen Eskolaurreko, Haur Hezkuntzako, Lehen Hezkuntzako, Derrigorrezko Bigarren Hezkuntzako eta Batxilergoko irakaskuntzak ezartzen dituzten dekretuak.

LOCE

¿Cómo afecta a la Formación Profesional?

El Gobierno del Estado publicó en diciembre de 2002 la Ley Orgánica de Calidad de la Educación (LOCE) y en julio de 2003 comenzó a desarrollar los decretos que establecen las enseñanzas de Preescolar, Infantil, Primaria, Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato.

¿How does it affect the Vocational Training?

On December 2002, the Government of Spain published the Organic Law on Quality in Education (L.O.C.E.). On July 2003, it started to develop the decrees that establish the Pre-school, Infant, Primary, Obligatory Secondary and Baccalaureate Education.

Ramón Martínez-Murgia Urreta

Ikastetxeen Zuzendaria
Director de Centros Escolares
The Education Centres Director

Araudi horrek guztiak hezkuntzako eskumenak dituzten autonomia-er-kidego guztiek aplikatu behar dituzten gutxieneko baldintzak ezartzen ditu.

Lege berri horrek LOGSE legea — 1990ean ezarri zena eta hezkuntza-sistema, batez ere, Lanbide Heziketari dagokionez, nabarmen aldatu zuena— aldatzen du neurri batean. LOCEk lege zaharraren zati bat aldatzen du, baina funtsean bere horretan eusten die lehen mailako irakaskuntzei eta Lanbide Heziketari.

Jakin badakigunez, LOCEren aurka agertu da nabarmen Euskadiko hezkuntza-komunitatearen zatirik handiena. Hona horretarako arrazoiak: hezkuntza-eskumenak mugatzea, oso curriculum zabala ezartzea, eskola elitistagorantz eta hain barnehartzailea ez denerantz bideratzea eta abar.

Baina nola eragiten dio LOCEk Lanbide Heziketari?

Lehenik eta behin, aipatzekoa da lege berriak ez duela aldatzen heziketa-zikloetako irakaskuntza. Batez ere irakaslanari eta zuzendaritzen izendapenari dagokienez eragiten die LHko ikastetxeei.

LOCEren berritasun nagusia hauxe da: ibilbide berezia ezartzea DBHko hirugarren eta laugarren mailetan.

Hirugarren mailan ibilbide teknologiko bat ezarriko da eta laugarren goan, horrezaz gain, Humanistikoa eta Zientifikoa bereiziko dira.

Ibilbide teknologikoaren helburua ikasleen zati bat bereizi eta erdi-mailako heziketa-zikloetara bideratzea da. Hori (eta beste zenbait neurri) ez dator bat LOGSEk sustatutako eskola barnehartzailearen ereduarekin, Euskadin gehienek onartzen dutenarekin. Ibilbide baztertzaile hori aplikatzeari buruz eztabaidatzen ari da Hezkuntza Saila. Gure ustez, ibilbide teknologiko bat izan liteke, baina gainerakoen maila akademiko berdina izan behar du. LHko irakaskuntzei ekingo dieten ikasleek Batxilergoari ekingo dietenen ezagutza-maila berdina izan behar dute.

Toda esta normativa establece requisitos mínimos que las Comunidades Autónomas con competencias en educación deben aplicar.

La nueva Ley modifica en parte la LOGSE, que se estableció en 1990 y supuso un importante cambio del sistema educativo, y sobre todo en la Formación Profesional. La LOCE modifica una parte de la antigua Ley pero mantiene básicamente las enseñanzas primarias y de Formación Profesional.

Como es sabido, la LOCE tiene un fuerte rechazo por parte de la mayoría de la Comunidad Educativa de Euskadi, por varios aspectos: Limitación de las competencias educativas, imposición de un currículo muy extenso, giro hacia una escuela más elitista y menos comprensiva, etc.

Pero, ¿Cómo afecta la LOCE a la Formación Profesional?

En primer lugar hay que señalar que la nueva Ley no modifica las enseñanzas de los ciclos formativos. Le afecta a los centros de F.P. en lo relativo principalmente a la función docente y nombramiento de las direcciones.

La principal novedad de la LOCE es el establecimiento de itinerarios diferenciados en tercer y cuarto cursos de la ESO.

En el tercer curso se establece un itinerario tecnológico y en el cuarto, además de este, se diferencian el Humanístico y el Científico.

El objetivo del itinerario tecnológico es segregar una parte del alumnado y dirigirlo a ciclos formativos de grado medio. Esto, además de otras medidas, choca con el modelo de escuela comprensiva promovido por la LOGSE, y mayoritariamente aceptado en Euskadi. La aplicación de dicho itinerario excluyente está siendo debatido por el Departamento de

All this regulation establishes minimum requirements for the Autonomous Communities with competencies in education to apply.

They new law modifies in part the LOGSE (Law of the General Plan of Educational System), which was established in 1990 and meant an important change on the education system, and mainly on Vocational Training. The LOCE modifies a part of the old Law, but it maintains, in principle, the Primary and Vocational Training Education.

It is well known that the majority of the Basque Educational Community strongly rejected the LOCE. This reaction is due to several aspects: educational competencies restriction, imposition of a very wide curriculum, turn to a more elitist and less comprehensive school, etc.

However, how does the LOCE affect Vocational Training?

First of all, it should be pointed out that the new Law does not modify the formative cycles teaching. It affects the Vocational Training centres mainly in relation to the teaching function and the management designation.

The main novelty of LOCE is the establishment of different itineraries in ESO third and fourth grades.

In the third grade, a technological itinerary is established and in the fourth one, besides that, they distinguish a humanistic and scientific itinerary.

The technological itinerary has the objective of segregating part of the students and to move them to medium grade formative cycles. Besides other measures, this runs up against the comprehensive school model promoted by the LOGSE, and accepted by a majority in the Basque Country. The application of this exclusive itinerary is being discussed by the Basque Education Department. We consider that a technologic itinerary can be, but it must have the same academic level as the rest. The students who enter the Vocational Training Education need the same knowledge as the ones who enter Baccalaureate.

Educación. Consideramos que puede existir un itinerario tecnológico, pero debe tener el mismo nivel académico que el resto. El alumnado que accede a las enseñanzas de F.P. necesita de unos conocimientos iguales a los que acceden al Bachillerato.

Otra novedad importante es la creación de los Programas de Iniciación Profesional (PIP), dirigidos a alumnos/as que no desean realizar ninguno de los itinerarios de la ESO citados. Los contenidos curriculares de los PIP estarán formados por una formación básica y por módulos profesionales asociados a una cualificación del Catálogo Nacional de Cualificaciones Profesionales. Se impartirá en dos cursos académicos.

La superación del PIP dará lugar al título de graduado en enseñanza secundaria y la acreditación de la cualificación profesional correspondiente. Sin embargo hay que señalar que no es una enseñanza de formación profesional específica.

Los aspectos que transversalmente afectan a la FP, según la LOCE, principalmente son:

- La función docente:

La formación inicial será necesaria. Se evaluará la función pública docente. Se crea el cuerpo de Catedráticos.

- Los centros docentes.

Los centros dispondrán de autonomía docente, organizativa y de gestión económica. Podrán existir centros docentes con especialización curricular.

- Los órganos de gobierno, participación, control y coordinación en centros públicos.

Se distinguen los órganos de gobierno (dirección, jefatura de estudios...), los órganos de participación en el control y la gestión (Consejo escolar, claustro...) y los órganos de coordinación.

- El nombramiento de Directores/as en centros públicos.

La selección y nombramiento de Directores/as de los centros públicos se realizará mediante concurso de méritos.

Con respecto a este apartado y para los centros de Formación Profesional, la Ley Orgánica 5/2002, de 19 de junio, de la Cualificaciones y de la Formación Profesional, en su artículo 11.5 dice:

Another important novelty is the creation of Vocational Initiation Programmes (PIP), directed to the students who do not want to do none of the ESO itineraries mentioned. The curricular contents of these programmes will consist of a basic training and vocational modules related to a qualification of the National Vocational Qualifications Catalogue. It will be imparted in two academic years.

The PIP overcoming will give rise to a Secondary Education Certificate and the corresponding vocational qualification accreditation. Although, it should be pointed out that it is not a specific vocational training education.

The aspects that affect transversely the Vocational Training, according to the LOCE, are mainly:

- The teaching function:

The initial training will be necessary. The public teaching function will be evaluated. The corps of professors is created.

- The teaching centres

The centres will have teaching, organisation and economic management autonomy. Teaching centres with curricular specialisation will be allowed.

- The governing, participation, control and co-ordination bodies in public centres

We distinguish between the governing bodies (direction, studies supervisory...), the participation bodies in control and management (School Council, staff meeting) and the coordination bodies.

- The Director designation in public centres.

The director selection and designation in public centres will be made through a merit competition.

In relation to this section and for the Vocational Training centres, the Organic Law 5/2002 on Vocational Training and Qualifications, of 19th June, says in its 11.5 article:

La dirección de los Centros Integrados de Formación Profesional de titularidad de las Administraciones educativas, será nombrada mediante el procedimiento de libre designación por la Administración competente, entre los funcionarios públicos docentes, conforme a los principios de mérito, capacidad y publicidad, previa consulta a los órganos colegiados del centro.

Actualmente desde el Departamento de Educación estamos analizando las repercusiones de la LOCE en el Sistema Educativo Vasco y las posibilidades que ofrece para poder mantener las características positivas que tenemos vigentes y realizar aquellos cambios que sirvan para mejorar los resultados actuales.

Through the free appointment procedure, the competent Administration will name the direction of the Vocational Training Integrated Centres of the educational Administrations protection. This will be made between the teaching officials, according to the principles of merit, capacity and publicity, and a previous consultation to the collegiate organs of the centre.

Nowadays, from the Education Department we are analysing the LOCE echoes in the Basque Education System, and the possibilities it offers to maintain the positive characteristics we already have and to make changes to improve the actual results.

Lanbide Hastapeneko Programak (LHP), aipatutako DBHko ibilbide horietako bakar bat ere egin nahi ez duten ikasleei bideratutakoak, sortzea da beste berritasun nagusi bat. LHPen curriculum-edukiak oinarriko prestakuntzak eta Lanbide Kualifikazioen Katalogo Nazionalako kualifikazio bati lotutako lanbide-moduluek osatutakoak izango dira. Bi ikasturtetan emango dira.

LHP gaindituz gero, bigarren irakas-kuntzako graduatua lortuko da, baita dagokion lanbide-kualifikazioko kreditazioa ere. Alabaina, aipatzekoa da ez dela berariazko lanbide-heziketako irakaskuntza bat.

Honakoak dira, nagusiki, LOCEri jarraiki LHn zeharka eragiten duten alderdiak:

- Irakaslana

Hasierako prestakuntza ezinbestekoa izango da. Irakaslan publikoa ebaluatuko da. Katedratikoen taldea sortuko da.

- Ikastetxeak

Ikastetxeek autonomia izango dute irakasteko, antolatzeko eta beren ekonomia kudeatzeko. Ikastetxeek curriculum-espezializazioa izateko aukera izango dute.

- Ikastetxe publikoak gobernatzeko, horietan parte hartzeko, horiek kontrolatzeko eta koordinatzeko organoak.

Gobernatzeko organoak (zuzendaritza, ikasketa-buruzagitza...), kontrollean eta kudeaketan parte hartzeko organoak (eskola-kontseilua, klaustro...) eta koordinatzeko organoak bereziko dira.

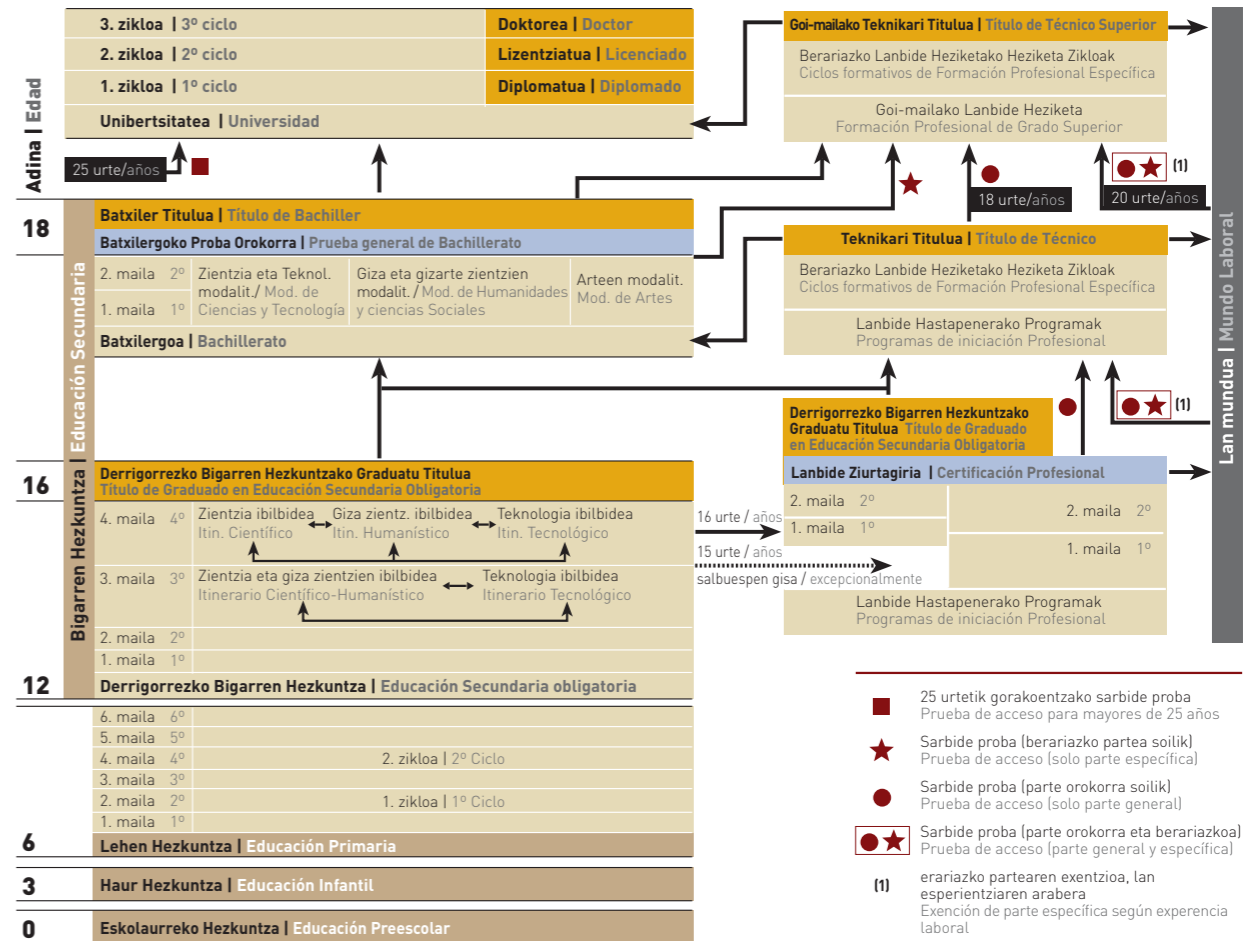
- Ikastetxe publikoetako zuzendaria izendatzea.

Ikastetxe publikoetako zuzendariak merituen lehiaketan bidez hautatu eta izendatuko dira.

Atal honi begira, Lanbide Heziketako ikastetxei dagokienez, honakoa dio 5/2002 Lege Organikoak, ekainaren 19koak, Kualifikazioei eta Lanbide Heziketari buruzkoak, bere 11.5 artikuluan:

Hezkuntza-administrazioen titularitasuneko Lanbide Heziketako ikastetxe integratuen zuzendaritza izendapen askearen prozeduraren bidez izendatuko du administrazio eskumendunak, funtzionario publiko diren irakasleen artean, merituen, gaitasunaren eta publikotasunaren printzipioei jarraiki, ikastetxe kide anitzeko organoei kontsulta egin ostean.

Gaur egun LOCEk Euskal Hezkuntza Sistemari izango lituzkeen ondorioak eta indarrean ditugun ezaugarri baikorrei eusteko eta gaur egungo emaitzak hobetzeko balioko duten aldaketak egiteko eskaintzen dituen aukerak ari gara aztertzen Hezkuntza Sailean.



Lanbide
Heziketako II.
Erakusketa:

LHa, «zuzen- zuzenean»



II Muestra de la
Formación
Profesional:

La F. P.,
"en vivo y
en directo"

2nd Vocational
Training Exhibition:

Vocational
Training
"in live"

Lehenengo edizioak izandako erantzuna ezustekoa izan zen, antolatzailearentzat berarentzat –Lanbide Heziketako eta Etengabeko Ikaskuntzako Sailburuordearentzat– ere. 32.000 ikasle inguru hurbildu ziren, 2002. urtean, Lanbide Heziketaren erakusleho hartara.

Bi urte geroago, bigarren edizioa egingo da, erakusketa-esparru zabalago batekin (ia-ia bikoitza izango baita) eta iraupen handiagoarekin. Aretoa astebetez egongo da zabalik, baita larunbat eta igandean ere, ikasleek beren familiekin bertaratzeko aukera izan dezaten, eskola-bisitentzako alditik kanpo.

Gainerako egunetan, DBHko 3. eta 4. mailan diren ikasle gehien-gehientsuak igaroko dira Bilboko Erakustazokatik. Erakusketa bi urtean behin egingo dela finkatuta, helburua da euskal ikasle guztiak erakusketan informazioa jasotzeko aukera izatea, hezkuntzan hartuko duten bidea erabaki aurretik. Oraingoan 60.000 ikasle inguru izango dira beren ikastetxeetatik autobusez Erakustazokaraino gerturatuko direnak.

Bigarren edizio honetarako aukeratu den goiburua «Aurrera goaz» da. Eusko Jaurlaritzako Lanbide Heziketako zuzendari Iñaki Mujikak azaltzen duenez, «azken urteotan Lanbide Heziketak jauzi handi bat egin du, bereziki 1997an Lanbide Heziketako Euskal Plana onartu zenetik. Aurrera goaz, bai, baina aurrera egiten jarraitu nahi dugu, are eta indartsuago. Orain gizarteak ulertzen du ezen

"Que todos los alumnos y alumnas puedan conocer en vivo y en directo la Formación Profesional". Tal es, en expresión del director de F.P. Iñaki Mujika, el objetivo de la II Muestra de la Formación Profesional. La cita, del 26 de marzo al 1 de abril en la Feria de Muestras de Bilbao.

La respuesta a la primera edición de la muestra supuso una sorpresa incluso para su propia organizadora, la Viceconsejería de Formación Profesional y Aprendizaje Permanente. Alrededor de 32.000 alumnos pasaron por aquel escaparate de la Formación Profesional celebrado en el año 2002.

Dos años después, se celebra la segunda edición, que aumentará su tamaño (con prácticamente el doble de superficie expositiva) y su duración. El salón permanecerá abierto una semana entera, que incluye la apertura el sábado y el domingo para que los y las estudiantes, ya fuera de las visitas escolares, puedan acudir acompañados por sus familias.

El resto de jornadas, por la Feria de Muestras de Bilbao pasará la práctica totalidad de los alumnos y alumnas que cursan 3º y 4º de ESO, así como 1º y 2º de Bachillerato. Establecida ya la periodicidad del evento cada dos años, se busca que todos los

The answer to the exhibition first edition was a surprise, even for the organisation itself, the Vocational Training and Continuous Learning Directorate. About 32,000 students went past that Vocational Training display stand held in 2002.

Two years later, the second edition is held and increasing its size (almost the double of displaying area) and its duration. The exhibition hall will be open a whole week including on Saturday and Sunday, allowing the students to go with their families outside the scholar visits.

The rest of the days, almost the totality of students of third and fourth years of the Obligatory Secondary Education and those of first and second years of the Baccalaureate will go past the International Trade Fair of Bilbao. This event is held every two years, and its aim is to give all the Basque students the opportunity to receive information before deciding about their educative way. This time, there will be about 60,000 students, which will be moved by bus from their educative centres towards the International Trade Fair.

*"Aurrera goaz"
da goiburua.
Erakusketaren
azalera
bikoitza egin
da, eta
erakustaldia
luzatu*

*Bajo el lema de
"Avanzamos /
Aurrera goaz",
la muestra
duplica su
superficie y
aumenta su
duración*

*Under the
motto "We
move forward
/ Aurrera
goaz", the
trade fair
doubles its
area and
increases its
duration*

Iñaki Mujika

LHko Zuzendaria
Director de FP
The Vocational Training Director



Lanbide Heziketa, oso irtenbide duina izateaz gain, gure enpresa-egiturarentzat behar-beharrezkoa ere bada. Oso laneratze-maila garaia dugu, batik bat lanbide-arlo batzuetan. Gizartearen begietan, Lanbide Heziketa ez da irtenbide paralelo bat, baizik eta ikasle ugari hautatzen ari diren aukera garrantzitsu bat».

Ikastetxeetako makineria

Erakusketako standetan euskal Lanbide Heziketaren aberastasun hori guztia erakusten saiatuko dira. EAEn irakasten diren 21 lanbide-arloak izango dira bertan. Arlo bakoitzari

alumnos vascos tengan la oportunidad de recibir información en la muestra antes de decidir su camino educativo. Serán en esta ocasión alrededor de 60.000 estudiantes, que serán trasladados en autobús desde sus centros educativos hasta la Feria de Muestras.

Para esta segunda edición, el lema elegido es "Avanzamos / Aurrera goaz". Según explica Iñaki Mujika, director de Formación Profesional del Gobierno Vasco, "entendemos que la Formación Profesional ha dado un salto importante en los últimos años, sobre todo desde que se aprobó el Plan Vasco de Formación Profesional en 1997. Avanzamos, vamos adelante, pero queremos seguir adelante todavía con más fuerza. La sociedad ya entiende que la Formación Profesional es una salida, aparte de muy

In this second edition, the motto we chose is "We move forward / Aurrera goaz". According to Iñaki Mujika, Director of the Basque Government Vocational Training, "we understand that Vocational Training has leap over significantly in the last years, mainly since the approving of the Basque Vocational Training Plan in 1997. We move forward, we go ahead, but we want to go on ahead still more powerfully. Our society already understands that Vocational Training is a necessary and very worthy way out for our entire business network. We have a very high labour insertion rate, mainly in certain professional families. Our society does not see Vocational Training as a parallel way out, but as an important option, which many students are choosing".

Centres "machinery"

The fair stands will try to show all the Basque Vocational Training richness. The 21 professional families con-

eskainitako espazioetan, LHko ikastetxeek egunero beren lanean erabiltzen dituzten instalazio eta makinaren lagin bat izango dute erakusgai.

Standetan, informazioa banatzen, ikastetxeetako irakasleak izango dira, baina baita ikasle batzuk ere. Mujikak dioen bezala, «sarritan 16 urteko ikaslearengana hobekien heltzen den komunikatzailea haren adin bereko beste ikasle bat da, bere hizkerarekin erabiliz azalduko baitio eskolaren egiten duena».

digna, necesaria para todo nuestro entramado empresarial. Tenemos un grado de inserción laboral muy alto, sobre todo en algunas familias profesionales. La sociedad no ve la Formación Profesional como una salida paralela sino como una opción importante, que están eligiendo muchos alumnos".

La maquinaria de los centros

Los stands de la muestra tratarán de mostrar toda esa riqueza de la Formación Profesional vasca. Estarán presentes las 21 familias profesionales que se imparten en la CAV. Dentro de los espacios dedicados a cada familia, los centros de F.P. exhibirán una representación de las instalaciones y maquinarias con las que trabajan a diario.

veyed in the Autonomous Community of the Basque Country will be there. In each family stand, the Vocational Training centres will show a representation of the installations and machineries with which they work everyday.

In those stands, the teachers of each centre and some students will give information. As Mujika indicates, "often, the best reporter to get to 16 year-old students is another student of the same age, who will explain them what they do in the centre with their same words".

Lanbide Heziketako eta Etengabeko Ikaskuntzako Sailburuordetzak gidaliburu batzuk prestatu ditu hezikuntza-zentroetako orientatzaileentzat; liburuotan lanbide-arloen eta arlo bakoitzaren lanbide-irteeren gaineko argibideak biltzen dira, baita ikastetxe publiko eta pribatu itunduen egungo eskaintza guztia ere. Lanbide Heziketako II. Erakusketarako bisita ahal bezain beste profita-tu dadin, eta gaztetxoaren arreta sakabana ez dadin, hau da asmoa: bisitareren lehen zatian, ikasleek ikastetxe bakoitzeko orientatzaileekin batera ikusiko dituzte stand guztiak, eta geroago denbora izango dute bakoitzari interesgarrien iruditu zaizkion arloetan sakontzeko.



60.000 ikasle inguruk bisitatuko dute euskal Lanbide Heziketaren erakusleihu handia

Alrededor de 60.000 estudiantes visitarán el gran escaparate de la Formación Profesional vasca

About 60,000 students will visit the great Basque Vocational Training display stand

Facilitarán información en los stands los profesores de los centros, pero también algunos alumnos. Como indica Mujika, "muchas veces el mejor comunicador para llegar al estudiante de 16 años es el alumno o alumna de su misma edad, que le va a explicar en su lenguaje lo que hace en la escuela".

La Viceconsejería de Formación Profesional y Aprendizaje Permanente ha preparado unas guías para los orientadores de los centros educativos, con información sobre las familias profesionales, sus salidas laborales y toda la oferta actual de los centros públicos y privados concertados. Con el fin de que la visita a la II Muestra de la Formación Profesional se aproveche al máximo y evitar que se disperse la atención de los chavales, se pretende que los orientadores de cada centro acompañen a los alumnos por todos los stands en una primera parte de la visita, dejando tiempo después para que cada cual profundice en aquella información de su interés.

The Vocational Training and Lifelong Learning Directorate has prepared some guides for the counsellors of the educational centres. These guides have information about the professional families, their professional outcomes and the entire present offer in the public centres and the private-concerted ones. The aim of the visit to this Second Trade Fair is to be useful and not to scatter the kids' attention, so the counsellors of each centre training are supposed to go with the students all over the fair in the first part of the visit, leaving the rest of the time for the students to go deeply into interesting information.





Emakumeak metalean

«Badira oraindik indar handia eskatzen duten industria-prozesu gutxi batzuk, ingurune latzetan garatzen direnak, inori gomendatuko ez nizkiokeenak; hala ere, automatizazio- eta mekanizazio-enpresa guztietan, ohikoa beste zerbait da: lan-ingurune garbi eta atsegin bat; eta, jakina, gizonak eta emakumeak arazorik gabe lanean aritzen diren ingurune bat».

Hala dio **Ander Maizek**, **J.L. French Ansola** enpresako zuzendari-gerenteak. Etxebarriako aluminio- eta mekanizazio-enpresa bat da J.L. French Ansola, eta bertako langileen %27 emakumezkoak dira. Emakumeak galdategi ohian sartzeak badu bitxitasun bat; izan ere, Lanbide Heziketatik etorritako emakume teknikarien belaunaldi berriak prestakuntzarik gabeko langileez osaturiko lehenengo belaunaldi bati gehitu zaizkio. «Industria-kultura urriko geografía-eremu batean dago kokatuta enpresa, eta bere ibilbidean berriazko prestakuntzarik gabeko emakumeak kontratatzen hasi zen,

"Alderdi askotan, gizonak baino gogorragoak dira emakumeak"

"Las mujeres son más resistentes que los hombres en muchos aspectos"

"In many aspects women are more resistant than men."

Mujeres en el metal

"Hay unos pocos procesos industriales que todavía necesitan el uso de mucha fuerza y se desarrollan en entornos ingratos, que no recomendaría a nadie, pero lo normal en todas las empresas de automoción y mecanizado es que sean como ésta, un entorno limpio y agradable de trabajo, en el que por supuesto que hombres y mujeres trabajan sin ningún problema".

Lo comenta **Ander Maiz**, director-gerente de **J.L. French Ansola**, una empresa de inyección de aluminio y mecanización de Etxebarria en la que el 27% de la plantilla son mujeres.

La incorporación de ellas a la antigua fundición tiene su peculiaridad, puesto que las nuevas hornadas de técnicas procedentes de la Formación Profesional se suman a una primera generación de empleadas no cualificadas. "En el devenir histórico

Women in Metallurgy

"There are a few industrial processes that still need a great deal of strength and they are developed in unpleasant environments that I would not recommend anybody. But the usual thing in all the automation and machining enterprises is to be like this one, a clean and pleasant labour environment, in which men and women work with no trouble at all, of course".

Those are **Ander Maiz's** words, **J.L. French Ansola** Manager-Director, an aluminium injection and machining enterprise in Etxebarria, in which the 27% of the staff are women.

Women's incorporation to the old forge is peculiar because the new crop of technicians coming from Vocational Training joins to the first generation of non-qualified women workers. "In the enterprise historic evolution, located in a geographic context with little industrial culture, non-specific trained women started to be hired for verification and visual control functions – explains **Ander Maiz**-. As the enterprise strategy has developed and approached, for some time past, more complex processes and higher-quality products, we have retrained many of those non-trained women and have incorporated new ones from Vocational Training".

egiaztapeneko eta ikus-kontrolleko funtzioetarako –dio **Ander Maizek**-. Enpresaren estrategia garatuz joan ahala eta, azken garaian prozesu konplexuagoi eta kalitate handiagoko produktuei heltzen joan ahala, prestakuntzarik gabeko emakume haietariko asko birziklatu egin ditugu, eta Lanbide Heziketatik heldutako beste berri batzuk sartu».

Lanbide-aukerak

Lanbide Heziketako zikloetan prestatutako emakume langile horiek duten «berriazko kalifikazio on-ona» azpimarratzen du **Maizek**. Enpresari buruz duen ikuspuntutik, «kontratazioak ez du zerikusirik generoarekin, ezpada pertsona bakoitzaren jarrera eta prestakuntzarekin». Haren aburuz, «industria-sektoreak eskualde honetan lanbide-aukerak eskainiko dizkie –eta dagoeneko eskaintzen dizkie– prestakuntza duten neskei».

Metalaren sektorean orain arte gizon-giroa izan da nagusi; eta sektore horretan emakumea modu errealean sartzeak suposatzen duen aldaketa kulturala, **Maizen** ustez, atzerabuelarik ez duen «ibilbide progresibo» bat da. Aitortzen du enpresari askorentzat amatasun-bajena pisu handiko faktore bat dela neska baten eta mutil baten artean erabakitzeko orduan, «baina amatasuna, berez, aurreikus daitekeenaren barruan kontuan hartu beharreko beste jazerera bat besterik ez da. Beste kontu bat da amatasunaren ondoren gaixotasun-baja ugari gertatzea, baina halakoak eta beren eskubideak neurri gabe baliatzen dituzten gizezkoen gaixotasun-baja batzuk talde berean sartuko lirateke».

Ikuspegi positiboan, **J.L. French Ansola**-ko gerenteari esperientziak erakutsi dio ezen, «oro har, emakumeak gizonak baino gogorragoak» direla, «alderdi askotan. Zuhurrak, zehatzagoak eta arduratsuak» direla. Bizkaiko enpresako emakume langileak ehun inguru dira. Orain batez ere mekanizazio- eta egiaztapen-arloetan dihardute, baina pixkanaka konpainiako beste sail batzuetan ari dira sartzen. **Ander Maiz** sinetsita dago geroz eta emakume gehiago ikusiko ditugula metalaren sektoreko enpresetan lanean.

"Badira oraindik indar handia eskatzen duten industria-prozesu gutxi batzuk; ohikoa lan-ingurune garbi eta atseginak dira"

"Hay unos pocos procesos industriales que todavía necesitan mucha fuerza; lo normal son entornos de trabajo limpios y agradables"

"There are a few industrial processes that still need a great deal of strength; normally, labour environments are clean and pleasant"

de la empresa, situada en un contexto geográfico de poca cultura industrial, se empezó a contratar mujeres sin formación específica para las funciones de verificación y control visual –explica **Ander Maiz**-. Al evolucionar la estrategia de la empresa y abordar, de un tiempo a esta parte, procesos más complejos y productos de mayor calidad, hemos reciclado a muchas de aquellas mujeres sin formación e incorporado a otras nuevas, procedentes de la Formación Profesional".

Oportunidades profesionales

Maiz destaca la "muy buena calificación específica" de estas nuevas empleadas preparadas en los ciclos de Formación Profesional. Desde su punto de vista empresarial, "la contratación no es una cuestión de género sino de disposición y preparación de las personas". Considera que "el sector industrial en esta comarca va a ofrecer y ofrece ya oportunidades profesionales a chicas preparadas".

En su opinión, el cambio cultural que supone la incorporación real de la mujer a puestos de trabajo en el sector del metal, hasta ahora con un ambiente exclusivamente masculino, es un "camino progresivo" sin vuelta atrás. Reconoce que para muchos empresarios las bajas por maternidad son un factor que pesa a la hora de decidir entre emplear a una chica o a un chico, "pero la maternidad es una incidencia más a tener en cuenta dentro de lo previsible. Otra cosa es que se produzcan muchas bajas por enfermedad después de la maternidad, que entrarían en el mismo capítulo que aquellos hombres que abusan de sus derechos con algunas bajas por enfermedad".

En el lado positivo, la experiencia ha demostrado al gerente de **J.L. French Ansola** que "en general, las mujeres son más resistentes que los hombres en muchos aspectos. Más prudentes, detallistas y cuidadosas". El censo de trabajadoras de la empresa vizcaína, ahora ubicadas fundamentalmente en las áreas de mecanizado y verificación, se van incorporando progresivamente a otros departamentos de la compañía. **Ander Maiz** está convencido de que cada vez veremos más mujeres trabajando en las empresas del metal.

Professional opportunities

Maiz emphasises that those new employed women who were prepared in Vocational Training cycles have "a very good specific qualification". From his managers' viewpoint, "hiring is not a matter of gender, but of disposition and people's training". He considers that "in this region the industrial sector will offer and is already offering professional opportunities to trained women".

In his opinion, the cultural change that means women's real incorporation to jobs in the metallurgy sector, with an exclusive male environment up until now, is a "progressive way" without return. He recognises that many businessmen see maternity leaves as weighty arguments when it comes to deciding to hire a girl or a boy, "but motherhood is another incidence to consider within the foreseeable thing".

A different thing is the producing of many sick leaves after motherhood and this would be the same as those men who exceed their rights in some sick leaves".

On the positive side, **J.L. French Ansola** manager's experience shows that "generally, women are more resistant than men in many aspects. Women are wiser, more considerate and careful". This enterprise of Bizkaia has a hundred of women workers who are being located mainly in machining and verification areas and they are incorporating progressively for other enterprise departments. **Ander Maiz** believes that we will see more and more women working in metallurgy enterprises.



Kike Intxausti

Sareka Projektuaren Koordinatzailea

Coordinador del proyecto Sareka

Sareka project coordinator

"Ikaskuntza-sistema hobetzen ahalegindu behar gara"

"Tenemos que intentar mejorar el sistema de aprendizaje"

"We must try to improve the learning system"



Lehenik Martuteneko Institutuko zuzendari gisa eta geroago Sareka proiektuaren koordinatzaile gisa, Lanbide Heziketako ikastetxe publikoetako kalitatearen hobekuntzaren prozesua urratsez urrats bizi izan du Kike Intxaustik. «Praktika onak identifikatzea eta horiek sare-sistemaren bitartez barreiatzea». Horixe da, haren esanetan, egungo erronka.

Primero como director del Instituto de Martutene y más tarde como coordinador del proyecto Sareka, Kike Intxausti ha vivido paso a paso el proceso de mejora de la calidad en los centros públicos de Formación Profesional. "Identificar las buenas prácticas y generalizarlas a través del sistema de redes" es, afirma, el reto actual.

First as the Director of Martutene Institute and, later, as the coordinator of the Sareka project, Kike Intxausti has experienced the quality improvement process in Vocational Training public centres gradually. He states that the present challenge is "to identify the good practices and generalise them through the network system."

- Now the quality culture seems to be assumed, but do you remember when quality in Vocational Training centres began to be commented?

- In public centres, approximately in 1994. There was a project initially promoted by the 21st Guipuzcoa Forum. They started seeing how they could apply to education all those quality theories, which were much focused on enterprises; and they thought that Vocational Training could be the nearest frame. The beginning of this process brought us to the challenge of implementing quality systems in four initial centres (Usurbil, Martutene, Bergara and Tolosa). We worked in the ISO 9000, which allowed us to improve the systematisation of activities in those centres. It took us too much time, but we gained an important experience. Other centres used the CQM means, in the frame of another programme promoted by Euskalit, The Basque Quality Foundation. We have always worked between the quality models, making good use of the better of each one.

- Kalitatearen kultura orain barneratuta dagoela ematen du, baina gogoan duzu noiz hasi zen Lanbide Heziketako ikastetxeetan kalitateari buruz hitz egiten?

- Ikastetxe publikoetan, 1994. urte aldera. Proiektu bat izan zen, hasiera batean Gipuzkoa XXI Foroak sustatu zuena. La erabat enpresa-munduari zuzenduta zeuden kalitatearen gaineko teoria haiek guztiak hezkuntzan aplikatzeko aukerak aztertzen hasi ziren, eta esparru hurbilena Lanbide Heziketa izan litekeela pentsatu zuten. Hala abiatutako prozesu hark lau ikastetxetan (Usurbil, Martutene, Bergara eta Tolosa) kalitate-sistemak ezartzeko erronkan murgildu gintuen. ISO 9000 ziurtagiriaren gainean lanean aritu ginen, eta horrek aukera eman zigun ikastetxeen jardueren sistematzatzea hobetzeko. Ez zen erraza izan, baina esperientzia garrantzitsua metatu genuen. Beste ikastegi batzuek CQM-aren bidea hartu zuten, Euskalitek -Kalitaterako Euskal Erakundeak- sustatutako beste programa baten barruan. Gu beti aritu gara kalitate-eredu desberdinen artean, bakoitzaren alde onak ustiatuz.

- Ahora parece asumida la cultura de la calidad, pero ¿recuerda cuándo se empezó a hablar de calidad en los centros de Formación Profesional?

- En los centros públicos, hacia 1994. Hubo un proyecto que inicialmente impulsó el Foro Gipuzkoa XXI. Empezaron a ver cómo se podrían aplicar a la educación todas esas teorías de la calidad que estaban muy focalizadas hacia la empresa y pensaron que la Formación Profesional podía ser el marco más cercano. Ese fue el inicio de un proceso que nos llevó al reto de que cuatro centros iniciales (Usurbil, Martutene, Bergara y Tolosa) implantasen sistemas de calidad. Trabajamos en la ISO 9000, lo que nos permitió mejorar en la sistematización de las actividades de los centros. Costó bastante pero acumulamos una experiencia importante. Otros centros utilizaron la vía de CQM, en el marco de otro programa que impulsó Euskalit, la Fundación Vasca para la Calidad. Nosotros siempre hemos trabajado a caballo entre los modelos de calidad, aprovechando lo bueno de cada uno.

- Eta orduan sortu zen Sareka.

- Lanbide Heziketako zuzendaritzak -gaur egun sailburuordetza denak- ahalegin haren balorazioa egin zuen, eta zuzendariari proposamen bat egin zigun: bulego txiki bat sortzea, eta gure esperientzia beste ikastetxe batzuetara zabaltzeko gai izango zen programa bat garatzea. Proiektuari Sareka izena eman genion, eta 1998an formalizatu zen. Gure asmoa

- Y ahí nació Sareka.

- La dirección de Formación Profesional, hoy viceconsejería, hizo una valoración de ese esfuerzo y nos planteó a los directores generar una pequeña oficina y desarrollar un programa que pudiese extender nuestra experiencia a otros centros. Le pusimos el nombre de proyecto Sareka y

- That is where Sareka was born.

- The Vocational Training Department, nowadays a Directorate, evaluated our effort and offered the directors the creation of a small office and the development of a programme capable of spreading our experience to other centres. We called it Sareka Project and it was formalised in 1998. Our idea was not to transmit, but to create a cooperation network among the centres. I think that was its great success, to work with networks as cooperation groups among the centres. In order that, apart from the contributed programme, there will be experience transfers and knowledge of good practices from other centres.

zen ikastetxeen arteko lankidetzaz-sare bat sortzea, ez transmititzea. Uste dut horixe izan dela Sareka proiektuaren benetako arrakasta: lankidetzaz-taldeak bezalako sareetan lan egitea; modu horretan, norberak gehitu lezakeen programaz gain, beste ikastetxeetako esperientzien eta praktika onen elkar-trukea gerta dadin.

- Kalitatearen kultura hori, LHko eskual ikastetxeetan dagoeneko nagusi dela esan genezake?

- Une honetan ISO 2000 ziurtopena duten 35 ikastetxe ditugu, eta Eusko Jaurlaritzaren Zilarrezko Q saria duten 12. Nire iritziz, kultura gisa, erabat barneratuta dago zuzendarien artean; eta, jakina, ikastetxeetako langile guztienganaino zabaldu behar da, funtzionaltuko badu. Esperientziatik zenbait lezio ateratu daitezke. Batetik, prozesu honek ez duela bukaera-punturik, eta itzulezina dela. Eta bestetik, beharrezkoa dela pentsatzea zein praktika ezarri beharko liratekeen ikastetxeetan, non sar dizakegun hobekuntzak. Zentzu horretan, LHko ikastetxeetatik gehien miresten ditudan gauzetariko bat haien artean dagoen lankidetasuna da. Praktika on asko daude, sarritan aski da ikastegietara jo eta egiten dituzten gauza onak ikustea. Batzuetan lotsa ematen die esateak, baina kanpotik etorritako edonork ikusi ditzake egiten dituzten gauza erraz eta praktikoa, besteak beste lagungarri izan dakizkiekeen gauzak.

- Enpresa-munduko praktika onak ere aplikatu daitezke?

- Guk ez diogu beldurrik enpresaren munduko ideiak hartzeari. Alderantziz: hizkuntza bera mintzatzea interesatzen zaigu. Gure ikasleak azkenean enpresetara joango dira, eta gure hizkuntza eta gure ikasleen hizkuntza zenbat eta gertuago egon enpresaren hizkuntzatik, hobe. Hurbil ditugun enpresetara gerturatu gara, eta gure esparrura eraman daitezkeen esperientziak dituzte. Esate baterako, 5S-en programa: antolaketa, ordena eta garbitasuna erdiesteko programa erraz bat da, lantokiaren eta lan-giroaren ingurukoa. Metodologia erraz bat da, emaitza nabarmenak ematen dituena. Hiru urte daramagu 5S-en programa bat garatzen, eta aurten ehun proiektu baino gehiago egongo dira.

- Erantzukizunak deszentralizatzea ezinbestekoa da...

- Hori ikasi dugu mini-konpainiak ezarri dituzten enpresengandik: kudeaketaz-talde autonomoak sortu dituzte, eta mini-konpainia horiek ez dute zertan zain egon, inork zer egin behar duten

se formalizó en 1998. Nuestra idea era no transmitir sino generar una red de colaboración entre los centros. Creo que el gran éxito de Sareka ha sido ése, trabajar en redes como grupos de colaboración entre los centros de manera que, aparte del programa que se pueda aportar, haya trasvases de experiencias, conocimiento de buenas prácticas de otros centros.

- Esa cultura de la calidad, ¿se puede decir que ya es general en los centros vascos de F.P.?

- Ahora mismo tenemos 35 centros certificados con la ISO 2000 y 12 que tienen el premio Q de Plata del Gobierno Vasco. Yo pienso que, como tal cultura, a nivel de los directivos está claramente asumida y lógicamente tiene que trascender a todo el personal de los centros para que eso pueda funcionar. Hay varias lecciones que se pueden sacar de la experiencia. Una, que es un proceso que no acaba y que es irreversible. Y otra, que hay que pensar en qué buenas prácticas sería conveniente implantar en los centros, dónde podemos mejorar. En ese sentido, una de las cosas que yo más admiro de los centros de FP es la colaboración que existe entre unos y otros. Buenas prácticas hay muchas, basta muchas veces con acercarse a los centros y ver qué cosas buenas hacen. A veces les da vergüenza decirlo pero cualquiera de fuera puede ver cosas sencillas y prácticas que hacen y que pueden ayudar a otros.

- ¿También se pueden aplicar buenas prácticas de empresas?

- A nosotros no nos da miedo coger ideas del mundo de la empresa. Al revés, nos interesa hablar el mismo lenguaje. Nuestros alumnos al final van a ir a las empresas y cuanto más cerca esté nuestro lenguaje y el de nuestros alumnos del de la empresa, mejor. Nos hemos acercado a las empresas que tenemos cerca y tienen experiencias que se pueden trasladar. Por ejemplo, el programa de '5 eses', que es un programa sencillo de organización, orden y limpieza en el puesto y el entorno de trabajo. Es una metodología eficaz, que da resultados tangibles. Llevamos tres años con un

-Can we say that quality culture is generalised in Vocational Training Basque centres?

- We have right now 35 ISO 2000 Certified Centres and 12 that have the Basque Government "Silver Q" distinction. I think that, as such a culture, it is completely assumed as for the managers and, logically, it has to spread to all the staff in the centres in order for that to work. There are several lessons to get from experience. First, that it is an unending and irreversible process. Secondly, that we have to think about which good practices would be suitable to implement in the centres and where we can improve. Along these lines, one of the things I admire most in Vocational Training centres is the existing cooperation among them. There are many good practices, you only have to go to the centres and see the good things they do. Sometimes they feel shame in saying it, but any people from outside can see that they do simple and practical things and that they can help other people.

- Can also be applied good enterprise practices?

- We are not afraid of taking ideas from the enterprise world. The other way round, we are interested in speaking the same language. Our students will finally go to the enterprises and the nearer our language and our students' language is to the enterprise's language, the better. We have approached the enterprises, which we have near and that have some experiences that we can transfer. For instance, the programme called Five S's is an organisation, order and cleaning simple programme in the job position and working environment. It is an effective methodology and gives tangible results. We have been three years with a Five S's programme and this year there will be more than a hundred projects.

- It is fundamental to decentralise the responsibilities...

- We have learnt that from enterprises that have implemented the mini-companies. This means to create autonomous management teams that do not need anybody to tell them what to do, because they already know how to manage their things. Now, we are making this experience, called Guneka Project, in five of our centres and we will make an evaluation. It seemed to be easy, but it is not, because the aim is to place decision centres everywhere, but not inside the heads. There are structural

noiz esango dien; aitzitik, beraiek badakite arazoak nola kudeatu. Esperientzia hori bost ikastetxetan egiten ari gara, Guneka izeneko proiektuaren barruan, eta laster egingo dugu ebaluazio bat. Erraza ematen zuen, baina ez da hala; izan ere, helburua da erabaki-zentroak toki bakoitzean izatea, buruan izan ordez. Egitura-arazoak daude, motibazio-arazoak, kudeaketarako baliabideak falta dira, kudeaketarako denbora falta da. Lanean ari gara, halaber, irakasleentzat parte-hartzailegoa den beste aplikazio batean: haien iritziz ikaslearentzat onuragarria den oro erabakitzeko ahalmena izan dezatela du helburu, hots, ez daitezela horrenbeste araeu lotu, eta bai ikasleek kasuan kasuko beharrei.

- Sarekaren bidez, LHko kalitatea gure erkidegotik kanpora ere ari da zabaltzen.

- Bai. Beste erkidego batzuetan izan gara. Besteen eredu bihurtu gara. Hemen ez ezik, beste erkidego batzuetan ere sortu ditugu ikastetxe-sareak.

- Etorrizunari begira, zer ikusten duzu zerumugan?

- Agentziaren ikuspegitik, lehenengo helburu bat dago: ikastetxeen kudeaketa hobetzea, Zilarrezko Q-aren maila orokortze aldera. Eta hortik aurrera guztiok egin beharko dugu hausnarre-ta pixka bat. Gogoan dugun ideia orokorra da bi alorretan egin beharko genukeela lan. Lehena, ikastetxeei dagokiena: praktika onak identifikatzea eta praktika horiek sare-sistemaren bidez barreiatzea. Bigarren urrats bat ere badago, azken ebaluazioan antezman zen nolabait eskakizun bat: nola hobetu hezkuntza bera, ikaskuntza-sistema, ikasgelan gertatzen dena. Ahalegina egin behar dugu. Uste dut LHko ikastegiak ez direla soilik beren ikasle arautuei eskola ematera mugatu. Nire ustez, hezkuntzako parterik aktiboena gara, gizarteari irekien dagoena. Kalitatea ez datza soilik kalitatea kudeatzeko sistemak egitean, baizik eta Lanbide Heziketako ikastetxeen hobekuntza sistematiko eta eten-gabea bilatzean.

programa de '5 eses' y este año habrá más de cien proyectos.

- Descentralizar las responsabilidades es fundamental...

- Eso hemos aprendido de empresas que han implantado las mini-compañías, que es generar equipos de gestión autónomos, que no tienen que esperar a que nadie les diga qué tienen que hacer sino que ellos ya saben cómo gestionar las cosas. Estamos haciendo esta experiencia, que denominamos proyecto Guneka, en cinco centros y vamos a hacer una evaluación ahora. Parecía fácil pero no lo es, porque se trata de que los centros de decisión no estén en la cabeza sino en cada uno de los sitios. Hay problemas estructurales, de motivación, de tener medios de gestión, tiempo para la gestión. También trabajamos en otra aplicación más participativa para los profesores, con la idea de que puedan decidir todo aquello que consideren que es beneficioso para el alumno, que no se ajusten tanto a normas como a las necesidades concretas de los alumnos.

- Desde Sareka también están difundiendo la calidad en la F.P. fuera de nuestra comunidad.

- Sí. Hemos estado en otras comunidades. Nos hemos convertido en referentes. Hemos generado redes de centros no sólo aquí sino en otras comunidades.

- Mirando al futuro, ¿qué ve en el horizonte?

- Desde el punto de vista de la agencia, hay un primer horizonte que es mejorar la gestión de los centros, generalizando un nivel de la Q de Plata, y a partir de ahí tendremos que reflexionar todos un poco. La idea general que estamos barajando es que tendremos que trabajar en dos campos. El primero, en relación a los centros: identificar las buenas prácticas y generalizarlas a través del sistema de redes. Un segundo nivel, que es una cierta demanda que hubo en la última evaluación, es cómo mejorar la enseñanza misma, el sistema de aprendizaje, lo que pasa en el aula. Tenemos que intentarlo. Yo creo que los centros de F.P. no se han quedado sólo en enseñar a sus alumnos reglados. Creo que somos la parte de la educación más activa, más abierta a la sociedad. La calidad no es sólo hacer sistemas de gestión de la calidad sino buscar la mejora sistemática y continua de los centros de Formación Profesional.

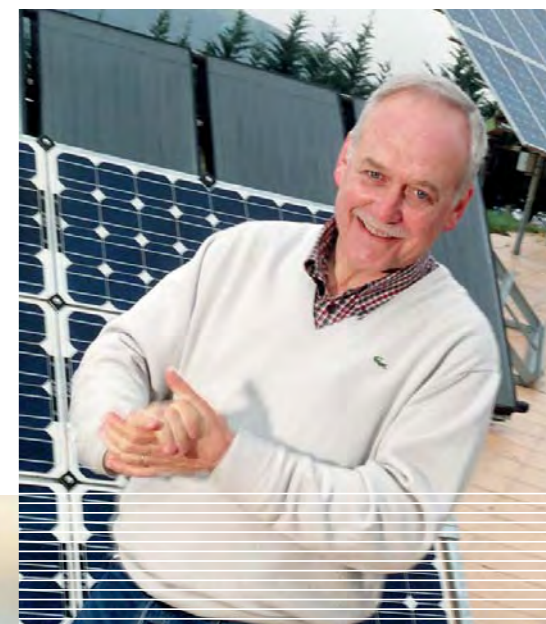
and motivational problems, and in the same way, there are problems in the obtaining of management means and time for management. We are also working in another application, which is more participative for teachers. Our idea is allowing them to decide all they consider good for the student. These decisions can be in accordance with the students' concrete needs more than with the rules.

- From Sareka, you are also spreading the Vocational Training quality outside our community.

- Yes. We have been in other communities. We have become a reference. We have created centre networks not only here, but also in other communities.

- Looking at the future, what do you see in the horizon?

- From the point of view of the agency, there is a first horizon: to improve the management of the centres, generalising the "Silver Q" level; and from this point, we all will have to think over a bit. The general idea we are thinking about is that we will have to work in two fields. The first one, with relation to the centres: identify the good practices and generalise them through the network system. The second level is a request appeared in the last evaluation: how to improve the teaching itself, the learning system, what happens in the classroom. We must try it. I think that Vocational Training centres not only teach their regulated students. I think we are the most active part of education, the most open part to society. Quality is not only quality management systems, but also the search for the systematic and continuous improvement in Vocational Training centres.



Berrikuntzak Ikastetxeetan

IES Hernani BHI
BHI Tolosako Paper Eskola
IEFPS Usurbil GLHBI
IEFPS Bidasoa GLHBI
Aretxabaleta Institutua
IES Elgoibar BHI



Novedades en los Centros

IES Hernani BHI
BHI Tolosako Paper Eskola
IEFPS Usurbil GLHBI
IEFPS Bidasoa GLHBI
Aretxabaleta Institutua
IES Elgoibar BHI

Novelties in the Centres

IES Hernani BHI
BHI Tolosako Paper Eskola
IEFPS Usurbil GLHBI
IEFPS Bidasoa GLHBI
Aretxabaleta Institutua
IES Elgoibar BHI

IES HERNANI BHI

E-Tutoria Proiektua

IES Hernani BHI ko helburuetako bat ikasleen eta eskola komunitate osoan banakako zerbitzua bultzatzea eta indartzea da. Helburu hori lortzeko, Egitasmo ezberdinean artean lehenetsua eman nahi zaio Informazio eta Komunikazioen Teknologia Berrien erabilerrari, egoera berezietan baliabide hauek erabiliz, ikasleek ikasteko aukera izan dezaten.

Egoera honi erantzun egokia emateko IES Hernani BHI -k E-Tutoria egitasmoa aurkeztu du. Proiektu honek egoera bereziak bizi dituzten ikasleen eta ikastetxearen arteko komunikazioa erreztuko luke.

Proiektu honen helburu nagusienetakoa izango litzateke Interneten bidez ikasle eta ikastetxearen arteko harremana (tutorak, irakasleak...) bideratzea, batez ere egoera berezietan: ikaslea gaxo dagoenean, praktikak egin behar dituztenean... Azken finean, egungo gizartearen beharrei erantzunaz, Hezkuntza sistemak bide berriak jorratu behar ditu beti ere komunitatean elkar batzen gaituena baztertu gabe.

Proiektuak Informazio eta Komunikazioen Teknologia Berriek eskeintzen dituzten aukerak aprobetxatu nahi ditu: telefonia mugikorra, Internet, posta elektronikoa..... elkarren arteko komunikazioa errezteko.

Ikastetxeak, ahal duen neurrian, behar hori duten ikasleei Internet bidezko lotura, Web kamara eta multimedia osagarriak dituen ordenagailu eramangarri bat emango die, guztia konfiguraturik eta egokituta, komunikazioa bideratzeko eta errezteko, ikastetxearekiko komunikazio esparru birtualak sortuz.



Proyecto E-Tutoría

El IES Hernani BHI pretende entre sus objetivos potenciar la atención personalizada a sus alumnos y por ende a toda la Comunidad Escolar, que le rodea. Dentro de sus proyectos tiene como uno de sus objetivos prioritarios, la utilización de las (NTIC) Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación para posibilitar el acceso a la educación en situaciones no presenciales.

Con el fin de dar repuesta a esta situación, el IES Hernani BHI ha elaborado un proyecto que bajo el nombre E-Tutoría, toma en cuenta estos aspectos de la comunicación del alumno con el Centro en situaciones especiales.

Este proyecto tiene como objetivo prioritario mejorar las comunicaciones vía Internet de los alumnos con el Instituto (tutores, profesores) en aquellas situaciones en que el alumno, por razón de enfermedad, por estar en prácticas, etc..., se ve obligado a permanecer alejado del Instituto. Cada vez es más habitual que nuestra labor educativa se abra a nuevos espacios sin perder con ello la posibilidad de mantener los lazos que unen a todos los miembros de la Comunidad.

El proyecto quiere aprovechar en la medida de lo posible las Nuevas Tecnologías de la Información y de la Comunicación (NTIC), como son la telefonía móvil, Internet, correo electrónico, etc., para facilitar estas comunicaciones.

El centro facilitará en la medida de sus posibilidades, a los alumnos afectados un ordenador portátil dotado de conexión a Internet, cámara Web y dispositivos multimedia configurados y optimizados para facilitar estas comunicaciones, creando espacios virtuales de comunicación con el Centro Escolar.

E-Tutorial Project

IES Hernani has amongst its objectives the goal of boosting/improving personal attention to both its students and the other members of the school community. As a means of doing this the school is focusing on the promotion of the use of New Information Technologies and Communications (NTIC) to enable student access to education in absentia

With the aim of responding to this situation IES Hernani BHI has developed a project that under the name of E-Tutorial, takes into account these aspects of communication between student and the educational centre in special situations.

This project has as its main objective to improve communications between the students and the High School via the Internet, in those cases in which the student, because of illness, work practices etc. is obliged to be away from the school.

It is more and more common for our educational work to open up to new opportunities without losing however, the possibility of keeping the bonds that link all the members of the school community.

The project intends to make use of the New Technologies of Information and Communication (NTIC) as much as possible, such as mobile phone services, Internet, e-mail etc.

The High School, according to its resources, will provide the students in the previously mentioned situations with a portable computer with connection to Internet, Web camera and multimedia devices configured and optimized to facilitate these communications, Creating virtual spaces of communication with the High School.

BHI TOLOSAKO PAPER ESKOLA

ESCUELA DEL PAPEL-TOLOSA IES

SECONDARY EDUCATION SCHOOL OF PAPER-TOLOSA

Mintegi Teknikoak

Papergintzako zenbait enpresek, bere erdi mailako kargudun prestakuntzan adierazitako interegarritasuna zela eta, Paper Eskolak inkesta bat pasa zuen hauen artean, bere iritzitan lehenetsia zuten gaiak jakiteko asmoarekin. Honekin lortutako emaitzekin, Ikastetxeak hiru Mintegi Tekniko antolatu zituen 2002-2003 ikasturtean zehar; gure ikasleek ere bere prestakuntza osatzeko gonbidatuak izan zirelarik.

Ospatu zireneko datak eta bertan jorratu-tako gaiak honako hauek izan ziren:

- Paper-makinaren automatizaioaren-tzako azken aurrerapenak (2003ko Urtarrilean).
- Aurrezpen energetikoak paper-makinaetan (2003ko Martxoan).
- Papergintzarako urak. Tratamendu kimikoak (2003ko Maiatzean).
- Papergintzarako gehigarriak (2003ko Maiatzean)

Jardunaldiak, paper sektorean nabarmenak diren teknikariek garatuak izan ziren eta 34 enpresa desberdinetako 105 profesional etorri ziren; hauetatik, 11 Euskal Herrikoak zirelarik eta besteak Espainiako beste lurralde batzuetakoak.

Ekintza hauen antolaketari emandako baliopien handiari eta beste gai batzuk jorratzeko iradokizunari erantzuna eman nahian, Ikastetxeak aurtengo ikasturterako honako programazioaren antolaketari ekin zion:

- Paper iztukatua. Joan den urtarrilean, parte hartze handiarekin eta aldi bereko itzulpenarekin, ospatua izan zelarik.
- Ore prestakuntza . . .2004ko Urtarrilean
- Papergintzarako mahaia2004ko Urtarrilean
- Paper birziklapena .2004ko Otsailean
- Tissue papergintzarako produktu kimikoak2004ko Otsailean
- Tissue papergintzarako tresneria2004ko Otsailean
- Papera prentsatzeko azken joerak2004ko Apirilean
- Paperaren lehorketa2004ko Maiatzean

Seminarios Técnicos

Ante el interés mostrado por diversas empresas del sector papero por la formación de sus mandos intermedios, la Escuela del Papel realizó una encuesta entre los mismos para conocer los temas que a su juicio debían tener un interés prioritario. En función de sus resultados, el Centro programó a lo largo del curso 2003 cuatro jornadas técnicas, a las que también fueron invitados los alumnos para completar su formación y que se concretaron en los siguientes temas:

- Últimos desarrollos en la automatización de la máquina de papel. Enero 2003.
- Ahorro energético en máquina de papel. Marzo 2003.
- Aguas de fabricación. Tratamientos químicos. Mayo 2003.
- Productos de adición en el papel. Mayo 2003.

Las ponencias fueron desarrolladas por destacados técnicos del sector papero y contaron con la asistencia de 105 profesionales pertenecientes a 34 empresas, 11 del País Vasco y el resto de otras zonas del estado.

La alta valoración sobre la organización de estas jornadas y la sugerencia sobre la posibilidad de abordar otros temas, animó al Centro a organizar para el presente curso 2003-04 la siguiente programación:

- Estucado de papel. Se celebró el pasado mes de Octubre con una nutrida asistencia. Ante la presencia del Director para Europa de la empresa Voith como ponente, requirió la utilización de traducción simultánea
- Preparación de pasta . . .Enero 2004
- Mesa de fabricaciónEnero 2004
- Recuperación de papelFebrero 2004
- Productos químicos en la fabricación de papel tissueFebrero 2004
- Equipos para la fabricación de papel tissueFebrero 2004
- Nuevas tendencias en el prensadoAbril 2004
- Secado del papelMayo 2004

Technical seminars

Due to the interest shown about the training of their intermediate management by some firms related with paper, the School made a survey among them to know the issues to which we should give priority. In terms of its results, the School planned throughout the 2003 course, four technical seminars to which the students were also invited in order for them to complete their training. The seminars were the following:

- Last developments in the automation of the paper machine. January 2003.
- Energy saving in the paper machine. March 2003.
- White water. Chemical treatments. May 2003
- Builders in the paper. May 2003.

The conferences were given by outstanding technicians of the paper area and 105 people who belong to 34 firms, 11 of the Vasc Country and the rest of different parts of Spain, attended to them.

The high valuation given to the organization of these conferences and the suggestion to undertake other topics, motivated the School to organize for the current 2003-2004 course the following programme :

- Coating. Held last October with a large assistance which required the use of simultaneous translation due to the presence of the Director Manager for Europe of Voith.
- Pulp paper preparation January 2004
- Paper machine "forming section". January 2004
- Chemical products in the manufacturing of tissue paper February 2004
- Equipments for the manufacturing of tissue paper February 2004
- New tendencies on the pressing process April 2004
- Paper drying. May 2004

IEFPS USURBIL GLHBI



Apuesta de garantías por las Energías Renovables

El año 2003 ha marcado un punto de inflexión en el devenir del IEFPS USURBIL GLHBI. La inauguración de su nuevo Centro de Energías Renovables ha convertido a la Escuela en un referente de formación sobre Energías Renovables en Euskadi y el Estado, tanto a nivel de formación reglada como continua y ocupacional.

La base del proyecto se inició en el año 2001 con la impartición del primer curso de postgrado en Energías Renovables y con el diseño del futuro Centro. En 2002 se desarrolló una nueva experiencia pionera, un curso formativo on-line sobre Energía Solar Térmica. En 2003, con el Centro funcionando a pleno rendimiento, las líneas de trabajo se han centrado en la formación del profesorado, en la ampliación de la oferta formativa y en la organización de jornadas técnicas en materia de energías renovables.

En cuanto a equipamiento, base de la formación técnica, 4 energéticas renovables están presentes en el parque del Centro y en sus talleres: energía solar térmica y fotovoltaica, energía eólica y energía geotérmica. La arquitectura bioclimática, la energía de la biomasa y el hidrógeno tendrán un hueco en los próximos años.

El diseño de una serie de paneles explicativos de las instalaciones y el futuro aula de ahorro y eficiencia energética son el complemento a la campaña de visitas guiadas al Centro que se pondrá en marcha a primeros de 2004.

El reconocimiento al esfuerzo y al trabajo de la Escuela se ha concretado a través del establecimiento de convenios de colaboración con asociaciones de productores de energía y especialmente con CENSOLAR, centro de gran prestigio y reconocimiento internacional dedicado al estudio de la energía solar.

En la actualidad, cuando está a punto de cumplirse el primer aniversario de la puesta en marcha del Centro, casi dos centenares de profesionales y técnicos del sector de las renovables, así como representantes del mundo de la enseñanza han visitado las instalaciones y su valoración no ha podido ser más positiva: soplan nuevos vientos para la Formación Profesional y las Energías Renovables.

Energía Berriztagarrien aldeko bermedun apustua

IEFPS USURBIL GLHBI-ren bilakaeran inflexio puntua izan da 2003. urtea. Energia Berriztagarrien Gunearen inaugurazioarekin, Eskola erreferente bihurtu da Euskadin eta Estatuan Energia Berriztagarrei buruzko heziketaren arloan, bai araututako heziketari dagokionez, baita etengabekoari eta okupazionalari dagokionez ere.

Proiektuaren oinarriari 2001. urtean heldu zitzaion, Energia Berriztagarriez eskaintako lehendabiziko postgradu ikastaroarekin eta gune berriaren diseinua-rekin. 2002. urtean esperientzia aitzindari gauzatu genuen: Eguzki Indar Termikoari buruzko on-line bidezko ikastaroa. 2003an, Gunea errendimendu bete-betean ibili dela, irakaslearen heziketa, prestakuntza eskaintza zabaltzea eta energia berriztagarriei buruzko jardunaldi teknikoak antolatzea izan dira lanildoak.

Ekipamendu aldetik, prestakuntza teknikoaren oinarri, lau iturri berriztagarri ditugu Gunearen parkean eta tailerretan: eguzki indar termikoa eta fotoboltaikoa, haize indarra eta energia geotermikoa. Datozen urteotan, eraikuntza bioklimatikoak, biomasa eta hidrogenoak ere tokia izango dute bertan.

2004. urte hasieran, gidatutako bisitak abian jarriko dira. Azpiegiturei buruzko argibide-panelak eta aurrezte eta eraginkortasun energetikoari buruzko gela bisita horien osagarri izango dira.

Eskolak egindako lanak eta ahaleginak hainbat eragileren esker ona izan du, energia ekoizleen elkarteekin eta, bereziki, nazioartean sona handia duen CENSOLAR eguzki energiaren ikerketa gunearekin egindako lankidetzak hitzarmen-tan gazatu da.

Gunearen lehen urteurrenaren atarian, Energia Berriztagarrien alorreko ia 200 bat teknikari eta profesionalak eta hezikuntza munduko ordezkariak azpiegiturak ikusi dituzte eta balorazio ezin hobea egin dute: haize berriak datoz Lanbide Heziketarako eta Energia Berriztagarrietarako.

Betting on the future of Renewable Energy.

The year 2003 has marked a defining moment in the IEFPS USURBIL 'S evolution as a school. The inauguration of its new Centre for Renewable Energy has become a major reference point for Renewable Energy Education in the Basque Country and Spain, both within the regular school system as well as in Occupational and Continuous Education.

The groundwork for the project was laid out in the year 2001 with the first graduate course in Renewable Energy and the design of the future Centre. The year 2002 followed with a pioneering experience: an on-line course on thermal-solar power. In the year 2003, with the centre working at full throttle, efforts were concentrated on teacher training, the increase of course offerings and the organisation of seminars on renewable energy.

As far as equipment, the basis for all technical education, is concerned, 4 types of renewable energies are present at the Centre's workshops: thermal-solar power, photovoltaic energy, wind power and geothermal energy. Bio climatic architecture, biomass energy and hydrogen will also have their rightful place in the coming years.

The design of a series of panels which explain the workings of the centre and future power savings and energy efficiency, complement the campaign of guided tours that were started in the beginning of the year 2004.

As evidence of the Schools hard work and effort, it has successfully established agreements for cooperation with several associations of energy producers and especially with CENSOLAR, the centre of great prestige and international renown, dedicated to the study of solar energy.

Today, as the Centre approaches its first anniversary, nearly 200 professionals and technicians from the renewable energy sector, as well as representatives from the field Teaching and Education have visited the facilities and their opinion cannot be more positive: a fresh breeze is blowing for Vocational Training and Renewable Energy.



IEFPS BIDASOA GLHBI

Hezkuntza Kalitatearen sari Nazionala jaso du.

Joan den azaroaren 25ean, Madrilen, Kultura Ministerioaren egoitzan, Hezkuntza Kalitatearen Sari Nazionala jaso zuen Irungo Bidasoa Goi-mailako Lanbide Heziketako Berriazko Institutuak. Hezkuntza eta Lanbide Heziketa Idazkari Nagusi Isabel Couso Tapiak eman zuen saria; han ziren, harekin batera, Lurralde Lankidetzak eta Goi Ikuskaritzako Zuzendari Nagusi Juan Ángel España Talón eta Kalitate Kudeaketa Klubeko lehendakari Eduardo Montes. Kultura Ministerio-ko areto nagusian egindako ekitaldi xalo baina dotore hartan, Irungo institutuaren aldetik, ikastetxeko zuzendari José Ignacio Iruretagoienak eta institutuko idazkari eta kalitatearen arduradun Fernando Delgado jaso zuten golardoak.

Gogoan izango duzue, agerkari hone-tan sari horren berri eman zen. Sariraino heltzeko, ordea, zenbait etapa gainditu behar izan ziren: lehenengoan, Institutuak ikastetxearen memoria aurkeztu zuen, sariketaren betekizunen arabera idatzia. Hezkuntza, Kultura eta Kirol Ministerioak ematen du saria, eta kalitatearen inguruko jarduerak egiten dituzten ikastetxe guztiek dute hura eskuratzeko aukera. Lehen hautaketa-fase arauemaile gaindituta, 2002ko abenduaren 5ean, hiri desberdinetatik –Bartzelona, Valentzia eta Madril– etorritako hiru lagunek osatutako talde ebaluatzaile batak Institutua bisitatu zuten. Txostena prestatu eta Epaimahaiari aurkeztu zioten. Gutzira 70 memoria inguru izan ziren hautatuak, eta horien gainean eman behar zuen irizpena epaimahaiak.

Sari Nazionala, ikastetxeko zuzendariaren hitzetan, «guztiz pozgarria da guztiontzat: ikastetxearentzat, irakasleentzat, ikasleentzat, gurasoentzat, ikasle ohientzat eta, jakina, gure hiriarrentzat ere, Irun hiriarrentzat, alegia». Pozik eta harro izan behar gara; izan ere, sari honek Bidasoa Goi-mailako LHko Institutuak egindako lana aitortzen du, hots, gure eguneroko lana; eta gure lanaren helburua da abangoardian izatea ikasleen alde, hezkuntzaren kalitatearen alde eta enpresekiko harremanen alde».

Sariaren helburuak, ekitaldian nabarmendu zen bezala, hauek dira: hobekuntzak sustatzea ikastetxeetan –eta, hortaz, sistematan bertan ere–, kudeaketaren kalitatearen hobekuntzaren bitartez eta ikastetxeak bikaintasunerantz bideratzeko gai diren etengabeko hobekuntzako prozesuak egituratu eta garatzea ahalbidetuko duten tresnak aplikatuz.

Ikastetxea, gaur.

Bidasoa GLHlak 70 irakasle inguru ditu langile, eta garrantzi handiko lorpenak erdietsi ditu bere ibilbidean. AENOR erakundeak ematen duen ISO 9001:2000 ziurtagia eta Eusko Jaurlaritzak EUSKALITen [Euskal Kalitatearako Fundazioa]

bitartez ezartzen duen Zilarrezko Q-a eskuratu ondoren, institutuak Espainia mailako sari hau lortu du.

Aldi berean, ikastetxeak, bere irakaskuntza-esperientzia zabalean, zenbait aintzatespen esanguratsu bildu ditu. Esate baterako, Eusko Jaurlaritzak antolatutako-era berrien ikerketa- eta esperimentazio-zentro izendatu du. Haren bitartez, «Guneke» izeneko kudeaketa-sistema bat ezarri da, euskal enpresa-eremuari jarraitzen diona; sistema horren berezitasuna da minieskoletan egituratutako antolamendu-unitate bakoitzari autonomia ematen zaiola.

Aintzatsiak izan dira, halaber, ikastetxearen prestakuntza-ikastaro ugariak: jardunean dauden langileentzako Eten-gabeko Prestakuntzako ikastaroak eta langabeentzako Lanerako Prestakuntzako ikastaroak. Goraipatua izan da, orobat, ikastetxearen esku-hartzea enpresa berrien sorreran; izan ere, «Urrats bat» programaren bitartez, ikasketak bukatzen dituzten ikasleek proposatu dituzten ekimenak bultzatzen ditu.

Bestalde, aipatzekoa da ikastetxearen nazioarteko proiektioa, ikasle eta irakasleek Europan barrena egiten dituzten elkartruke ugarietan mamitzen dena. Aurtun 40 beka baino gehiago eman dira, eta horiei esker esperientziak egin dira Frantzia, Alemanian, Finlandian eta Grezian, partaide izan diren herrialde batzuk aipatzearen.

Bidasoa GLHaren ibilbidea, gaur egun, eredu argia da gure Autonomia Erkidegoko ikastetxeentzat, eta lanerako bide berri bat irekitzen du gure langileentzat, kudeaketa sistema berri hauen ezarpena zabaldu eta bultzatzeko prozesuan, gai honen inguruan egin diren aholkularitzek erakusten duten bezala.

Etorrizunari begira egin daitekeen inbertsiorik onena, zalantzarik gabe –hala dio José Ignacio Iruretagoien zuzendariak–, prestakuntza on bat da; eta horregatik Bidasoa GLHla, bere langileen gaitasunari esker, ekipamendu eta teknologiei esker eta kudeaketa sistema egiaztatuei esker, aukera sendo bat da, ikasle guzti-guztiek lan munduan sartzeko aukera izango dutela bermatzen duena.



Recibe el premio nacional a la calidad en educación

El pasado 25 de noviembre el Instituto de Formación Profesional Superior Bidasoa de Irún recogió en Madrid, en la sede del Ministerio de Cultura, el Premio Nacional a la Calidad en Educación. El premio fue entregado por la Secretaria General de Educación y Formación Profesional, Isabel Couso Tapia, a quien acompañaban el director General de Cooperación Territorial y Alta Inspección Juan Angel España Talón y el presidente del Club de Gestión de Calidad Eduardo Montes. Por parte del Instituto irunés, en un acto sencillo pero distinguido celebrado en el salón de actos del Ministerio de Cultura, recogieron el galardón el director del centro José Ignacio Iruretagoiena y el secretario, responsable de calidad del Instituto, Fernando Delgado.

Como se recordará, ya en este periódico, se dio cuenta de la obtención de este galardón cuya consecución ha pasado por varias etapas; en la primera el Instituto presentó la memoria del Centro conforme a los requisitos del premio, que otorga el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes y al que optan todos aquellos centros que desarrollan actuaciones de Calidad. Superada la primera fase prescriptiva de selección, el 5 de diciembre 2002, un equipo evaluador compuesto por tres personas procedentes de distintas ciudades, Barcelona, Valencia y Madrid, visitó el Instituto y emitieron un informe que elevaron al Jurado encargado de dictaminar entre las entorno a 70 memorias que se seleccionaron.

El premio Nacional en palabras del director del centro supone "una gran satisfacción para todos, para el centro, el profesorado, alumnos, padres, antiguos alumnos, y cómo no para nuestra ciudad Irún. Debemos estar contentos y orgullosos ya que es un claro reconocimiento a la labor realizada por el Instituto de F.P.S. Bidasoa, a nuestro trabajo diario que tiene como objetivo estar a la vanguardia en pro del alumnado, la calidad de educación y su relación con las empresas".

Los objetivos del Premio tal y como se resaltó en la entrega, son los de promover la mejora en los centros educativos y por tanto en el propio sistema, a través de la mejora de la calidad en la gestión y de la aplicación de instrumentos que permitan estructurar y desarrollar procesos de mejora continua que posibiliten el avance de los centros hacia la excelencia.

Actualidad del Centro.

El IFPS Bidasoa, con una plantilla cercana a los 70 docentes, en su trayectoria suma diferentes logros de gran relevancia. Tras obtener la certificación ISO 9001:2000 otorgada por AENOR y la Q de Plata, que concede el Gobierno Vasco y gestiona EUSKALIT (Fundación Vasca para el Fomento de la Calidad) hay que añadir la obtención de este premio de ámbito nacional.

A su vez el centro, en su dilatada experiencia educativa, reúne una serie de reconocimientos singulares entre los que cabe citar el nombramiento, por parte del Gobierno Vasco, como centro de investigación y experimentación en nuevas formas de organización, por el que se ha implantado un sistema de Gestión denominado "Guneke" cuyo referente es el modelo empresarial vasco y su particularidad es la de dotar de autonomía a las distintas unidades organizativas estructuradas en miniescuelas.

También es reconocido su extenso capítulo de cursos de Formación Continua para trabajadores en activo y Ocupacional para desempleados, así como su implicación en la creación de nuevas empresas que a través del programa Urratsbat apoya las iniciativas que, tras un completo estudio, proponen alumnos que finalizan estudios.

Por otra parte, hay que mencionar la proyección internacional que se materializa en un importante número de intercambios en el ámbito europeo que protagonizan sus alumnos y profesores. Las más de 40 becas concedidas durante este año han permitido que se realicen experiencias en Francia, Alemania, Finlandia y Grecia por citar algunos de los países participantes.

Esta trayectoria del IEPS Bidasoa es, hoy por hoy, un claro referente para centros educativos de nuestra Comunidad Autónoma y supone una nueva vía de trabajo para nuestro personal en la difusión y apoyo a la implantación de estos novedosos sistemas de gestión, como lo demuestran las asesorías desarrolladas en esta materia.

No cabe duda de que la mejor inversión que se puede hacer para el futuro, en palabras del Director, José Ignacio Iruretagoiena, es una buena preparación y por ello el IFPS Bidasoa, gracias a la cualificación de sus profesionales, a los equipamientos y tecnologías y a sus contrastados sistemas de gestión, es una opción segura garante de que ningún alumno se quede sin la oportunidad de incorporarse al mundo laboral.

IEFPS BIDASOA GLHBI

Bidasoa Vocational Training Institute wins the National Award for Quality in Education

Last 25th November Bidasoa Superior Vocational Training Institute of Irún took up the National Quality Education Award in the Ministry of Culture seat in Madrid. The Vocational Training and Education General Secretary, Isabel Couso Tapia, joined by the High Inspection and Territorial Co-operation General Director Juan Angel España Talón and the Quality Management Club President Eduardo Montes, gave the award. On the side of the School of Irún the centre director, José Ignacio Iruretagoiena and the secretary Fernando Delgado, responsible for the School Quality, took up the award in a simple but elegant ceremony held in the Ministry of Culture Assembly Room.

As everybody remembers, this newspaper reported on the granting of this award, whose obtaining went past several stages. First, the Institute presented the Centre Report according to the requirements of the award granted by the Ministry of Culture, Education and Sport. All the centres that develop Quality activities can compete for this award. After passing the first prescriptive selection stage, an evaluation team consisting of three people from different cities, Barcelona, Valencia and Madrid, visited the Institute on 5th December 2002, and made a report. This report was submitted to the Jury in charge of choosing among about 70 reports that were selected.

From the director's viewpoint, the National Award means "a great satisfaction for all, for the centre, the teaching staff, the students, the parents, the former students, and, of course, for Irún, our city. We should be very glad and proud because that is a clear recognition of the F.P.S. Bidasoa labour and our daily work. Our aim is to be in the van of progress on behalf of the students, the education quality and the relationship with companies".

As it was emphasised in the delivery, the Award aims to promote the education centres improvement and the education system itself, through the improvement of the quality of management and the application of tools that allow us to arrange and develop continuous improvement processes, which make possible the promotion of centres to excellence.

The Centre nowadays

Bidasoa Vocational Training Institute, with a teaching staff of about 70 people, has gathered several relevant achievements in its course of development. After obtaining ISO 9001:2000



Certification, granted by AENOR, and the Silver Q, granted by the Basque Government and managed by EUSKALIT (Basque Foundation for Quality Promotion), they have added up this national award.

In its turn, the centre joins several singular recognitions in its wide educative experience. Among them, the Basque Government designated it as a research and experimentation centre in new management forms, for which they implanted a Management system, called "Guneke". Its reference is the Basque managers' model and one of its special features is to provide autonomy to the different mini-schools arranged organisation units.

Their Continuing Education Courses wide chapter, guided to current workers, and their Occupational Education, guided for unemployed people, are also well acknowledged. In addition, they are involved in new enterprises creation through Urratsbat programme, by supporting last year students' initiatives presented after a complete research.

On the other hand, the international projection, which is materialised in a significant number of European exchanges, which lead their students and teachers, is important to mention. During this year, more than 40 scholarships have been granted which have allowed to make experiences, for instance, in France, Germany, Finland and Greece, among other participants.

Nowadays, the path of the Bidasoa Vocational Training Institute is, a clear referent for other educative centres in our Autonomous Community. It also implies a new working line for our staff in the supporting and spreading of the new management systems implementation, as these matter-developed advices demonstrate.

Undoubtedly, the best investment we can do for the future is a good preparation, as José Ignacio Iruretagoiena says. That is why the Bidasoa Vocational Training Institute is a secure option which guarantees the students not to lose the opportunity of joining the labour world, thanks to the centre professionals' qualification, to its equipments and technologies, and to its checked management systems.

ARETXABALETA INSTITUTUA

Aretxabaletako
Institutuaren XXV.
Urteurrena

1. IKASTETXEAREN AURREKARIAK ETA JATORRIA

Aretxabaleta institutuaren sorburua eza-
gutzeko 1978ra jo behar dugu. Urte har-
tan, Arrasateko Eskola Politeknikoa gai-
nezka zegoenez, "Leniz Lanbide Ikaste-
gia" izeneko Lanbide Heziketako ikaste-
txea sortu zuten Aretxabaletan.

Victoriano Aramburu jauna, Aretxabale-
tako parrokoa, izan zen proiektuaren sus-
tatzaileria, eta horrelaxe ekin zitzaion gaz-
teak (14-16 urtekoak) prestatzeko lan
ardulari, LH1eko lehen bi ikasturteak
eskainiz.

Lehen urratsak ez ziren errazak izan. Al-
kate Jesús Mari Herrastiren gestioei es-
ker, Aretxabaletako udalak finantzaturiko
eraikin aurrefabrikatu batean hasi zi-
ren eskolak ematen.

Eraikina eskasa izanagatik ekimena ezin
hobeto hartu zuten udalean eta ingurue-
tan. Horrela, lehen bi urteetan ehun ikas-
le baino gehiago izan zituzten.

LH1eko lehen bi ikasturteak bertan egin
ondoren, Arrasatera joaten ziren LH2ko
maisutza ikastera, eta Debagoieneko koo-
peratibetan lana aurkitzen zutenen port-
zentajea oso handia izaten zen benetan.

Administrazioari dagokionez, Bergarako
eskolaren menpe zegoen. Barne-fun-
tzionamenduan, ostera, (lan-orduak,
ikasturteen programazioa, etab.) Arrasa-
teko Eskola Politeknikoaren jarraibideak
ziren nagusi.

Baina 80ko hamarkadatik aurrera gero
eta ikasle gehiago hasi ziren matrikula-
tzen eta, gainera, inguruko udaletako -
Arrasate, Eskoriatza eta Aretxabaletako
- irakasleak heltzen hasi ziren.

1983 ere urte gogoangarria izan zen, or-
duantxe eraiki baitzuten eskola berriaren
egungo eraikina Udalak emandako lu-
rretan. Ordutik, Eusko Jaurkitzaren
Hezkuntza Sailaren sareko ikastetxea da.

2. BILAKAERA

80ko hamarkadaren erditik Aretxabale-
tako institutua ingurune hurbileko beste
ikastetxe batzuekin, hala nola AIMENE-
kin eta Arrasateko Eskola Politekniko-
arekin, elkarlanean jarduten eta proiektu
berriak bideratzen hasi zen. Horiekin ba-
tera, Irakaskuntza Ertainen Erreforma
(IEE) eta Automozio Ofizialtzako lehen
kurtsoak aurrez ematen hasi zen.

90eko hamarkadan LOGSE ezarri zuten,
eta ondorioz, Arrasateko Institutuarekin
bat egin zuen. Horregatik du izena Arra-
sate Aretxabaleta Institutua. Hartara,
hezkuntza-eskaintza ugari egin zen,
Hasierako Lanbide Heziketa eta arautu
gabeko Prestakuntza eskainiz.

Hona hemen egungo antolamendua:

a) Hasierako lanbide-heziketa: Lanbide
Heziketako prestakuntza-zikloak

Maila ertaineko zikloak: Kontsumoko
elektronika-ekipoak, Mekanizazioa, Sol-

dadura eta galdaragintza, Ibilgailuen
elektromekanika eta Erizaintzako zain-
tza osagarriak.

Goi-mailakoak: Metal-erakuntzak eta
Galdaketa eta pubimetalurgia bidezko
produkzioa.

b) Arautu gabeko prestakuntza: etenga-
beko eta lanerako prestakuntza.

Etengabekoa: jardunean dabiltzan langi-
leentzako ikastaroak

Lanerakoa: langabetuentzako ikastaroak.

3. ETORKIZUNARI BEGIRA

Etorkizunerako, 2003-2006 plan estrate-
gikoa garatu du Institutuak. Bere misioa,
ikuspena, baloreak eta estrategiak ze-
haztu ditu bertan.

Estrategia bakoitzak bere helburu estra-
tegikoa ditu, eta helburu jakin horiek ur-
teko planean gauzatu beharreko ekintzen
bidez mamitzen dira.

Hauek dira garatuko diren proiektu na-
gusiak:

- EFQM ereduaren araberako kudeake-
ta-proiektua
- Ingurumena Kudeatzeko Proiektua.
- IKTBei lotutako proiektuak.
- Proiektu europarrak.
- Berrikuntza-proiektuak.

4. EKINTZAK

Aretxabaletako Institutuaren XXV. Urteur-
rena ospatzeko, honako ekitaldi eta
ekintzak hauek egingo dira:

- Ekitaldi Akademikoa, 2004ko urtarrila-
ren 30ean.
- LHri buruzko Jardunaldi Teknikoa,
2004ko apirilean.

XXV Aniversario del
Instituto de
Aretxabaleta

1. ANTECEDENTES Y ORIGENES DEL CENTRO

La historia del instituto Aretxabaleta se
remonta a 1978 como Escuela Profesional
que surge por la saturación de Escuela Po-
liteknikoa de Arrasate, hecho que moti-
vó la creación de "Leniz Lanbide Ikaste-
gia" de Aretxabaleta.

El artífice del proyecto fue D. Victoriano
Aramburu, párroco de Aretxabaleta, co-
menzando con ello una ardua labor para
formar a los jóvenes (14-16 años) que allí
se acercaban a recibir los dos primeros
cursos de FP 1.

Los comienzos no fueron fáciles y la ubi-
cación originaria fue en un edificio pre-
fabricado, financiado por el ayuntamiento
de Aretxabaleta, gracias a las gestiones
de su alcalde, Jesús Mari Herrasti.

A pesar de la precariedad del edificio, la
iniciativa tuvo una gran aceptación en la
localidad y entorno, ya que en los dos pri-
meros años el número de alumnos supe-
ró el centenar.

Una vez finalizados los dos cursos de FP1
en el centro, los alumnos pasaban a Mon-
dragón para concluir los estudios de
maestría FP2, alcanzando un alto porcen-
taje de colocación en el sector cooperati-
vo de la comarca del alto Deba.

A nivel administrativo la escuela dependía
de la de Bergara, en cuanto a nivel de fun-
cionamiento interno: horas de trabajo,
programación de cursos, etc., se seguían
las pautas de Escuela Politeknikoa de Arra-
sate.

A partir de los 80, la escuela fue crecien-
do en matriculaciones, y se incorporaron
a la plantilla nuevos profesores proceden-
tes del entorno de Mondragón, Esko-
riatza y Aretxabaleta.

Un nuevo hito fue 1983, cuando se cons-
truyó el actual edificio para albergar a la
nueva escuela, en terrenos cedidos por
el ayuntamiento, y desde este momento
pasó a formar parte de la red del Depart-
amento de Educación del Gobierno Vas-
co.

2. EVOLUCIÓN

Desde mediados de los 80 el instituto de
Aretxabaleta entra en nuevos proyectos y
colaboraciones con otros centros del en-
torno próximo como AIMEN y el Politéc-
nico de Mondragón participando junto con
ellos en la implantación adelantada de la
Reforma de Enseñanzas Medias (REM),
además de los primeros cursos de Ofi-
cialía de Automoción.

En la década de los 90 tiene lugar la im-
plantación de la LOGSE y como conse-
cuencia la fusión con el Instituto de Arra-
sate, de ahí el nombre: Arrasate Aretxabale-
tako Instituto, se amplía la oferta edu-
cativa que es en exclusiva de carácter in-
tegral: Formación Inicial y Formación no
reglada.

La distribución actual es la siguiente:

a) Formación inicial: Ciclos formativos de
Formación Profesional

Ciclos de Grado medio: Equipos electró-
nicos de consumo, Mecanizado, Soldadu-
ra y calderería, Electromecánica de vehí-
culos y Cuidados auxiliares de enferme-
ría.

Grado Superior: Construcciones metáli-
cas y Producción por fundición y pulvime-
talurgia.

b) Formación no reglada: Continua y oca-
pacional

Continua: Cursos dirigidos a los trabaja-
dores en activo

Ocupacional: Cursos dirigidos a desem-
pleados.

3. MIRANDO HACIA EL FUTURO

De cara al futuro el Instituto ha desarro-
llado el plan estratégico 2003-2006 en el
cual se han definido la misión, visión, va-
lores y estrategias.

Cada estrategia tiene sus propios obje-
tivos estratégicos que a su vez se plasman
en acciones a desarrollar en el plan anual
de cada año.

Los proyectos que va a desarrollar princi-
palmente van a ser los siguientes:

- Proyecto de gestión modelo EFQM
- Proyecto de Gestión medioambiental.
- Proyectos de NTICs.
- Proyectos europeos.
- Proyectos de innovación.

4. ACTIVIDADES

Los actos que se van a celebrar en el XXV
Aniversario del Instituto de Aretxabaleta
son los que siguen,

- Acto Académico el 30 de Enero del 2004.
- Jornada Técnica sobre la F.P. en Abril
del 2004.

ARETXABALETA INSTITUTUA

XXV Anniversary of
the Aretxabaleta
Institute

1. BACKGROUND AND ORIGINS OF THE CENTRE

The history of the Aretxabaleta institute
dates back to 1978 when a Technical Col-
lege was created due to the saturation
of the Arrasate Eskola Politeknikoa,
which then lead to the creation of "Leniz
Lanbide Ikastegia" in Aretxabaleta.

The founder of the project was Victori-
ano Aramburu, the parish priest of
Aretxabaleta, who started an arduous
task to train young people (14-16 year-
olds) who attended the project to study
FP 1 courses (Vocational Training 1).

The early days were not easy and the
original location of the college was a
prefabricated building, which was fi-
nanced by the Aretxabaleta town coun-
cil, through the dedication of the Mayor,
Jesús Mari Herrasti.

In spite of the precarious nature of the
building, the initiative was widely ac-
cepted in the town and the surrounding
areas; in its first two years the number
of students went over the hundred mark.

Once the students had finished the two
FP1 courses at the centre they went to
Mondragón to finish the higher studies
of FP2, and a high percentage of job
placements was achieved in the cooper-
ative sector in the Alto Deba area.

At the administrative level, the college
depended on the Bergara College, as re-
gards the internal operation: working
hours, course timetable, etc., and the
same guidelines as the Eskola Po-
liteknikoa in Arrasate were followed.

From the 80's, the college had more and
more students, and new teachers joined
the teaching staff from the areas of Mon-
dragón, Eskoriatza and Aretxabaleta.

1983 marked a new milestone when the
current building was built to house the
new college on land donated by the town
council, and from this time it became
part of the network of the Basque Go-
vernment Department of Education.

2. EVOLUTION

From the mid-eighties, the Aretxabale-
ta institute started new projects and col-
laborations with other centres in the
area, such as AIMEN and Mondragón
Polytechnic, participating with them in
the early introduction of the Further Ed-
ucation Reform (REM), as well as the
first courses for Expert in Automobiles.

In the decade of the 90's the LOGSE (law
for the general organisation of the edu-
cational system) was introduced and as
a result of this, the college merged with
the Arrasate Institute, which was the
origin of the current name: Arrasate
Aretxabaleta Institute, the educational
offer was extended, and it was exclu-
sively integral: Initiation training and
Unregulated training.

The current distribution is as follows:

a) Initial training: Training cycles of Vo-
cational Training.

Further education: Electronic equip-
ment for consumption, Machining,
Welding and boiler work, Vehicle
electromechanics and Auxiliary nurs-
ing.

Higher education: Metallic construc-
tions and Casting and powder metallur-
gy production.

b) Unregulated training: Continuous and
occupational.

Continuous: Courses aimed at active
workers.

Occupational: Courses aimed at the un-
employed.

3. WITH A VIEW TO THE FUTURE

With an eye to the future the Institute has
developed the 2003-2006 strategic plan,
in which the Institute's mission, vision,
values and strategies have been de-
fined.

Each strategy has its own strategic ob-
jectives, which are in turn reflected in
actions to be developed in each year's
annual plan.

The main projects to be developed are as
follows:

- EFQM Model Management Project.
- Environmental Management Project.
- NICT Projects.
- European Projects.
- Innovation Projects.

4. ACTIVITIES

The following events will be held in the
XXV Anniversary of the Aretxabaleta In-
stitute:

- Academic Event 30th January 2004.
- Technical conference on Vocational
Training in April 2004.



IES ELGOIBAR BHI

ELGOIBAR B.H. Institutua atzerriko proiektuetan eta elkar trukaketan eskarmentu handiko ikastetxea dugu, orain arte honako herri hauekin elkar trukaketa jarduerak eta atzerriko enpresa-praktikak burutu dituena: Frantzia, Ingalterra, Holanda, Alemania, Italia, Danimarka, Finlandia, Bulgaria, Irlanda, Eskoziak Noruega eta Suedia-rekin.

Administrarritza eta Finantzeta eta Merkataritza zikloetan dagoeneko enpresa simulatua denbora dextente daramagu lanean, lehenengoan Elgoibai S.A.S. eta bigarrenengan Agrotourist S.A.S enpresan.

2002ko martxoan Reusen ospatu zen Nazioarteko Enpresa Simulatuen Azokan nekazaritza turismo alorrean aritzen den Agrotourist S.A.S-k parte hartu zuen, eta bertan atzerriko ikastetxeekin harremanak izateko aukera izan genuen, hain zuzen Venezia-ko INSTITUTO ESTATALE PER IL TURISMO ANDREA GRITTI ikastetxearekin eta horren ondorioz elkar trukaketa proiektuari hasiera eman genion.

Gure ikasleen prestakuntza hobetu nahian elkar trukaketa hauek bereziak izaten dira. Hain zuzen, aurten landu den ekintza bi nazioen arteko turismoaren ezagutza eta norbere herrialdeko turismoa beste herrialdean zabaltzea izan da.

Honetarako ezinbestekoa izan da Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza, Turismo Sailak eta Nekazaritza Turismoaren emandako laguntza.

Elkar trukaketa honen helburu nagusiak ondorengo hauek dira:

- Beste nazio eta kulturen ezagutza
- Atzerriko hizkuntzen erabilera
- Stand /azoka baten antolaketan parte hartzea
- Merkatal arloa lantzea
- Euskal Herriko turismoa beste herrialdeetan ezagutzera ematea, etab.

2004ko martxoan ikasle eta irakasle italiarrak Elgoibarren egon dira, Euskal Herriko azpiegitura turistikoak ezagutzeko aukera izan dutelarik, konkretuki Usurbilgo Ibarrola- Txiki Nekazaritza Turismoa eta Bilboko Domine hotela. Aipatzekoa da Elgoibarko herriari emandako hitzaldia ere, ikasle italiarrek Venezia eta inguruko turismoari buruzko informazio zabal eman zutelarik.

Apirilean ELGOIBAR BHI Institutuko ikasleak izango dira Veneziara joango direnak eta aukera ezin hobea izango dute herrialde hura ezagutzeko eta, bide batez, Euskal Herriko turismoa ezagutarazteko; horretarako, Venezian stand bat antolatu da eta bertan gure herriari buruzko informazio turistiko emango da.



El IES de Elgoibar es un centro con amplia experiencia en los proyectos europeos e intercambio de alumnos; hasta la fecha estos intercambios y las prácticas en empresa se han realizado en: Francia, Inglaterra, Holanda, Alemania, Italia, Dinamarca, Finlandia, Bulgaria, Irlanda, Escocia, Noruega y Suecia.

Desde hace tiempo en los ciclos de Administración, Finanzas y Comercio se viene trabajando con empresas simuladas: Elgoibar S.A.S y Agrotourist S.A.S.

En Marzo de 2002, la empresa Agrotourist S.A.S participó en la Feria Internacional de Empresas Simuladas celebrada en Reus, y tuvo la oportunidad de relacionarse con centros de otros países, en concreto el INSTITUTO ESTATALE PER IL TURISMO ANDREA GRITTI de Venezia, comenzando una estrecha colaboración entre ambos.

En el ánimo de mejorar la preparación de nuestros alumnos estos intercambios son especiales. El trabajo desarrollado este año ha sido el conocimiento del turismo entre dos naciones y su divulgación. Para esto, ha sido imprescindible la colaboración del Departamento de Agricultura y Turismo del Gobierno Vasco. Los principales fines de este intercambio han sido:

- Conocimiento de la cultura del otro país.
- Práctica del idioma extranjero.
- Tomar parte de la organización de un stand en una feria.
- Trabajar el campo del Comercio.
- Dar ha conocer el turismo de Euskal Herria en otro país, etc.

En Marzo de 2004, un grupo de profesores y alumnos italianos han estado en Elgoibar y han tenido la oportunidad de conocer la infraestructura turística de Euskal Herria, visitando el agroturismo Ibarrola-Txiki de Usurbil y el hotel Domine de Bilbao. Así mismo, destacar la conferencia impartida por los alumnos italianos al pueblo de Elgoibar, sobre el turismo en Venecia y alrededores.

En el mes de Abril, serán los alumnos del IES de Elgoibar los que vayan a Venecia; tendrán la inmejorable oportunidad de conocer ese país y también de dar a conocer el turismo de Euskal Herria; para esto, se llevará información turística que se expondrá en un stand en Venecia.

The Secondary Education School of Elgoibar is a widely experienced centre in European projects and students' exchange. Up to now, these exchanges and internship have been carried out in: France, England, Holland, Germany, Italy, Denmark, Finland, Bulgaria, Ireland, Scotland, Norway and Sweden.

Since a short time, in Administration, Finances and Business cycles they have been working with simulated enterprises: Elgoibar S.A.S. and Agrotourist S.A.S.

On March 2002, Agrotourist S.A.S. took part in the International Practice Firm Fair held in Reus and had the chance of getting into touch with centres in other countries. Specially, a close relationship has begun with the INSTITUTO ESTATALE PER IL TURISMO ANDREA GRITTI of Venice.

In order to improve our students' preparation, these exchanges are special. The work we have developed this year has been tourism knowledge between two nations and its spreading. For it, the Basque Government Agriculture and Tourism Department collaboration has been essential. The main objectives of this exchange have been:

- Know other country's culture.
- Practice the foreign language.
- Take part in a stand organisation in a fair.
- Work in the Commerce field.
- Introduce Basque Country tourism in other country, etc.

On March 2004, a teachers and students group from Italy has been in Elgoibar, and they have had the chance of knowing the Basque tourist infrastructure, visiting Ibarrola-Txiki Agrotourism of Usurbil and the Domine Hotel of Bilbao. Likewise, we must emphasize the conference about the tourism in Venice and its surroundings given by the Italian students to the people of Elgoibar.

On April, the students of the Secondary Education School of Elgoibar will go to Venecia. They will have the excellent chance of knowing that country and also of introducing Basque tourism; to do that, they will bring tourist information, which will be exposed in a stand in Venecia.



OHARRAK NOTAS NOTES



ikasLAN
E u s k a d i



ikasLAN
A r a b a

C/portal de Lasarte s/n
01007 VITORIA - GASTEIZ
Tel: 945 000 433 • Fax: 945 000 439
E-mail: ikaslanaraba@mendizabala.com



ikasLAN
B i z k a i a

Los Cuetos s/n
48980 SANTURTZI - Bizkaia
Tel: 94 493 84 00 • Fax: 94 493 72 46
E-mail: ikaslan@ikaslan.net
www.ikaslan.net



ikasLAN
G i p u z k o a

Arbitza bidea, 29 (Zubieta auzoa)
20170 USURBIL - Gipuzkoa
Tel: 943 37 65 32 • Fax: 943 36 02 53
E-mail: ikaslangip@euskalnet.net

